

**유나이티드United 네이션즈Nations 컨벤션Convention 안on 칸트랙트스Contracts
포어for 디the 인터내셔널International 세일Sale 어브of 구즈Goods
(국제물품매매계약에 관한 국제연합 협약)**

[이펙티브Effective 데이트Date 재뉴에어리January 퍼스트1, 나인틴에이티 에잇1988]
[멀티라터럴Multilateral 트리티Treaty, 넘버No. 원싸우전드세번헌드러드일레븐1711,
페브루에어리February 트웬티에잇쓰28, 투싸우전드파이브2005]

[발효일 1988. 1. 1] [다자조약, 제1711호, 2005. 2. 28]

**파아트Part 원I. 스피어Sphere 어브of 애플리케이션application 언드and 제너럴general 프러비
전provisions (제1편 적용범위와 총칙)**

챕터Chapter 원I. 스피어Sphere 어브of 애플리케이션application (제1장 적용범위)

아아터컬Article 원1 (제1조)

(1) 디스This 컨벤션Convention 업라이즈applies 투to 칸트랙트스contracts 어브of 세일sale
어브of 구즈goods 비트윈between 파아티즈parties 후즈whose 플레이스즈places 어브of 비
즈너스business 아아are 인in 디퍼런트different 스테잇스States: (이 협약은 다음의 경우에,
영업소가 서로 다른 국가에 있는 당사자간의 물품매매계약에 적용된다.)

(a) 웬when 더the 스테잇스States 아아are 칸트랙팅Contracting 스테잇스States; 오어or
(해당 국가가 모두 계약국인 경우, 또는)

(b) 웬when 더the 룰즈rules 어브of 프라이빗private 인터내셔널international 로law 리드
lead 투to 디the 애플리케이션application 어브of 더the 로law 어브of 어a 칸트랙팅
Contracting 스테이트State. (국제사법 규칙에 의하여 계약국법이 적용되는 경우)

(2) 더The 팩트fact 댓that 더the 파아티즈parties 해브have 데어their 플레이스places 어브
of 비즈니스business 인in 디퍼런트different 스테잇스States 이즈is 투to 비be 디스리가야디
드disregarded 웨네버whenever 디스this 팩트fact 더즈does 낫not 어피어appear 아이더
either 프럼from 더the 칸트랙트contract 오어or 프럼from 에니any 딜링즈dealings 비트윈
between, 오어or 프럼from 인포어메이션information 디스클로우즈드disclosed 바이by, 더
the 파아티즈parties 앳at 에니any 타임time 비포어before 오어or 앳at 더the 컨클루전
conclusion 어브of 더the 칸트랙트contract. (당사자가 서로 다른 국가에 영업소를 가지고 있다
는 사실은, 계약으로부터 또는 계약체결 전이나 그 체결시에 당사자간의 거래나 당사자에 의하여
밝혀진 정보로부터 드러나지 아니하는 경우에는 고려되지 아니한다).

(3) 나이더Neither 더the 내셔널러티nationality 어브of 더the 파아티즈parties 노어nor 더the
시벌civil 오어or 커머셜commercial 케릭터character 어브of 더the 파아티즈parties 오어or
어브of 더the 칸트랙트contract 이즈is 투to 비be 테이컨taken 인투into 컨시더레이션
consideration 인in 디터머닝determining 디the 애플리케이션application 어브of 디스this 컨벤
션Convention. (당사자의 국적 또는 당사자나 계약의 민사적·상사적 성격은 이 협약의 적용 여부
를 결정하는 데에 고려되지 아니한다).

아아터컬Article 투2 (제2조)

디스This 컨벤션Convention 더즈does 낫not 업라이apply 투to 세일즈sales: (이 협약은 다음의 매매에는 적용되지 아니한다).

(a) 어브of 구즈goods 밧bought 포어for 퍼시널personal, 패멀리family 오어or 하우스호울드household 유스use, 언레스unless 더the 셀러seller, 앳at 에니any 타임time 비포어before 오어or 앳at 더the 컨클루전conclusion 어브of 더the 칸트랙트contract, 나이더neither 뉴knew 노어nor 옷ought 투to 해브have 노운known 댓that 더the 구즈goods 워were 밧bought 포어for 에니any 서치such 유스use; (개인용·가족용 또는 가정용으로 구입된 물품의 매매)

(b) 바이by 약션auction; (경매에 의한 매매)

(c) 안on 액서큐션execution 오어or 어더와이즈otherwise 바이by 어쏘러티authority 어브of 로law; (강제집행 그 밖의 법령에 의한 매매)

(d) 어브of 스탱크stocks, 셰어즈shares, 인베스먼트investment 시큐리티즈securities, 너고우셔벌negotiable 인스트러먼트스instruments 오어or 머니money; (주식, 지분, 투자증권, 유통증권 또는 통화의 매매)

(e) 어브of 쉽ships, 베설즈vessels, 허벌래프트hovercraft 오어or 에어크래프트aircraft; (선박, 소선(小船), 부선(浮船), 또는 항공기의 매매)

(f) 어브of 일렉트리시티electricity. (전기의 매매)

아아터컬Article 쓰리3 (제3조)

(1) 칸트랙트스Contracts 포어for 더the 서플라이supply 어브of 구즈goods 투to 비be 매너팩처드manufactured 오어or 프러두스트produced 아아are 투to 비be 컨시더드considered 세일즈sales 언레스unless 더the 파아티party 후who 오어더즈orders 더the 구즈goods 언더테이크undertakes 투to 서플라이supply 어a 서브스탠셜substantial 파아트part 어브of 더the 머티어리얼즈materials 네서세어리necessary 포어for 서치such 매너팩처manufacture 오어or 프러덕션production. (물품을 제조 또는 생산하여 공급하는 계약은 이를 매매로 본다. 다만, 물품을 주문한 당사자가 그 제조 또는 생산에 필요한 재료의 중요한 부분을 공급하는 경우에는 그러하지 아니하다).

(2) 디스This 컨벤션Convention 더즈does 낫not 업라이apply 투to 칸트랙트contracts 인in 위치which 더the 프리판더런트preponderant 파아트part 어브of 디the 아블러게이션즈obligations 어브of 더the 파아티party 후who 퍼니쉬즈furnishes 더the 구즈goods 컨시스트스consists 인in 더the 서플라이supply 어브of 레이버labour 오어or 어더other 서버서즈services. (이 협약은 물품을 공급하는 당사자의 의무의 주된 부분이 노무 그 밖의 서비스의 공급에 있는 계약에는 적용되지 아니한다).

아아터컬 포어 Article 4 (제4조)

디스This 컨벤션Convention 거번즈governs 오운리only 더the 포어메이션formation 어브of 더the 칸트랙트contract 어브of 세일sale 언드and 더the 라잇스rights 언드and 아블러게이션

조obligations 어브of 더the 셀러seller 언드and 더the 바이어buyer 어아아징arising 프럼from 서치such 어a 칸트랙트contract. (이 협약은 매매계약의 성립 및 그 계약으로부터 발생하는 매도인과 매수인의 권리의무만을 규율한다). 인In 퍼티컬러particular, 익셉트except 애즈as 어더와이즈otherwise 엑스프레슬리expressly 프러바이더드provided 인in 디스this 컨벤션Convention, 잇it 이즈is 낫not 컨선드concerned 윌with: (이 협약에 별도의 명시규정이 있는 경우를 제외하고, 이 협약은 특히 다음과 관련이 없다).

(a) 더the 벌리디티validity 어브of 더the 칸트랙트contract 오어or 어브of ऐ니any 어브of 잇스its 프러비전즈provisions 오어or 어브of ऐ니any 유서지usage; (계약이나 그 조항 또는 관행의 유효성)

(b) 디the 이펙트effect 위치which 더the 칸트랙트contract 메이may 해브have 안on 더the 프라퍼티property 인in 더the 구즈goods 소울드sold. (매매된 물품의 소유권에 관하여 계약이 미치는 효력)

아아터컬Article 파이프5 (제5조)

디스This 컨벤션Convention 더즈does 낫not 업라이apply 투to 더the 라이어빌리티liability 어브of 더the 셀러seller 포어for 데쓰death 오어or 퍼시널personal 인저리injury 코즈드caused 바이by 더the 구즈goods 투to ऐ니any 퍼션person. (이 협약은 물품으로 인하여 발생한 사람의 사망 또는 상해에 대한 매도인의 책임에는 적용되지 아니한다).

아아터컬Article 식스6 (제6조)

더The 파아티즈parties 메이may 익스클루드exclude 디the 애플리케이션application 어브of 디스this 컨벤션Convention 오어or, 서브젝트subject 투to 아아터컬article 트웰브12, 더라갓derogate 프럼from 오어or 베어리vary 디the 이펙트effect 어브of ऐ니any 어브of 잇스its 프러비전즈provisions. (당사자는 이 협약의 적용을 배제할 수 있고, 제12조에 따를 것을 조건으로 하여 이 협약의 어떠한 규정에 대하여도 그 적용을 배제하거나 효과를 변경할 수 있다).

챕터Chapter 투II. 제너럴GENERAL 프러비전즈PROVISIONS (제2장 총칙)

아아터컬Article 세븐7 (제7조)

(1) 인In 디the 인텡리테이션interpretation 어브of 디스this 컨벤션Convention, 러가아드regard 이즈is 투to 비be 해드had 투to 잇스its 인터내셔널international 케릭터character 언드and 투to 더the 니드need 투to 프러모우트promote 유니포어머티uniformity 인in 잇스its 애플리케이션application 언드and 디the 어브저번스observance 어브of 구드good 페이쓰faith 인in 인터내셔널international 트레이드trade. (이 협약의 해석에는 그 국제적 성격 및 적용상의 통일과 국제거래상의 신의 준수를 증진할 필요성을 고려하여야 한다).

(2) 퀘스천즈Questions 컨서닝concerning 매터즈matters 거번드governed 바이by 디스this 컨벤션Convention 위치which 아아are 낫not 엑스프레슬리expressly 세털드settled 인in 잇it 아아are 투to 비be 세털드settled 인in 컨포어머티conformity 윌with 더the 제너럴general 프린서플즈principles 안on 위치which 잇it 이즈is 베이스트based 오어or, 인in 디the 애브선스absence 어브of 서치such 프린서플즈principles, 인in 컨포어머티conformity 윌with 더the 로law 애플커벌applicable 바이by 버추virtue 어브of 더the 룰즈rules 어브of 프라이빗

private 인터내셔널international law. (이 협약에 의하여 규율되는 사항으로서 협약에서 명시적으로 해결되지 아니하는 문제는, 이 협약이 기초하고 있는 일반원칙, 그 원칙이 없는 경우에는 국제사법 규칙에 의하여 적용되는 법에 따라 해결되어야 한다).

아아터컬Article 에잇8 (제8조)

(1) 포어For 더the 퍼퍼서즈purposes 어브of 디스this 컨벤션Convention 스테이트먼트스statements 메이드made 바이by 언드and 어더other 칸덕트conduct 어브of 어a 파아티party 아아are 투to 비be 인텟러터드interpreted 어코어딩according 투to 히즈his 인텐트intent 웨어where 디the 어더other 파아티 party 뉴knew 오어or 쿼드could 닛not 해브have 빈been 어너웨어unaware 뭇that 인텐트intent 와즈was. (이 협약의 적용상, 당사자의 진술 그 밖의 행위는 상대방이 그 당사자의 의도 를 알았거나 모를 수 없었던 경우에는 그 의도에 따라 해석되어야 한다).

(2) 이프If 더the 프리시딩preceding 패어러그래프paragraph 이즈is 닛not 애플리케이션applicable, 스테이트먼트스statements 메이드made 바이by 언드and 어더other 칸덕트conduct 어브of 어a 파아티party 아아are 투to 비be 인텟러터드interpreted 어코어딩according 투to 디the 언더스탠딩understanding 뭇that 어a 리저너블reasonable 퍼션person 어브of 더the 세임same 카인드kind 애즈as 디the 어더other 파아티party 워드would 해브have 해드had 인in 더the 세임same 서컴스탠서즈circumstances. (제1항이 적용되지 아니하는 경우에 당사자의 진술 그 밖의 행위는, 상대방과 동일한 부류의 합리적인 사람이 동일한 상황에서 이해하였을 바에 따라 해석되어야 한다).

(3) 인In 디터머닝determining 디the 인텐트intent 어브of 어a 파아티party 오어or 디the 언더스탠딩understanding 어a 리저너블reasonable 퍼션person 워드would 해브have 해드had, 듀due 컨시더레이션consideration 이즈is 투to 비be 기번given 투to 올all 렐러번트relevant 서컴스탠서즈circumstances 어브of 더the 케이스case 인클루딩including 더the 너고우쉬에이션negotiations, 예니any 프랙티시즈practices 위치which 디the 파아티즈parties 해브have 이스태블리쉬드established 비트윈between 뎀셀브즈themselves, 유서저즈usages 언드and 예니any 서브서퀀트subsequent 칸덕트conduct 어브of 더the 파아티즈parties (당사자의 의도 또는 합리적인 사람이 이해하였을 바를 결정함에 있어서는 교섭, 당사자간에 확립된 관례, 관행 및 당사자의 후속 행위를 포함하여 관련된 모든 사항을 적절히 고려하여야 한다).

아아터컬Article 나인9 (제9조)

(1) 더The 파아티즈 parties 아아are 바운드bound 바이by 예니any 유서지usage 투to 위치which 데이they 해브have 어그리드agreed 언드and 바이by 예니any 프랙티시즈practices 위치which 데이they 해브have 이스태블리쉬드established 비트윈between 뎀셀브즈themselves. (당사자는 합의한 관행과 당사자간에 확립된 관례에 구속된다).

(2) 더The 파아티즈parties 아아are 컨시더드considered, 언레스unless 어더와이즈otherwise 어그리드agreed, 투to 해브have 임플라이드리impliedly 메이드made 애플리케이션applicable 투to 데어their 칸트랙트contract 오어or 잇스its 포어메이션formation 어a 유서지usage 어브of 위치which 디the 파아티즈parties 뉴knew 오어or 웃ought 투to 해브have 노운known 언드and 위치which 인in 인터내셔널international 트레이드trade 이즈is 와이들리widely 노운known 투to, 언드and 레귤러리observed 어브저브드regularly 바이by, 파아티즈parties 투to 칸트랙트contracts 어브of 더the 타입type 인발브드involved 인in 더the 퍼티컬러particular

트레이드trade 컨선드concerned. (별도의 합의가 없는 한, 당사자가 알았거나 알 수 있었던 관행으로서 국제거래에서 당해 거래와 동종의 계약을 하는 사람에게 널리 알려져 있고 통상적으로 준수되고 있는 관행은 당사자의 계약 또는 그 성립에 묵시적으로 적용되는 것으로 본다).

아아터컬Article 텐10 (제10조)

포어For 더the 퍼퍼서즈 purposes 어브of 디스this 컨벤션Convention: (이 협약의 적용상),

(a) 이프if 어a 파아티party 해즈has 모어more 던than 원one 플레이스place 어브of 비즈너스business, 더the 플레이스place 어브of 비즈너스business 이즈is 뎃that 위치which 해즈has 더the 클로우서스트closest 릴레이션쉽relationship 투to 더the 칸트랙트contract 언드and 잇스its 퍼포먼스performance, 해빙having 러가아드regard 투to 더the 서컴스탠서즈circumstances 노운known 투to 오어or 칸텀플레이티드contemplated 바이by 더the 파아티즈parties 앳at 에니any 타임time 비포어before 오어or 앳at 더the 컨클루전conclusion 어브of 더the 칸트랙트contract; (당사자 일방이 둘 이상의 영업소를 가지고 있는 경우에는, 계약 체결 전이나 그 체결시에 당사자 쌍방에 알려지거나 예기된 상황을 고려하여 계약 및 그 이행과 가장 밀접한 관련이 있는 곳이 영업소로 된다).

(b) 이프if 어a 파아티party 더즈does 낫not 해브have 어a 플레이스place 어브of 비즈너스business, 레퍼런스reference 이즈is 투to 비be 메이드made 투to 히즈his 허비추얼habitual 레지던스residence. (당사자 일방이 영업소를 가지고 있지 아니한 경우에는 그의 상거소를 영업소로 본다).

아아터컬Article 일레번11 (제11조)

어A 칸트랙트contract 어브of 세일sale 니드need 낫not 비be 컨클루더드concluded 인in 오어or 에비던스트evidenced 바이by 라이팅writing 언드and 이즈is 낫not 서브젝트subject 투to 에니any 어더other 리콰일먼트requirement 애즈as 투to 폼form. (매매계약은 서면에 의하여 체결되거나 입증될 필요가 없고, 방식에 관한 그 밖의 어떠한 요건도 요구되지 아니한다). 잇It 메이may 비be 프루브드proved 바이by 에니any 민즈means, 인클루딩including 윗너서즈witnesses. (매매계약은 증인을 포함하여 어떠한 방법에 의하여도 입증될 수 있다).

아아터컬Article 트웰브12 (제12조)

에니Any 프러비전provision 어브of 아아터컬article 일레번11, 아아터컬article 트웬티나인29 오어or 파아트Part 투II 어브of 디스this 컨벤션Convention 뎃that 얼라우즈allows 어a 칸트랙트contract 어브of 세일sale 오어or 잇스its 마더퍼케이션modification 오어or 터미네이션termination 바이by 어그리먼트agreement 오어or 에니any 오퍼offer, 액셉턴스acceptance 오어or 어더other 인더케이션indication 어브of 인텐션intention 투to 비be 메이드made 인in 에니any 폼form 어더other 던than 인in 라이팅writing 더즈does 낫not 업라이apply 웨어where 에니any 파아티party 해즈has 히즈his 플레이스place 어브of 비즈너스business 인in 어a 칸트랙팅Contracting 스테이트State 위치which 해즈has 메이드made 어a 데클라레이션declaration 언더under 아아터컬article 나인티식스96 어브of 디스this 컨벤션Convention. 더The 파아티즈parties 메이may 낫not 더라겟derogate 프럼from 오어or 베어리vary 디the 이펙트effect 어브of 디스this 아아터컬article. (매매계약, 합의에 의한 매매계약의 변경이나 종료, 청약·승낙 그 밖의 의사표시를 서면 이외의 방법으로 할 수 있도록 허용하는 이 협약 제11조, 제29조 또는 제2편은 당사자가 이 협약 제96조에 따라 유보선언을 한 채약국에 영업소를 가지고 있는 경우에는 적용되지 아니한다. 당사자는 이 조를 배제하거나 그 효과를 변경할 수 없다).

아아터컬Article 써틴13 (제13조)

포어For 더the 퍼퍼서즈purposes 어브of 디스this 컨벤션Convention “라이팅writing” 인클루즈includes 텔러그램telegram 언드and 텔렉스telex. (이 협약의 적용상『서면』에는 전보와 텔렉스가 포함된다).

파트Part 두II. 포어메이션Formation 어브of 더the 칸트랙트contract (제2편 계약의 성립)

아아터컬Article 포어틴14 (제14조)

(1) 어A 프러포우절proposal 포어for 컨클루딩concluding 어a 칸트랙트contract 어드레스트addressed 투to 원one 오어or 모어more 스페시픽specific 퍼션즈persons 칸스터투스constitutes 앤an 오퍼offer 이프if 잇it 이즈is 서피션틀리 sufficiently 데퍼넛definite 언드and 인디케잇스indicates 디the 인텐션intention 어브of 디the 오퍼러offeror 투to 비be 바운드bound 인in 케이스case 어브of 액셉턴스acceptance. (1인 또는 그 이상의 특정인에 대한 계약체결의 제안은 충분히 확정적이고, 승낙시 그에 구속된다는 청약자의 의사가 표시되어 있는 경우에 청약이 된다). 어A 프러포우절proposal 이즈is 서피션틀리sufficiently 데퍼넛definite 이프if 잇it 인디케잇스indicates 디the 구즈goods 언드and 엑스프레슬리expressly 오어or 임플리시틀리implicitly 픽시즈fixes 오어or 메이크스makes 프러비전provision 포어for 디터머닝determining 디the 콰ntityquantity 언드and 디the 프라이스price. (제안이 물품을 표시하고, 명시적 또는 묵시적으로 수량과 대금을 지정하거나 그 결정을 위한 조항을 두고 있는 경우에, 그 제안은 충분히 확정적인 것으로 한다).

(2) 어A 프러포우절proposal 어더other 던than 원one 어드레스트addressed 투to 원one 오어or 모어more 스페시픽specific-퍼션즈persons 이즈is 투to 비be 컨시더드considered 미얼리merely 애즈as 앤an 인비테이션invitation 투to 메이크make 오퍼즈offers, 언레스unless 디the 칸트레어리contrary 이즈is 클리어리clearly 인더케이트드indicated 바이by 디the 퍼션person 메이킹making 디the 프러포우절proposal. (불특정 다수인에 대한 제안은 제안자가 반대 의사를 명확히 표시하지 아니하는 한, 단지 청약의 유인으로 본다).

아아터컬Article 피프틴15 (제15조)

(1) 앤An 오퍼offer 비컴즈becomes 이펙티브effective 웬when 잇it 리처즈reaches 디the 오퍼리offeree. (청약은 상대방에게 도달한 때에 효력이 발생한다).

(2) 앤An 오퍼offer, 이빈even 이프if 잇it 이즈is 이어레버커벌irrevocable, 메이may 비be 위쓰드론withdrawn 이프if 디the 월드로얼withdrawal 리처즈reaches 디the 오퍼리offeree 비포어before 오어or 앳at 디the 세임same 타임time 애즈as 디the 오퍼offer (청약은 철회될 수 없는 것이더라도, 회수의 의사표시가 청약의 도달 전 또는 그와 동시에 상대방에게 도달하는 경우에는 회수될 수 있다).

아아터컬Article 식스틴16 (제16조)

(1) 언틸Until 어a 칸트랙트contract 이즈is 컨클루더드concluded 앤an 오퍼offer 메이may

비be 리보옥트revoked 이프if 더the 레버케이션revocation 리처즈reaches 디the 오퍼리 offeree 비포어before 히he 해즈has 디스패치트dispatched 앤an 액셉턴스acceptance. (청약은 계약이 체결되기까지는 철회될 수 있다. 다만, 상대방이 승낙의 통지를 발송하기 전에 철회의 의사표시가 상대방에게 도달되어야 한다).

(2) 하우에버However, 앤an 오퍼offer 캐낫cannot 비be 리보옥트revoked: (그러나 다음의 경우에는 청약은 철회될 수 없다).

(a) 이프if 잇it 인디케이트스indicates, 웨더whether 바이by 스테이팅stating 어a 픽스트fixed 타임time 포어for 액셉턴스acceptance 오어or 어더와이즈otherwise, 댓that 잇it 이즈is 이어 레버커벌irrevocable; 오어or (승낙기간의 지정 그 밖의 방법으로 청약이 철회될 수 없음이 청약에 표시되어 있는 경우, 또는)

(b) 이프if 잇it 와즈was 리저너블reasonable 포어for 디the 오퍼리offeree 투to 릴라이rely 안on 디the 오퍼offer 애즈as 비잉being 이어레버커벌irrevocable 언드and 디the 오퍼리 offeree 해즈has 액티드acted 인in 릴라이언스reliance 안on 디the 오퍼offer. (상대방이 청약이 철회될 수 없음을 신뢰하는 것이 합리적이고, 상대방이 그 청약을 신뢰하여 행동한 경우)

아아터컬Article 세번틴17 (제17조)

앤An 오퍼offer, 이빈even 이프if 잇it 이즈is 이어레버커벌irrevocable, 이즈is 터미네이터드terminated 웬when 어a 리젝션rejection 리처즈reaches 디the 오퍼러offeror. (청약은 철회될 수 없는 것이더라도, 거절의 의사표시가 청약자에게 도달한 때에는 효력을 상실한다).

아아터컬Article 에이틴18 (제18조)

(1) 어A 스테이트먼트statement 메이드made 바이by 오어or 어더other 칸덕트conduct 어브of 디the 오퍼리offeree 인더케이팅indicating 어센트assent 투to 앤an 오퍼offer 이즈is 앤an 액셉턴스acceptance 사일런스Silence 오어or 이넥티비티inactivity 더즈does 낫not 인in 잇셀프itself 어마운트 amount 투to 액셉턴스acceptance. (청약에 대한 동의를 표시하는 상대방의 진술 그 밖의 행위는 승낙이 된다. 침묵 또는 부작위는 그 자체만으로 승낙이 되지 아니한다).

(2) 앤An 액셉턴스acceptance 어브of 앤an 오퍼offer 비컴즈becomes 이펙티브effective 앳at 더the 모우먼트moment 디the 인더케이션indication 어브of 어센트assent 리처즈reaches 디the 오퍼러offeror. 앤An 액셉턴스acceptance 이즈is 낫not 이펙티브effective 이프if 디the 인더케이션indication 어브of 어센트assent 더즈does 낫not 리치reach 디the 오퍼러offeror 위썬within 더the 타임time 히he 해즈has 픽스트fixed 오어or, 이프if 노우no 타임time 이즈is 픽스트fixed, 위썬within 어a 리저너블reasonable 타임time, 듀due 어카운트account 비잉being 테이컨taken 어브of 더the 서컴스탠서즈circumstances 어브of 더the 트랜잭션transaction, 인클루딩including 더the 러피더티rapidity 어브of 더the 민즈means 어브of 커뮤니케이션communication 앰플로이드employed 바이by 디the 오퍼러offeror (청약에 대한 승낙은 동의의 의사표시가 청약자에게 도달하는 시점에 효력이 발생한다. 동의의 의사표시가 청약자가 지정한 기간 내에, 기간의 지정이 없는 경우에는 청약자가 사용한 통신수단의 신속성 등 거래의 상황을 적절히 고려하여 합리적인 기간 내에 도달하지 아니하는 때에는, 승낙은 효력이 발생하지 아니한다). 앤An 오어럴oral 오퍼offer 머스트must 비be 액셉티드accepted 이미디엇리immediately 언레스unless 더the 서컴스탠서즈circumstances 인더케이 트indicate 어더와이즈otherwise. (구두의 청약은 특별한 사정이 없는 한 즉시 승낙되어야 한

다).

(3) 하우에버However, 이프if, 바이by 버추virtue 어브of 디the 오퍼offer 오어or 애즈as 어a 리절트result 어브of 프랙티스practices 위치which 디the 파아티즈parties 해브have 이스태블리쉬드established 비트윈between 뎀셀브즈themselves 오어or 어브of 유서지usage, 디the 오퍼리offeree 메이may 인더케이트 indicate 어센트assent 바이by 퍼포어밍performing 앤an 액트act, 서치such 애즈as 원one 릴레이팅relating 투to 디the 디스패치dispatch 어브of 디the 구즈goods 오어or 페이먼트payment 어브of 디the 프라이스price, 위다우트without 노우터스notice 투to 디the 오퍼러offeror, 디the 액셉턴스acceptance 이즈is 이펙티브effective 앳at 디the 모우먼트moment 디the 액트act 이즈is 퍼폼드performed, 프러바이더드provided 맏that 디the 액트act 이즈is 퍼폼드performed 위썬within 디the 피어리어드period 어브of 타임time 레이드laid 다운down 인in 디the 프리시딩preceding 패어러그래프paragraph. (청약에 의하여 또는 당사자간에 확립된 관례나 관행의 결과로 상대방이 청약자에 대한 통지없이, 물품의 발송이나 대금지급과 같은 행위를 함으로써 동의를 표시할 수 있는 경우에는, 승낙은 그 행위가 이루어진 시점에 효력이 발생한다. 다만, 그 행위는 제2항에서 정한 기간 내에 이루어져야 한다).

아아터클Article 나인틴19 (제19조)

(1) 어A 리플라이reply 투to 앤an 오퍼offer 위치which 퍼포어트스purports 투to 비be 앤an 액셉턴스acceptance 벳but 컨테인즈contains 어디션즈additions, 리미테이션즈limitations 오어or 어더other 마더퍼케이션즈modifications 이즈is 어a 리젝션rejection 어브of 디the 오퍼offer 언드and 칸스터투스constitutes 어a 카운터로퍼counteroffer. (승낙을 의도하고 있으나, 부가, 제한 그 밖의 변경을 포함하는 청약에 대한 응답 은 청약에 대한 거절이면서 또한 새로운 청약이 된다).

(2) 하우에버However, 어a 리플라이reply 투to 앤an 오퍼offer 위치which 퍼포어트스purports 투to 비be 앤an 액셉턴스acceptance 벳but 컨테인즈contains 어디셔널additional 오어or 디퍼런트different 텀즈terms 위치which 두do 닛not 머티어리얼리materially 올터alter 디the 텀즈terms 어브of 디the 오퍼offer 칸스터투스constitutes 앤an 액셉턴스acceptance, 언레스unless 디the 오퍼러offeror, 위다우트without 언두undue 딜레이delay, 아브젝트스objects 오어럴리orally 투to 디the 디스크레판시discrepancy 오어or 디스패치즈dispatches 어a 노우터스notice 투to 맏that 이펙트effect. 이프If 히he 더즈does 닛not 소우so 어브젝트object, 디the 텀즈terms 어브of 디the 칸트랙트contract 아아are 디the 텀즈terms 어브of 디the 오퍼offer 월with 디the 마더퍼케이션즈modifications 컨테인드contained 인in 디the 액셉턴스acceptance. (승낙을 의도하고 있고, 청약의 조건을 실질적으로 변경하지 아니하는 부가적 조건 또는 상이한 조건을 포함하는 청약에 대한 응답은 승낙이 된다. 다만, 청약자가 부당한 지체없이 그 상위(相違)에 구두로 이의를 제기하거나 그러한 취지의 통지를 발송하는 경우에는 그러하지 아니하다. 청약자가 이의를 제기하지 아니하는 경우에는 승낙에 포함된 변경이 가하여진 청약 조건이 계약 조건이 된다).

(3) 어디셔널Additional 오어or 디퍼런트different 텀즈terms 릴레이팅relating, 어멍among 어더other 씽즈things, 투to 디the 프라이스price, 페이먼트payment,, 퀄리티quality 언드and 콰터티quantity 어브of 디the 구즈goods, 플레이스place 언드and 타임time 어브of 딜리버리delivery, 익스텐트extent 어브of 원one 퍼티'스party's 라이어빌리티liability 투to 디the 어더other 오어or 디the 세털먼트settlement 어브of 디스퓨트스disputes 아아are 컨시더드considered 투to 올터alter 디the 텀즈terms 어브of 디the 오퍼offer 머티어리얼리materially (특히 대금, 대금지급, 물품의 품질과 수량, 인도의 장소와 시기, 당사자 일방의 상대방에 대한 책임범위 또는 분쟁해결에 관한 부가적 조건 또는 상이한 조건은 청약 조건을 실질적으로 변경하는

것으로 본다).

아아터컬Article 트웬티20 (제20조)

(1) 어A 피어리어드period 어브of 타임time 포어for 액셉턴스acceptance 픽스트fixed 바이by 디the 오퍼러offeror 인in 어a 텔러그램telegram 오어or 어a 레터letter 비긴즈begins 투to 런run 프럼from 디the 모우먼트moment 디the 텔러그램telegram 이즈is 핸더드handed 인in 포어for- 디스패치dispatch 오어or 프럼from 디the 데이트date 쇼운shown 안on 디the 레터letter 오어or, 이프if 노우no 서치such 데이트date 이즈is 쇼운shown, 프럼from 디the 데이트date 쇼운shown 안on 디the 엔벌롭envelope. 어A 피어리어드period 어브of 타임time 포어for 액셉턴스acceptance 픽스트fixed 바이by 디the 오퍼러offeror 바이by 텔러폰telephone, 텔렉stelex 오어or 어더other 민즈means 어브of 인스턴테니어스instantaneous 커뮤니케이션communication, 비긴즈begins 투to 런run 프럼from 디the 모우먼트moment 댓that 디the 오퍼offer 리치즈reaches 디the 오퍼리offeree. (청약자가 전보 또는 서신에서 지정한 승낙기간은 전보가 발송을 위하여 교부된 시점 또는 서신에 표시되어 있는 일자, 서신에 일자가 표시되지 아니한 경우에는 봉투에 표시된 일자로부터 기산한다. 청약자가 전화, 텔렉스 그 밖의 同時的 통신수단에 의하여 지정한 승낙기간은 청약이 상대방에게 도달한 시점으로부터 기산한다).

(2) 어피셜Official 할러데이즈holidays 오어or 난비즈니스nonbusiness 데이즈days 어커링occurring 두링during 디the 피어리어드period 포어for 액셉턴스acceptance 아아are 인클루디드included 인in 캘큘레이팅calculating 디the 피어리어드period. 하우에버However, 이프if 어a 노우터스notice 어브of 액셉턴스acceptance 캐낫cannot 비be 딜리버드delivered 앳at 디the 애드레스address 어브of 디the 오퍼러offeror 안on 디the 래스트last 데이day 어브of 디the 피어리어드period 비카즈because 댓that 데이day 폴즈falls 안on 앤an 어피셜official 할러데이holiday 오어or 에이a- 난비즈니스nonbusiness 데이day 앳at 디the 플레이스place 어브of 비즈니스business 어브of 디the 오퍼러offeror, 디the 피어리어드period 이즈is- 익스텐더드extended 언틸until 디the 퍼스트first 비즈니스business 데이day 위치which 팔로우즈follows. (승낙기간중의 공휴일 또는 비영업일은 기간의 계산에 산입한다. 다만, 기간의 말일이 청약자의 영업소 소재지의 공휴일 또는 비영업일에 해당하여 승낙의 통지가 기간의 말일에 청약자에게 도달될 수 없는 경우에는, 기간은 그 다음의 최초 영업일까지 연장된다).

아아터컬Article 트웬티원21 (제21조)

(1) 어A 레이트late 액셉턴스acceptance 이즈is 네버덜레스nevertheless 이펙티브effective 애즈as 앤an 액셉턴스acceptance 이프if 위다우트without 딜레이delay 디the 오퍼러offeror 오어럴리orally 소우so 인폼즈informs 디the 오퍼리offeree 오어or 디스패치즈dispatches 어a 노우터스notice 투to 댓that 이펙트effect. (연착된 승낙은 청약자가 상대방에게 지체 없이 승낙으로서 효력을 가진다는 취지를 구두로 통고하거나 그러한 취지의 통지를 발송하는 경우에는 승낙으로서의 효력이 있다).

(2) 이프If 어a 레터letter 오어or 어더other 라이팅writing 컨테이닝containing 어a 레이트late 액셉턴스acceptance 쇼우즈shows 댓that 잇it 해즈has 빈been 센트sent 인in 서치such 서컴스탠서즈circumstances 댓that 이프if 잇스its 트랜스미션transmission 해드had 빈been 노어멀normal 잇it 워드would 해브have 리치트reached 디the 오퍼러offeror 인in 듀due 타임time, 디the 레이트late 액셉턴스acceptance 이즈is 이펙티브effective 애즈as 앤an 액셉턴스acceptance 언레스unless, 위다우트without 딜레이delay, 디the 오퍼러offeror 오어럴리orally 인폼즈informs 디the 오퍼리offeree 댓that 히he 컨시더즈considers 히즈his 오

퍼offer 애즈as 해빙having 랍스트lapsed 오어or 디스패치즈dispatches 어a 노우티스notice 투to 댓that 이펙트effect. (연착된 승낙이 포함된 서신 그 밖의 서면에 의하여, 전달이 정상적이었다면 기간 내에 청약자에게 도달되었을 상황에서 승낙이 발송되었다고 인정되는 경우에는, 그 연착된 승낙은 승낙으로서의 효력이 있다. 다만, 청약자가 상대방에게 지체 없이 청약이 실효되었다는 취지를 구두로 통고하거나 그러한 취지의 통지를 발송하는 경우에는 그러하지 아니하다).

아아터컬 트웬티 투 Article 22 (제22조)

앤An 액셉턴스acceptance 메이may 비be 위쓰드론withdrawn 이프if 더the 월드로얼 withdrawal 리쳐즈reaches 디the 오퍼러offeror 비포어before 오어or 앳at 더the 세임same 타임time 애즈as 디the 액셉턴스acceptance 워드would 해브have 비컴become 이펙티브effective. (승낙은 그 효력이 발생하기 전 또는 그와 동시에 회수의 의사표시가 청약자에게 도달하는 경우에는 회수될 수 있다).

아아터컬 트웬티 쓰리 Article 23 (제23조)

어A 칸트랙트contract 이즈is 컨클루더드concluded 앳at 더the 모우먼트moment 웬when 앤an 액셉턴스acceptance 어브of 앤an 오퍼offer 비컴즈becomes 이펙티브effective 인in 어코어던스accordance 윈with 더the 프리비전즈provisions 어브of 디스this 컨벤션Convention. (계약은 청약에 대한 승낙이 이 협약에 따라 효력을 발생하는 시점에 성립된다).

아아터컬 트웬티 포어 Article 24 (제24조)

포어For 더the 퍼퍼서즈purposes 어브of 디스this 파아트Part 어브of 더the 컨벤션 Convention, 앤an 오퍼offer, 데클러레이션declaration 어브of 액셉턴스acceptance 오어or 에니any 어더other 인더케이션indication 어브of 인텐션intention “리쳐즈reaches” 디the 애드레시addressee 웬when 잇it 이즈is 메이드made 오어럴리orally 투to 힘him 오어or 딜리버드delivered 바이by 에니any 어더other 민즈means 투to 힘him 퍼서널리personally, 투to 히즈his 플레이스place 어브of 비즈너스business 오어or 메일링mailing 애드레스address 오어or, 이프if 히he 더즈does 낫not 해브have 어a 플레이스place 어브of 비즈너스business 오어or 메일링mailing 애드레스address, 투to 히즈his 허비추얼habitual 레지던스residence. (이 협약 제2편의 적용상, 청약, 승낙 그 밖의 의사표시는 상대방에게 구두로 통고된 때 또는 그 밖의 방법으로 상대방 본인, 상대방의 영업소나 우편주소에 전달된 때, 상대방이 영업소나 우편주소를 가지지 아니한 경우에는 그의 상거소에 전달된 때에 상대방에게 “도달”된다).

파아트Part 쓰리III. 세일Sale 어브of 구즈goods (제3편 물품의 매매)

챕터Chapter 원I. 제너럴General 프리비전즈provisions (제1장 총칙)

아아터컬Article 트웬티파이브25 (제25조)

어A 브리치breach 어브of 칸트랙트contract 커미티드committed 바이by 원one 어브of 더the 파아티즈parties 이즈is 펀더멘털fundamental 이프if 잇it 리절트스results 인in 서치such 뎃러먼트detriment 투to 디the 어더other 파아티party 애즈as 서브스탠셜리substantially 투to 답라이브deprive 힘him 어브of 웻what 히he 이즈is 엔타이털드entitled 투to 익스펙트expect

언더under 더the 칸트랙트contract, 언레스unless 더the 파아티party 인in 브리치breach 디드did 낫not 포어시foresee 언드and 어a 리저너벌reasonable 퍼션person 어브of 더the 세임same 카인드kind 인in 더the 세임same 서컴스탠서즈circumstances 워드would 낫not 해브have 포어신foreseen 서치such 어a 리절트result. (당사자 일방의 계약위반은, 그 계약에서 상대방이 기대할 수 있는 바를 실질적으로 박탈할 정도의 손실을 상대방에게 주는 경우에 본질적인 것으로 한다. 다만, 위반 당사자가 그러한 결과를 예견하지 못하였고, 동일한 부류의 합리적인 사람도 동일한 상황에서 그러한 결과를 예견하지 못하였을 경우에는 그러하지 아니하다).

아아터컬Article 트웬티식스26 (제26조)

어A 데클러레이션declaration 어브of 어보이던스avoidance 어브of 더the 칸트랙트contract 이즈is 이펙티브effective 오운리only 이프if 메이드made 바이by 노우터스notice 투to 디the 어더other 파아티party. (계약해제의 의사표시는 상대방에 대한 통지로 행하여진 경우에만 효력이 있다).

아아터컬Article 트웬티세븐27 (제27조)

언레스Unless 어더와이즈otherwise 엑스프레슬리expressly 프러바이더드provided 인in 디스this 파아트Part 어브of 더the 컨벤션Convention, 이프if 에니any 노우터스notice, 리퀘스트request 오어or 어더other 커뮤니케이션communication 이즈is 기번given 오어or 메이드made 바이by 어a 파아티party 인in 어코어던스accordance 월with 디스this 파아트Part 언드and 바이by 민즈means 업로울리엇appropriate 인in 더the 서컴스탠서즈circumstances, 어a 딜레이delay 오어or 에어러error 인in 더the 트랜스미션transmission 어브of 더the 커뮤니케이션communication 오어or 잇스its 페일르여failure 투to 어아이브arrive 더즈does 낫not 답라이브deprive 댓that 파아티party 어브of 더the 라이트right 투to 릴라이ely 안on 더the 커뮤니케이션communication. (이 협약 제3편에 별도의 명시규정이 있는 경우를 제외하고, 당사자가 이 협약 제3편에 따라 상황에 맞는 적절한 방법으로 통지, 청구 그 밖의 통신을 한 경우에, 당사자는 통신의 전달 중에 지연이나 오류가 있거나 또는 통신이 도달되지 아니하더라도 그 통신을 주장할 권리를 상실하지 아니한다).

아아터컬Article 트웬티에잇28 (제28조)

이프If, 인in 어코어던스accordance 월with 더the 프러비전즈provisions 어브of 디스this 컨벤션Convention, 원one 파아티party 이즈is 엔타이털드entitled 투to 리콰이어require 퍼포어먼스performance 어브of 에니any 아블러게이션obligation 바이by 디the 어더other 파아티party, 어a 코어트court 이즈is 낫not 바운드bound 투to 엔터enter 어a 저지먼트judgement 포어for 스페시픽specific 퍼포어먼스performance 언레스unless 더the 코어트court 워드would 두do 소우so 언더under 잇스its 오운own 로law 인in 리스펙트respect 어브of 시밀러similar 칸트랙트contracts 어브of 세일sale 낫not 거번드governed 바이by 디스this 컨벤션Convention.

아아터컬Article 트웬티나인29 (제29조)

(1) 어A 칸트랙트contract 메이may 비be 마더파이드modified 오어or 터미네이터드terminated 바이by 더the 미어mere 어그리먼트agreement 어브of 더the 파아티즈parties. (계약은 당사자의 합의만으로 변경 또는 종료될 수 있다).

(2) 어A 칸트랙트contract 인in 라이팅writing 위치which 컨테인즈contains 어a 프리비전 provision 리콰이어잉requiring 에니any 마더퍼케이션modification 오어or 터미네이션 termination 바이by 어그리먼트agreement 투to 비be 인in 라이팅writing 메이may 낫not 비 be 어더와이즈otherwise 마더파이드modified 오어or 터미네이터드terminated 바이by 어그리 먼트agreement. 하우에버However, 어a 파아티party 메이may 비be 프리클루디드precluded 바이by 히즈his 칸덕트conduct 프럼from 어서팅asserting 서치such 어a 프리비전provision 투to 디the 익스텐트extent 댓that 디the 어더other 파아티party 해즈has 릴라이드relied 안 on 댓that 칸덕트conduct. (서면에 의한 계약에 합의에 의한 변경 또는 종료는 서면에 의하여야 한다는 규정이 있는 경우에, 다른 방법으로 합의 변경 또는 합의 종료될 수 없다. 다만, 당사자는 상대방이 자신의 행동을 신뢰한 한도까지는 그러한 규정을 원용할 수 없다).

챕터Chapter 투II. 아블러게이션즈OBLIGATIONS 어브OF 더THE 셀러SELLER (제2장 매도인의 의무)

아아터컬Article 씨디30 (제30조)

더The 셀러seller 머스트must 딜리버deliver 더the 구즈goods, 핸드hand 오우버over 에니 any 다커먼트스documents 릴레이팅relating 투to 뎀them 언드and 트랜스퍼transfer 더the 프라퍼티property 인in 더the 구즈goods, 애즈as 리콰일드required 바이by 더the 칸트랙트 contract 언드and 디스this 컨벤션Convention. (매도인은 계약과 이 협약에 따라 물품을 인도 하고, 관련 서류를 교부하며 물품의 소유권을 이전하여야 한다).

섹션Section 아이I. 딜리버리Delivery 어브of 더the 구즈goods 언드and 핸딩handing 오우버 over 어브of 다커먼트스documents (제1절 물품의 인도와 서류의 교부)

아아터컬Article 씨디원31 (제31조)

이프If 더the 셀러seller 이즈is 낫not 바운드bound 투to 딜리버deliver 더the 구즈goods 앳 at 에니any 어더other 퍼티컬러particular 플레이스place, 히즈his 아블러게이션obligation 투 to 딜리버deliver 컨시스트스consists: (매도인이 물품을 다른 특정한 장소에서 인도할 의무가 없는 경우에, 매도인의 인도의무는 다음과 같다).

(a) 이프if 더the 칸트랙트contract 어브of 세일sale 인발브즈involves 캐어리지carriage 어브 of 더the 구즈goods-인in 핸딩handing 더the 구즈goods 오우버over 투to 더the 퍼스트first 캐어리어carrier 포어for 트랜스미션transmission 투to 더the 바여buyer; (매매계약에 물품의 운송이 포함된 경우에는, 매수인에게 전달하기 위하여 물품을 제1운송인에게 교부하는 것)

(b) 이프if, 인in 케이스즈cases 낫not 위썬within 더the 프리시딩preceding 서브패어러그래프 subparagraph, 더the 칸트랙트contract 릴렛스relates 투to 스페시픽specific 구즈goods, 오 어or 어나이덴티파이드unidentified 구즈goods 투to 비be 드론drawn 프럼from 어a 스페시 픽specific 스탁stock 오어or 투to 비be 매녀팩처드manufactured 오어or 프러두스트 produced, 언드and 앳at 더the 타임time 어브of 더the 컨클루전conclusion 어브of 더the 칸 트랙트contract 더the 파아티즈parties 뉴knew 댓that 더the 구즈goods 워were 앳at, 오어 or 워were 투to 비be 매녀팩처드manufactured 오어or 프러두스트produced 앳at, 어a 퍼티 컬러particular 플레이스place 인in 플레이싱placing 더the 구즈goods 앳at 더the 바여'즈 buyer's 디스포우절disposal 앳at 댓that 플레이스place; ((가)호에 해당되지 아니하는 경우로서

계약이 특정물에 관련되거나 또는 특정한 재고품에서 인출되는 불특정물이나 제조 또는 생산되는 불특정물에 관련되어 있고, 당사자 쌍방이 계약 체결시에 그 물품이 특정한 장소에 있거나 그 장소에서 제조 또는 생산되는 것을 알고 있었던 경우에는, 그 장소에서 물품을 매수인의 처분 하에 두는 것).

(c) 인in 어더other 케이스cases 인in 플레이싱placing 더the 구즈goods 앳at 더the 바여'즈buyer's 디스포우절disposal 앳at 더the 플레이스place 웨어where 더the 셀러seller 해드had 히즈his 플레이스place 어브of 비즈너스business 앳at 더the 타임time 어브of 더the 컨클루전conclusion 어브of 더the 칸트랙트contract. (그 밖의 경우에는, 계약 체결시에 매도인이 영업소를 가지고 있던 장소에서 물품을 매수인의 처분 하에 두는 것).

아아터컬Article 써디투32 (제32조)

(1) 이프If 더the 셀러seller, 인in 어코어던스accordance 윌with 더the 칸트랙트contract 오어or 디스this 컨벤션Convention, 핸즈hands 더the 구즈goods 오우버over 투to 어a 캐어리어carrier 언드and 이프if 더the 구즈goods 아아are 낫not 클리어리clearly 아이덴티파이드identified 투to 더the 칸트랙트contract 바이by 마킹스markings 안on 더the 구즈goods, 바이by 쉬핑shipping 다크먼트스documents 오어or 어더와이즈otherwise, 더the 셀러seller 머스트must 기브give 더the 바여buyer 노우터스notice 어브of 더the 컨사인먼트consignment 스펜서파이잉specifying 더the 구즈goods. (매도인이 계약 또는 이 협약에 따라 물품을 운송인에게 교부한 경우에, 물품이 하인(荷印), 선적서류 그 밖의 방법에 의하여 그 계약의 목적물로서 명확히 특정되어 있지 아니한 때에는, 매도인은 매수인에게 물품을 특정하는 통송 통지를 하여야 한다).

(2) 이프If 더the 셀러seller 이즈is 바운드bound 투to 어레인지arrange 포어for 캐어리지carriage 어브of 더the 구즈goods, 히he 머스트must 메이크make 서치such 칸트랙트contracts 애즈as 아아are 네세어리necessary 포어for 캐어리지carriage 투to 더the 플레이스place 픽스트fixed 바이by 민즈means 어브of 트랜스퍼테이션transportation 업로옵리엇appropriate 인in 더the 서컴스탠스즈circumstances 언드and 어코어딩according 투to 더the 유주얼usual 텀즈terms 포어for 서치such 트랜스퍼테이션transportation.. (매도인이 물품의 운송을 주선하여야 하는 경우에, 매도인은 상황에 맞는 적절한 운송수단 및 그 운송에서의 통상의 조건으로, 지정된 장소까지 운송하는 데 필요한 계약을 체결하여야 한다).

(3) 이프If 더the 셀러seller 이즈is 낫not 바운드bound 투to 이펙트effect 인슈런스insurance 인in 리스펙트respect 어브of 더the 캐어리지carriage 어브of 더the 구즈goods, 히he 머스트must, 앳at 더the 바여'즈buyer's 리퀘스트request, 프러바이드provide 힘him 윌with 올all 어베일러블available 인포어메이션information 네세어리necessary 투to 에네이벌enable 힘him 투to 이펙트effect 서치such 인슈런스insurance. (매도인이 물품의 운송에 관하여 부보(附保)할 의무가 없는 경우에도, 매도인은 매수인의 요구가 있으면 매수인이 부보하는데 필요한 모든 가능한 정보를 매수인에게 제공하여야 한다).

아아터컬Article 써디쓰리33 (제33조)

더The 셀러seller 머스트must 딜리버deliver 더the 구즈goods: (매도인은 다음의 시기에 물품을 인도하여야 한다).

(a) 이프if 어a 데이트date 이즈is 픽스트fixed 바이by 오어or 디터머너블determinable 프럼from 더the 칸트랙트contract, 안on 댓that 데이트date; (인도기일이 계약에 의하여 지정되어

있거나 확정될 수 있는 경우에는 그 기일)

(b) 이프if 어a 피어리어드period 어브of 타임time 이즈is 픽스트fixed 바이by 오어or 디터머너determinable 프럼from 더the 칸트랙트contract, 앳at 에니any 타임time 위썬within 댓that 피어리어드period 언레스unless 서컴스탠서즈circumstances 인더케이트indicate 댓that 더the 바여buyer 이즈is 투to 추즈choose 어a 데이트date; 오어or (인도기간이 계약에 의하여 지정되어 있거나 확정될 수 있는 경우에는 그 기간 내의 어느 시기. 다만, 매수인이 기일을 선택하여야 할 사정이 있는 경우에는 그러하지 아니하다).

(c) 인in 에니any 어더other 케이스case, 위썬within 어a 리저너벌reasonable 타임time 애프터after 더the 컨클루전conclusion 어브of 더the 칸트랙트contract. (그 밖의 경우에는 계약 체결후 합리적인 기간 내).

아아터컬Article 써디포어34 (제34조)

이프If 더the 셀러seller 이즈is 바운드bound 투to 핸드hand 오우버over 다커먼트스documents 릴레이팅relating 투to 더the 구즈goods, 히he 머스트must 핸드hand 뎀them 오우버over 앳at 더the 타임time 언드and 플레이스place 언드and 인in 더the 폼form 리콰일드required 바이by 더the 칸트랙트contract. 이프If 더the 셀러seller 해즈has 핸드드handed 오우버over 다커먼트스documents 비포어before 댓that 타임time, 히he 메이may, 업up 투to 댓that 타임time, 쿨cure 에니any 랙lack 어브of 컨포어머티conformity 인in 더the 다커먼트스documents, 이프if 디the 엑서사이즈exercise 어브of 디스this 라이트right 더즈does 낫not 코즈cause 더the 바여buyer 언리즈너벌unreasonable 인컨비년스inconvenience 오어or 언리즈너벌unreasonable 익스펜스expense. (매도인이 물품에 관한 서류를 교부하여야 하는 경우에, 매도인은 계약에서 정한 시기, 장소 및 방식에 따라 이를 교부하여야 한다. 매도인이 교부하여야 할 시기 전에 서류를 교부한 경우에는, 매도인은 매수인에게 불합리한 불편 또는 비용을 초래하지 아니하는 한, 계약에서 정한 시기까지 서류상의 부적합을 치유할 수 있다). 하우에버However, 더the 바여buyer 리테인즈retains 에니any 라이트right 투to 클레임claim 대머저즈damages 애즈as 프러바이더드provided 포어for 인in 디스this 컨벤션Convention. (다만, 매수인은 이 협약에서 정한 손해배상을 청구할 권리를 보유한다).

섹션Section 투II. 컨포어머티Conformity 어브of 더the 구즈goods 언드and 써드파아티thirdparty 클레임즈claims (제2절 물품의 적합성과 제3자의 권리주장)

아아터컬Article 써디파이브35 (제35조)

(1) 더The 셀러seller 머스트must 딜리버deliver 구즈goods 위치which 아아are 어브of 더the 콰터티quantity, 칼러티quality 언드and 디스크립션description 리콰일드required 바이by 더the 칸트랙트contract 언드and 위치which 아아are 컨테인드contained 오어or- 패키징packaged 인in 더the 매너manner 리콰일드required 바이by 더the 칸트랙트contract. (매도인은 계약에서 정한 수량, 품질 및 종류에 적합하고, 계약에서 정한 방법으로 용기에 담겨지거나 포장된 물품을 인도하여야 한다).

(2) 익셉트Except 웨어where 더the 파아티즈parties 해브have 어그리드agreed 어더와이즈otherwise, 더the 구즈goods 두do 낫not 컨폼conform 원with 더the 칸트랙트contract 언레스unless 데이they: (당사자가 달리 합의한 경우를 제외하고, 물품은 다음의 경우에 계약에 적합하지 아니한 것으로 한다).

(a) 아아are 핏fit 포어for 더the 퍼퍼서즈purposes 포어for 위치which 구즈goods 어브of 더the 세임same 디스크립션description 워드would 오어더네럴리ordinarily 비be 유즈드used; (동종 물품의 통상 사용목적에 맞지 아니한 경우),

(b) 아아are 핏fit 포어for 에니any 퍼티컬러particular 퍼퍼스purpose 엑스프레슬리expressly 오어or 임플라이들리impliedly 메이드made 노운known 투to 더the 셀러seller 앳at 더the 타임time 어브of 더the 컨클루전conclusion 어브of 더the 칸트랙트contract, 익셉트except 웨어where 더the 서컴스탠서즈circumstances 쇼우show 댓that 더the 바여buyer 디드did 낫not 릴라이rely, 오어or 댓that 잇it 와즈was 언리즈너벌unreasonable 포어for 힘him 투to 릴라이rely, 안on 더the 셀러's seller's 스킬skill 언드and 저지먼트judgement; (계약 체결시 매도인에게 명시적 또는 묵시적으로 알려진 특별한 목적에 맞지 아니한 경우. 다만, 그 상황에서 매수인이 매도인의 기술과 판단을 신뢰하지 아니하였거나 또는 신뢰하는 것이 불합리하였다고 인정되는 경우에는 그러하지 아니하다).

(c) 퍼제스possess 더the 칼러티즈qualities 어브of 구즈goods 위치which 더the 셀러seller 해즈has 헬드held 아웃out 투to 더the 바여buyer 애즈as 어a 샘플sample 오어or 마델model; (매도인이 견본 또는 모형으로 매수인에게 제시한 물품의 품질을 가지고 있지 아니한 경우).

(d) 아아are 컨테인드contained 오어or 패키지드packaged 인in 더the 매너manner 유주얼usual 포어for 서치such 구즈goods 오어or, 웨어where 데어there 이즈is 노우no 서치such 매너manner, 인in 어a 매너manner 애더컷adequate 투to 프러저브preserve 언드and 프러텍트protect 더the 구즈goods. (그러한 물품에 대하여 통상의 방법으로, 통상의 방법이 없는 경우에는 그 물품을 보존하고 보호하는 데 적절한 방법으로 용기에 담겨지거나 포장되어 있지 아니한 경우).

(3) 더The 셀러seller 이즈is 낫not 라이어벌liable 언더under 서브패어러그래프스subparagraphs (에이a) 투to (디d) 어브of 더the 프리시딩preceding 패어러그래프paragraph 포어for 에니any 랙lack 어브of 컨포어머티conformity 어브of 더the 구즈goods 이프if, 앳at 더the 타임time 어브of 더the 컨클루전conclusion 어브of 더the 칸트랙트contract, 더the 바여buyer 뉴knew 오어or 쿠드could 낫not 해브have 빈been 어너웨어unaware 어브of 서치such 랙lack 어브of 컨포어머티conformity. (매수인이 계약 체결시에 물품의 부적합을 알았거나 또는 모를 수 없었던 경우에는, 매도인은 그 부적합에 대하여 제2항의 (가)호 내지 (라)호에 따른 책임을 지지 아니한다).

아아터컬Article 씨디식스36 (제36조)

(1) 더The 셀러seller 이즈is 라이어벌liable 인in 어코어던스accordance 원with 더the 칸트랙트contract 언드and 디스this 컨벤션Convention 포어for 에니any 랙lack 어브of 컨포어머티conformity 위치which 이그지스트스exists 앳at 더the 타임time 웬when 더the 리스크risk 패서즈passes 투to 더the 바여buyer, 이빈even 도우though 더the 랙lack 어브of 컨포어머티conformity 비컴즈becomes 어페런트apparent 오운리only 애프터after 댓that 타임time (매도인은 위험이 매수인에게 이전하는 때에 존재하는 물품의 부적합에 대하여, 그 부적합이 위험 이전 후에 판명된 경우라도, 계약과 이 협약에 따라 책임을 진다).

(2) 더The 셀러seller 이즈is 올소우also 라이어벌liable 포어for 에니any 랙lack 어브of 컨포어머티conformity 위치which 어커즈occurs 애프터after 더the 타임time 인더케이터드indicated 인in 더the 프리시딩preceding 패어러그래프paragraph 언드and 위치which 이즈is 듀due 투to 어a 브리치breach 어브of 에니any 어브of 히즈his 아블러게이션즈obligations,

인클루딩including 어a 브리치breach 어브of 에니any 게런티guarantee 댓that 포어for 어a 피어리어드period 어브of 타임time 더the 구즈goods 윌will 리메인remain 핏fit 포어for 데어their 오어더네어리ordinary 퍼퍼스purpose 오어or 포어for 섬some 퍼티컬러particular 퍼퍼스purpose 오어or 윌will 리테인retain 스페서파이드specified 칼러티즈qualities 오어or 케릭터리스틱스characteristics. (매도인은 제1항에서 정한 때보다 후에 발생한 부적합이라도 매도인의 위무위반에 기인하는 경우에는 그 부적합에 대하여 책임을 진다. 이 위무위반에는 물품이 일정기간 통상의 목적이나 특별한 목적에 맞는 상태를 유지한다는 보증 또는 특정한 품질이나 특성을 유지한다는 보증에 위반한 경우도 포함된다).

아아터컬Article 써디세번37 (제37조)

이프If 더the 셀러seller 해즈has 딜리버드delivered 구즈goods 비포어before 더the 데이트date 포어for 딜리버리delivery, 히he 메이may, 업up 투to 댓that 데이트date, 딜리버deliver 에니any 미싱missing 파아트part 오어or 메이크make 업up 에니any 디피션시deficiency 인in 더the 콰ntityquantity 어브of 더the 구즈goods 딜리버드delivered, 오어or 딜리버deliver 구즈goods 인in 리플레이스먼트replacement 어브of 에니any 난컨포어밍nonconforming 구즈goods 딜리버드delivered 오어or 레머디remedy 에니any 랙lack 어브of 컨포어머티conformity 인in 더the 구즈goods 딜리버드delivered, 프러바이더드provided 댓that 디the 엑서사이즈exercise 어브of 디스this 라이트right 더즈does 낫not 코즈cause 더the 바여buyer 언리즈너벌unreasonable 인컨비넌스inconvenience 오어or 언리즈너벌unreasonable 익스펜스expense.. (매도인이 인도기일 전에 물품을 인도한 경우에는, 매수인에게 불합리한 불편 또는 비용을 초래하지 아니하는 한, 매도인은 그 기일까지 누락분을 인도하거나 부족한 수량을 보충하거나 부적합한 물품에 갈음하여 물품을 인도하거나 또는 물품의 부적합을 치유할 수 있다). 하우에버However, 더the 바여buyer 리테인즈retains 에니any 라이트right 투to 클레임claim 대머저즈damages 애즈as 프러바이더드provided 포어for 인in 디스this 컨벤션Convention. (다만, 매수인은 이 협약에서 정한 손해배상을 청구할 권리를 보유한다).

아아터컬Article 써디에잇38 (제38조)

(1) 더The 바여buyer 머스트must 이그재민examine 더the 구즈goods, 오어or 코즈cause 뎀them 투to 비be 이그재먼드examined, 위썬within 애즈as 쇼어트short 어a 피어리어드period 애즈as 이즈is 프랙터커벌practicable 인in 더the 서컴스탠서즈circumstances. (매수인은 그 상황에서 실행가능한 단기간 내에 물품을 검사하거나 검사하게 하여야 한다).

(2) 이프If 더the 칸트랙트contract 인발브즈involves 캐어리지carriage 어브of 더the 구즈goods, 이그재머네이션examination 메이may 비be 디퍼드deferred 언틸until 애프터after 더the 구즈goods 해브have 어아이브드arrived 앳at 데어their 데스터네이션destination. (계약에 물품의 운송이 포함되는 경우에는, 검사는 물품이 목적지에 도착한 후까지 연기될 수 있다).

(3) 이프If 더the 구즈goods 아아are 리더렉티드redirected 인in 트랜짓transit 오어or 리디스패치트redispached 바이by 더the 바여buyer 위다우트without 어a 리저너벌reasonable 아퍼투너티opportunity 포어for 이그재머네이션examination 바이by 힘him 언드and 앳at 더the 타임time 어브of 더the 컨클루전conclusion 어브of 더the 칸트랙트contract 더the 셀러seller 뉴knew 오어or 웃ought 투to 해브have 노운known 어브of 더the 파서빌러티possibility 어브of 서치such 리더렉션redirection 오어or 리디스패치redispach, 이그재머네이션examination 메이may 비be 디퍼드deferred 언틸until 애프터after 더the 구즈goods 해브have 어아이브드arrived 앳at 더the 누new 데스터네이션destination. (매수인이 검사할 합리적인 기회를 가지

지 못한 채 운송중에 물품의 목적지를 변경하거나 물품을 전송(轉送)하고, 매도인이 계약 체결시에 그 변경 또는 전송의 가능성을 알았거나 알 수 있었던 경우에는, 검사는 물품이 새로운 목적지에 도착한 후까지 연기될 수 있다).

아아터컬Article 써디나인39 (제39조)

(1) 더The 바여buyer 루지즈loses 더the 라이트right 투to 릴라이rely 안on 어a 랙lack 어브of 컨포어머티conformity 어브of 더the 구즈goods 이프if 히he 더즈does 낫not 기브give 노우터스notice 투to 더the 셀러seller 스페서파이잉specifying 더the 네이처nature 어브of 더the 랙lack 어브of 컨포어머티conformity 위썬within 어a 리저너벌reasonable 타임time 애프터after 히he 해즈has 디스커버드discovered 잇it 오어or 옷ought 투to 해브have 디스커버드discovered 잇it. (매수인이 물품의 부적합을 발견하였거나 발견할 수 있었던 때로부터 합리적인 기간 내에 매도인에게 그 부적합한 성질을 특정하여 통지하지 아니한 경우에는, 매수인은 물품의 부적합을 주장할 권리를 상실한다).

(2) 인In 에니any 이벤트event, 더the 바여buyer 루지즈loses 더the 라이트right 투to 릴라이rely 안on 어a 랙lack 어브of 컨포어머티conformity 어브of 더the 구즈goods 이프if 히he 더즈does 낫not 기브give 더the 셀러seller 노우터스notice 데어러브thereof 앳at 더the 레이터스트latest 위썬within 어a 피어리어드period 어브of 투two 이어즈years 프럼from 더the 데이트date 안on 위치which 더the 구즈goods 워were 액추얼리actually 핸더드handed 오우버over 투to 더the 바여buyer, 언레스unless 디스this 타임time 리밋limit 이즈is 인컨시스턴트inconsistent 윌with 어a 컨트랙추얼contractual 피어리어드period 어브of 게런티guarantee. (매수인은 물품이 매수인에게 현실로 교부된 날부터 늦어도 2년 내에 매도인에게 제1항의 통지를 하지 아니한 경우에는, 물품의 부적합을 주장할 권리를 상실한다. 다만, 이 기간제한이 계약상의 보증기간과 양립하지 아니하는 경우에는 그러하지 아니하다).

아아터컬Article 포어티40 (제40조)

더The 셀러seller 이즈is 낫not 엔타이털드entitled 투to 릴라이rely 안on 더the 프리비전즈provisions 어브of 아아터컬즈articles 써디에잇38 언드and 써디나인39 이프if 더the 랙lack 어브of 컨포어머티conformity 릴렛스relates 투to 팩트스facts 어브of 위치which 히he 뉴knew 오어or 쿠드could 낫not 해브have 빈been 어너웨어unaware 언드and 위치which 히he 디드did 낫not 디스클로즈disclose 투to 더the 바여buyer. (물품의 부적합이 매도인이 알았거나 모를 수 없었던 사실에 관한 것이고, 매도인이 매수인에게 이를 밝히지 아니한 경우에는, 매도인은 제38조와 제39조를 원용할 수 없다).

아아터컬Article 포어티원41 (제41조)

더The 셀러seller 머스트must 딜리버deliver 구즈goods 위치which 아아are 프리free 프럼from 에니any 라이트right 오어or 클레임claim 어브of 어a 써드third 파아티party, 언레스unless 더the 바여buyer 어그리드agreed 투to 테익take 더the 구즈goods 서브젝트subject 투to 댓that 라이트right 오어or 클레임claim. (매수인이 제3자의 권리나 권리주장의 대상이 된 물품을 수령하는 데 동의한 경우를 제외하고, 매도인은 제3자의 권리나 권리주장의 대상이 아닌 물품을 인도하여야 한다). 하우에버However, 이프if 서치such 라이트right 오어or 클레임claim 이즈is 베이스트based 안on 인더스트리얼industrial 프라퍼티property 오어or 어더other 인텔렉추얼intellectual 프라퍼티property, 더the 셀러's seller's 아블러게이션obligation 이즈is 거번드governed 바이by 아아터컬article 포어티투42. (다만, 그러한 제3자의 권리나 권리주장이 공

업소유권 그 밖의 지적재산권에 기초하는 경우에는, 매도인의 의무는 제42조에 의하여 규율된다).

아아터컬Article 포어티투42 (제42조)

(1) 더The 셀러seller 머스트must 딜리버deliver 구즈goods 위치which 아아are 프리free 프럼from 에니any 라이트right 오어or 클레임claim 어브of 어a 써드third 파아티party 베이스트based 안on 인더스트리얼industrial 프라퍼티property 오어or 어더other 인텔렉추얼intellectual 프라퍼티property, 어브of 위치which 앳at 더the 타임time 어브of 더the 컨클루전conclusion 어브of 더the 칸트랙트contract 더the 셀러seller 뉴knew 오어or 쿼드could 낫not 해브have 빈been 어너웨어unaware, 프러바이더드provided 댓that 더the 라이트right 오어or 클레임claim 이즈is 베이스트based 안on 인더스트리얼industrial 프라퍼티property 오어or 어더other 인텔렉추얼intellectual 프라퍼티property: (매도인은, 계약 체결시에 자신이 알았거나 모를 수 없었던 공업소유권 그 밖의 지적재산권에 기초한 제3자의 권리나 권리주장의 대상이 아닌 물품을 인도하여야 한다. 다만, 제3자의 권리나 권리주장이 다음 국가의 법에 의한 공업소유권 그 밖의 지적재산권에 기초한 경우에 한한다).

(a) 언더under 더the 로law 어브of 더the 스테이트State 웨어where 더the 구즈goods 윌will 비be 리소올드resold 오어or 어더와이즈otherwise 유즈드used, 이프if 잇it 와즈was 칸템플레이티드contemplated 바이by 더the 파아티즈parties 앳at 더the 타임time 어브of 더the 컨클루전conclusion 어브of 더the 칸트랙트contract 댓that 더the 구즈goods 워드would 비be 리소올드resold 오어or 어더와이즈otherwise 유즈드used 인in 댓that 스테이트State; 오어or (당사자 쌍방이 계약 체결시에 물품이 어느 국가에서 전매되거나 그 밖의 방법으로 사용될 것을 예상하였던 경우에는, 물품이 전매되거나 그 밖의 방법으로 사용될 국가의 법)

(b) 인in 에니any 어더other 케이스case, 언더under 더the 로law 어브of 더the 스테이트State 웨어where 더the 바여buyer 해즈has 히즈his 플레이스place 어브of 비즈니스business.. (그 밖의 경우에는 매수인이 영업소를 가지는 국가의 법)

(2) 디The 아블러게이션obligation 어브of 더the 셀러seller 언더under 더the 프리시딩preceding 패어러그래프paragraph 더즈does 낫not 익스텐드extend 투to 케이스즈cases 웨어where: (제1항의 매도인의 의무는 다음의 경우에는 적용되지 아니한다).

(a) 앳at 더the 타임time 어브of 더the 컨클루전conclusion 어브of 더the 칸트랙트contract 더the 바여buyer 뉴knew 오어or 쿼드could 낫not 해브have 빈been 어너웨어unaware 어브of 더the 라이트right 오어or 클레임claim; 오어or (매수인이 계약 체결시에 그 권리나 권리주장을 알았거나 모를 수 없었던 경우)

(b) 더the 라이트right 오어or 클레임claim 리절트스results 프럼from 더the 셀러'sseller's 컴플라이언스compliance 윌with 텍니컬technical 드로잉즈drawings, 디자인즈designs, 포어멀레이formulae 오어or 어더other 서치such 스페서퍼케이션즈specifications 퍼니쉬트furnished 바이by 더the 바여buyer. (그 권리나 권리주장이 매수인에 의하여 제공된 기술설계, 디자인, 방식 그 밖의 지정에 매도인이 따른 결과로 발생한 경우)

아아터컬Article 포어티쓰리43 (제43조)

(1) 더The 바여buyer 루지즈loses 더the 라이트right 투to 릴라이rely 안on 더the 프러비전즈provisions 어브of 아아터컬article 포어티원41 오어or 아아터컬article 포어티투42 이프if 히he 더즈does 낫not 기브give 노우터스notice 투to 더the 셀러seller 스페서파이잉specifying

더the 네이처nature 어브of 더the 라이트right 오어or 클레임claim 어브of 더the 씨드third 파아티party 위썬within 어a 리저너벌reasonable 타임time 애프터after 히he 해즈has 비컴become 어웨어aware 오어or 옷ought 투to 해브have 비컴become 어웨어aware 어브of 더the 라이트right 오어or 클레임claim. (매수인이 제3자의 권리나 권리주장을 알았거나 알았어야 했던 때로부터 합리적인 기간 내에 매도인에게 제3자의 권리나 권리주장의 성질을 특정하여 통지하지 아니한 경우에는, 매수인은 제41조 또는 제42조를 원용할 권리를 상실한다).

(2) 더The 셀러seller 이즈is 낫not 엔타이털드entitled 투to 릴라이rely 안on 더the 프러비전즈provisions 어브of 더the 프리시딩preceding 패어러그래프paragraph 이프if 히he 뉴knew 어브of 더the 라이트right 오어or 클레임claim 어브of 더the 씨드third 파아티party 언드and 더the 네이처nature 어브of 잇it. (매도인이 제3자의 권리나 권리주장 및 그 성질을 알고 있었던 경우에는 제1항을 원용할 수 없다).

아아터컬Article 포어티포어44 (제44조)

나트위스스탠딩Notwithstanding 더the 프러비전즈provisions 어브of 패어러그래프paragraph (원1) 어브of 아아터컬article 씨디나인39 언드and 패어러그래프paragraph (원1) 어브of 아아터컬article 포어티쓰리43, 더the 바여buyer 메이may 리두스reduce 더the 프라이스price 인in 어코어던스accordance 원with 아아터컬article 피프티50 오어or 클레임claim 대머저즈damages, 익셉트except 포어for 로스loss 어브of 프라핏profit, 이프if 히he 해즈has 어a 리저너벌reasonable 익스큐스excuse 포어for 히즈his 페일르여failure 투to 기브give 더the 리콰일드required 노우터스notice. (제39조 제1항과 제43조 제1항에도 불구하고, 매수인은 정하여진 통지를 하지 못한 데에 합리적인 이유가 있는 경우에는 제50조에 따라 대금을 감액하거나 이익의 상실을 제외한 손해배상을 청구할 수 있다).

섹션Section 쓰리III. 레머디즈Remedies 포어for 브리치breach 어브of 칸트랙트contract 바이by 더the 셀러seller (제3절 매도인의 계약위반에 대한 구제)

아아터컬Article 포어티파이브45 (제45조)

(1) 이프If 더the 셀러seller 페일즈fails 투to 퍼폼perform 에니any 어브of 히즈his 아블러게이션즈obligations 언더under 더the 칸트랙트contract 오어or 디스this 컨벤션Convention, 더the 바여buyer 메이may: (매도인이 계약 또는 이 협약상의 의무를 이행하지 아니하는 경우에 매수인은 다음을 할 수 있다).

(a) 엑서사이즈exercise 더the 라이트rights 프러바이더드provided 인in 아아터컬즈articles 포어티식스46 투to 피프티투52; (제46조 내지 제52조에서 정한 권리의 행사)

(b) 클레임claim 대머저즈damages 애즈as 프러바이더드provided 인in 아아터컬즈articles 세번티포어74 투to 세번티세븐77. (제74조 내지 제77조에서 정한 손해배상의 청구)

(2) 더The 바여buyer 이즈is 낫not 답라이브드deprived 어브of 에니any 라이트right 히he 메이may 해브have 투to 클레임claim 대머저즈damages 바이by 엑서사이즈exercising 히즈his 라이트right 투to 어더other 레머디즈remedies. (매수인이 손해배상을 청구하는 권리는 다른 구제를 구하는 권리를 행사함으로써 상실되지 아니한다).

(3) 노우No 피어리어드period 어브of 그레이스grace 메이may 비be 그랜터드granted 투to

더the 셀러seller 바이by 어a 코어트court 오어or 아아벗랄arbitral 트러뷰널tribunal 웬when 더the 바여buyer 리조어트sresorts 투to 어a 레머디remedy 포어for 브리치breach 어브of 칸트랙트contract. (매수인이 계약위반에 대한 구제를 구하는 경우에, 법원 또는 중재판정부는 매도인에게 유예기간을 부여할 수 없다).

아아터컬Article 포어티식스46 (제46조)

(1) 더The 바여buyer 메이may 리콰이어require 퍼포어먼스performance 바이by 더the 셀러seller 어브of 히즈his 아블러게이션즈obligations 언레스unless 더the 바여buyer 해즈has 리조어트dresorted 투to 어a 레머디remedy 위치which 이즈is 인컨시스턴트inconsistent 월with 디스this 리콰일먼트requirement. (매수인은 매도인에게 의무의 이행을 청구할 수 있다. 다만, 매수인이 그 청구와 양립하지 아니하는 구제를 구한 경우에는 그러하지 아니하다).

(2) 이프If 더the 구즈goods 두do 닛not 컨폼conform 월with 더the 칸트랙트contract, 더the 바여buyer 메이may 리콰이어require 딜리버리delivery 어브of 서브스터트substitute 구즈goods 오운리only 이프if 더the 랙lack 어브of 컨포어머티conformity 칸스터트s constitutes 어a 펀더멘털fundamental 브리치breach 어브of 칸트랙트contract 언드and 어a 리퀘스트request 포어for 서브스터트substitute 구즈goods 이즈is 메이드made 아이더either 인in 컨정크션conjunction 월with 노우터스notice 기번given 언더under 아아터컬article 씨디나인39 오어or 위썬within 에이a- 리저너벌reasonable 타임time 데어래프터thereafter. (품이 계약에 부적합한 경우에, 매수인은 대체물의 인도를 청구할 수 있다. 다만, 그 부적합이 본질적 계약위반을 구성하고, 그 청구가 제39조의 통지와 동시에 또는 그 후 합리적인 기간 내에 행하여진 경우에 한한다).

(3) 이프If 더the 구즈goods 두do 닛not 컨폼conform 월with 더the 칸트랙트contract, 더the 바여buyer 메이may 리콰이어require 더the 셀러seller 투to 레머디remedy 더the 랙lack 어브of 컨포어머티conformity 바이by 리페어repair, 언레스unless 디스this 이즈is 언리즈너벌unreasonable 해빙having 러가아드regard 투to 올all 더the 서컴스탠서즈circumstances (물품이 계약에 부적합한 경우에, 매수인은 모든 상황을 고려하여 불합리한 경우를 제외하고, 매도인에게 수리에 의한 부적합의 치유를 청구할 수 있다). 어A 리퀘스트request 포어for 리페어repair 머스트must 비be 메이드made 아이더either 인in 컨정크션conjunction 월with 노우터스notice 기번given 언더under 아아터컬article 씨디나인39 오어or 위썬within 어a 리저너벌reasonable 타임time 데어래프터thereafter. (수리 청구는 제39조의 통지와 동시에 또는 그 후 합리적인 기간 내에 행하여져야 한다).

아아터컬Article 포어티세븐47 (제47조)

(1) 더The 바여buyer 메이may 픽스fix 앤an 어디셔널additional 피어리어드 period 어브of 타임time 어브of 리저너벌reasonable 령크쓰length 포어for 퍼포어먼스performance 바이by 더the 셀러seller 어브of 히즈his 아블러게이션즈obligations. (매수인은 매도인의 의무이행을 위하여 합리적인 부가기간을 정할 수 있다).

(2) 언레스Unless 더the 바여buyer 해즈has 러시브드received 노우터스notice 프롬from 더the 셀러seller 뎃that 히he 월will 닛not 퍼폼perform 위썬within 더the 피어리어드period 소우so 픽스트fixed, 더the 바여buyer 메이may 닛not, 두링during 뎃that 피어리어드period, 리조어트resort 투to ऐ니any 레머디remedy 포어for 브리치breach 어브of 칸트랙트contract. (매도인으로부터 그 부가기간 내에 이행을 하지 아니하겠다는 통지를 수령한 경우를 제외하고, 매수인은 그 기간중 계약위반에 대한 구제를 구할 수 없다). 하우에버However, 더the

바여buyer 이즈is 낫not 덤라이브드deprived 데어바이thereby 어브of 에니any 라이트right 히he 메이may 해브have 투to 클레임claim 대머저즈damages 포어for 딜레이delay 인in 퍼포어먼스performance. (다만, 매수인은 이행지체에 대한 손해배상을 청구할 권리를 상실하지 아니한다).

아아터컬Article 포어티에잇48 (제48조)

(1) 서브젝트Subject 투to 아아터컬article 포어티나인49, 더the 셀러seller 메이may, 이빈even 애프터after 더the 데이트date 포어for 딜리버리delivery, 레머디remedy 앳at 히즈his 오운own 익스펜스expense 에니any 페일르여failure 투to 퍼폼perform 히즈his 아블러게이션즈obligations, 이프if 히he 캔can 두do 소우so 위다우트without 언리즈너벌unreasonable 딜레이delay 언드and 위다우트without 카징causing 더the 바여buyer 언리즈너벌unreasonable 인컨비년스inconvenience 오어or 언서턴티uncertainty 어브of 리임버스먼트reimbursement 바이by 더the 셀러seller 어브of 익스펜스즈expenses 어드밴스트advanced 바이by 더the 바여buyer. (제49조를 따를 것을 조건으로, 매도인은 인도기일 후에도 불합리하게 지체하지 아니하고 매수인에게 불합리한 불편 또는 매수인의 선급 비용을 매도인으로부터 상환받는 데 대한 불안을 초래하지 아니하는 경우에는, 자신의 비용으로 의무의 불이행을 치유할 수 있다). 하우에버However, 더the 바여buyer 리테인즈retains 에니any 라이트right 투to 클레임claim 대머저즈damages 애즈as 프러바이더드provided 포어for 인in 디스this 컨벤션Convention. (다만, 매수인은 이 협약에서 정한 손해배상을 청구할 권리를 보유한다).

(2) 이프If 더the 셀러seller 리퀘스트스requests 더the 바여buyer 투to 메익make 노운known 웨더whether 히he 윌will 엑셉트accept 퍼포어먼스performance 언드and 더the 바여buyer 더즈does 낫not 컴플라이comply 윌with 더the 리퀘스트request 위썬within 어a 리저너벌reasonable 타임time, 더the 셀러seller 메이may 퍼폼perform 위썬within 더the 타임time 인더케이터드indicated 인in 히즈his 리퀘스트request. (매도인이 매수인에게 이행의 수령 여부를 알려 달라고 요구하였으나 매수인이 합리적인 기간 내에 그 요구에 응하지 아니한 경우에는, 매도인은 그 요구에서 정한 기간 내에 이행을 할 수 있다). 더The 바여buyer 메이may 낫not, 두링during 댓that 피어리어드period 어브of 타임time, 리조어트resort 투to 에니any 레머디remedy 위치which 이즈is 인컨시스턴트inconsistent 윌with 퍼포어먼스performance 바이by 더the 셀러seller. (매수인은 그 기간중에는 매도인의 이행과 양립하지 아니하는 구제를 구할 수 없다).

(3) 어A 노우터스notice 바이by 더the 셀러seller 댓that 히he 윌will 퍼폼perform 위썬within 어a 스페서파이드specified 피어리어드period 어브of 타임time 이즈is 어썬드assumed 투to 인클루드include 어a 리퀘스트request, 언더under 더the 프리시딩preceding 패어러그래프paragraph, 댓that 더the 바여buyer 메익make 노운known 히즈his 디시전decision. (특정한 기간 내에 이행을 하겠다는 매도인의 통지는 매수인이 그 결정을 알려야 한다는 제2항의 요구를 포함하는 것으로 추정한다).

(4) 어A 리퀘스트request 오어or 노우터스notice 바이by 더the 셀러seller 언더under 패어러그래프paragraph (투2) 오어or (쓰리3) 어브of 디스this 아아터컬article 이즈is 낫not 이펙티브effective 언레스unless 러시브드received 바이by 더the 바여buyer. (이 조 제2항 또는 제3항의 매도인의 요구 또는 통지는 매수인에 의하여 수령되지 아니하는 한 그 효력이 발생하지 아니한다).

아아터컬Article 포어티나인49 (제49조)

(1) 더The 바여buyer 메이may 디클레어declare 더the 칸트랙트contract 어보이드avoided: (매수인은 다음의 경우에 계약을 해제할 수 있다).

(a) 이프if 더the 페일르failure 바이by 더the 셀러seller 투to 퍼폼perform 에니any 어브 of 히즈his 아블러게이션즈obligations 언더under 더the 칸트랙트contract 오어or 디스this 컨벤션Convention 어마운트스amounts 투to 어a 펀더멘털fundamental 브리치breach 어브of 칸트랙트contract; 오어or (계약 또는 이 협약상 매도인의 의무 불이행이 본질적 계약위반으로 되는 경우)

(b) 인in 케이스case 어브of 난딜리버리nondelivery, 이프if 더the 셀러seller 더즈does 닛not 딜리버deliver 더the 구즈goods 위썬within 디the 어디셔널additional 피어리어드period 어브 of 타임time 픽스트fixed 바이by 더the 바여buyer 인in 어코어던스accordance 원with 패어 러그래프paragraph (원1) 어브of 아아터컬article 포어티세븐47 오어or 디클레어즈declares 뎃that 히he 윌will 닛not 딜리버deliver 위썬within 더the 피어리어드period 소우so 픽스트 fixed. (인도 불이행의 경우에는, 매도인이 제47조 제1항에 따라 매수인이 정한 부가기간 내에 물 품을 인도하지 아니하거나 그 기간 내에 인도하지 아니하겠다고 선언한 경우).

(2) 하우에버However, 인in 케이스cases 웨어where 더the 셀러seller 해즈has 딜리버드 delivered 더the 구즈goods, 더the 바여buyer 루지즈loses 더the 라이트right 투to 디클레어 declare 더the 칸트랙트contract 어보이드avoided 언레스unless 히he 더즈does 소우so: (그러나 매도인이 물품을 인도한 경우에는, 매수인은 다음의 기간 내에 계약을 해제하지 아니하 는 한 계약해제권을 상실한다).

(a) 인in 리스펙트respect 어브of 레이트late 딜리버리delivery, 위썬within 어a 리저너벌 reasonable 타임time 애프터after 히he 해즈has 비컴become 어웨어aware 뎃that 딜리버리 delivery 해즈has 빈been 메이드made; (인도지체의 경우, 매수인이 인도가 이루어진 것을 안 후 합리적인 기간 내)

(b) 인in 리스펙트respect 어브of 에니any 브리치breach 어더other 던than 레이트late 딜리 버리delivery, 위썬within 어a 리저너벌reasonable 타임time: (인도지체 이외의 위반의 경우, 다음의 시기로부터 합리적인 기간 내)

(i) 애프터after 히he 뉴knew 오어or 옷ought 투to 해브have 노운known 어브of 더the 브리 치breach; (매수인이 그 위반을 알았거나 또는 알 수 있었던 때)

(ii) 애프터after 디the 엑스퍼레이션expiration 어브of 에니any 어디셔널additional 피어리어 드period 어브of 타임time 픽스트fixed 바이by 더the 바여buyer 인in 어코어던스accordance 원with 패어러그래프paragraph (원1) 어브of 아아터컬article 포어티세븐47, 오어or 애프터 after 더the 셀러seller 해즈has 디클레어드declared 뎃that 히he 윌will 닛not 퍼폼perform 히즈his-아블러게이션즈obligations 위썬within 서치such 앤an 어디셔널additional 피어리어 드period; 오어or. (매수인이 제47조 제1항에 따라 정한 부가기간이 경과한 때 또는 매도인이 그 부가기간 내에 의무를 이행하지 아니하겠다고 선언한 때).

(iii) 애프터after 디the 엑스퍼레이션expiration 어브of 에니any 어디셔널additional 피어리어 드period 어브of 타임time 인더케이티드indicated 바이by 더the 셀러seller 인in 어코어던스 accordance 원with 패어러그래프paragraph (투2) 어브of 아아터컬article 포어티에잇48, 오 어or 애프터after 더the 바여buyer 해즈has 디클레어드declared 뎃that 히he 윌will 닛not 억셉트accept 퍼포먼스performance. (매도인이 제48조 제2항에 따라 정한 부가기간이 경과

한 때 또는 매수인이 이행을 수령하지 아니하겠다고 선언한 때)

아아터컬Article 피프티50 (제50조)

이프If 더the 구즈goods 두do 낫not 컨폼conform 원with 더the 칸트랙트contract 언드and 웨더whether 오어or 낫not 더the 프라이스price 해즈has 올레디already 빈been 페이드paid, 더the 바여buyer 메이may 리두스reduce 더the 프라이스price 인in 더the 세임same 프러포 어션proportion 애즈as 더the 벨류value 댓that 더the 구즈goods 액추얼리actually 딜리버드 delivered 해드had 앳at 더the 타임time 어브of 더the 딜리버리delivery 베어즈bears 투to 더the 벨류value 댓that 컨포어밍conforming 구즈goods 워드would 해브have 해드had 앳at 댓that 타임time. (물품이 계약에 부적합한 경우에, 대금의 지급 여부에 관계없이 매수인은 현실로 인도된 물품이 인도시에 가지고 있던 가액이 계약에 적합한 물품이 그때에 가지고 있었을 가액에 대하여 가지는 비율에 따라 대금을 감액할 수 있다). 하우에버However, 이프if 더the 셀러seller 레머디즈remedies 에니any 페일르여failure 투to 퍼폼perform 히즈his 아블러게이션즈obligations 인in 어코어던스accordance 원with 아아터컬article 씨디세븐37 오어or 아아터컬article 포어티에잇48 오어or 이프if 더the 바여buyer 리퓨지즈refuses 투to 엑셉트accept 퍼포 어먼스performance 바이by 더the 셀러seller 인in 어코어던스accordance 원with 도우즈those 아아터컬즈articles, 더the 바여buyer 메이may 낫not 리두스reduce 더the 프라이스price (다만, 매도인이 제37조나 제48조에 따라 의무의 불이행을 치유하거나 매수인이 동 조항에 따라 매도인의 이행 수령을 거절한 경우에는 대금을 감액할 수 없다).

아아터컬Article 피프티원51 (제51조)

(1) 이프If 더the 셀러seller 딜리버즈delivers 오운리only 어a 파아트part 어브of 더the 구즈goods 오어or 이프if 오운리only 어a 파아트part 어브of 더the 구즈goods 딜리버드delivered 이즈is 인in 컨포어머티conformity 원with 더the 칸트랙트contract, 아아터컬즈articles 포어 티식스46 투to 피프티50 업라이apply 인in 리스펙트respect 어브of 더the 파아트part 위치 which 이즈is 미싱missing 오어or 위치which 더즈does 낫not 컨폼conform (매도인이 물품의 일부분을 인도하거나 인도된 물품의 일부만이 계약에 적합한 경우에, 제46조 내지 제50조는 부족 또는 부적합한 부분에 적용된다).

(2) 더The 바여buyer 메이may 디클레어declare 더the 칸트랙트contract 어보이드드avoided 인in 잇스its 인타이어티entirety 오운리only 이프if 더the 페일르여failure 투to 메이크make 딜리버리delivery 컴플리틀리completely 오어or 인in 컨포어머티conformity 원with 더the 칸트랙트contract 어마운트스amounts 투to 어a 펀더멘털fundamental 브리치breach 어브of 더the 칸트랙트contract. (매수인은 인도가 완전하게 또는 계약에 적합하게 이루어지지 아니한 것이 본질적 계약위반으로 되는 경우에 한하여 계약 전체를 해제할 수 있다).

아아터컬Article 피프티투52 (제52조)

(1) 이프If 더the 셀러seller 딜리버즈delivers 더the 구즈goods 비포어before 더the 데이트date 픽스트fixed, 더the 바여buyer 메이may 테이크take 딜리버리delivery 오어or 리퓨즈refuse 투to 테이크take 딜리버리delivery. (매도인이 이행기 전에 물품을 인도한 경우에, 매수인은 이를 수령하거나 거절할 수 있다).

(2) 이프If 더the 셀러seller 딜리버즈delivers 어a 콰ntityquantity 어브of 구즈goods 그레이터greater 던than 댓that 프러바이더드provided 포어for 인in 더the 칸트랙트contract, 더the

바여buyer 메이may 테익take 딜리버리delivery 오어or 리퓨즈refuse 투to 테익take 딜리버리delivery 어브of 디the 엑세스excess 콰터티quantity. 이프If 더the 바여buyer 테익takes 딜리버리delivery 어브of 올all 오어or 파아트part 어브of 디the 엑세스excess 콰터티quantity, 히he 머스트must 페이pay 포어for 잇it 앳at 더the 칸트랙트contract 레이트rate (매도인이 계약에서 정한 것보다 다량의 물품을 인도한 경우에, 매수인은 초과분을 수령하거나 이를 거절할 수 있다. 매수인이 초과분의 전부 또는 일부를 수령한 경우에는 계약대금의 비율에 따라 그 대금을 지급하여야 한다).

챗터Chapter 쓰리III. 아블러게이션즈OBLIGATIONS 어브OF 더THE 바여BUYER (제3장 매수인의 의무)

아아터컬Article 피프티쓰리53 (제53조)

더The 바여buyer 머스트must 페이pay 더the 프라이스price 포어for 더the 구즈goods 언드and 테익take 딜리버리delivery 어브of 뎀them 애즈as 리콰일드required 바이by 더the 칸트랙트contract 언드and 디스this 컨벤션Convention. (매수인은 계약과 이 협약에 따라, 물품의 대금을 지급하고 물품의 인도를 수령하여야 한다).

섹션Section 원I. 페이먼트Payment 어브of 더the 프라이스price (제1절 대금의 지급)

아아터컬Article 피프티포어54 (제54조)

더The 바여'즈buyer's 아블러게이션obligation 투to 페이pay 더the 프라이스price 인클루즈includes 테이킹taking 서치such 스텝steps 언드and 컴플라이잉complying 원with 서치such 포어맬러티즈formalities 애즈as 메이may 비be 리콰일드required 언더under 더the 칸트랙트contract 오어or 예니any 로즈laws 언드and 레귤레이션즈regulations 투to 예네이벌enable 페이먼트payment 투to 비be 메이드made. (매수인의 대금지급의무에는 그 지급을 위하여 계약 또는 법령에서 정한 조치를 취하고 절차를 따르는 것이 포함된다).

아아터컬 피프티 파이프 Article 55 (제55조)

웨어Where 어a 칸트랙트contract 해즈has 빈been 밸리들리validly 컨클루더드concluded 벳but 더즈does 낫not 엑스프레슬리expressly 오어or 임플리서틀리implicitly 픽스fix 오어or 메익make 프러비전provision 포어for 디터머닝determining 더the 프라이스price, 더the 파아티즈parties 아아are 컨시더드considered, 인in 디the 애브선스absence 어브of 예니any 인더케이션indication 투to 더the 칸트레어리contrary, 투to 해브have 임플라이들리impliedly 메이드made 레퍼런스reference 투to 더the 프라이스price 제너럴리generally 차아지드charged 앳at 더the 타임time 어브of 더the 컨클루전conclusion 어브of 더the 칸트랙트contract 포어for 서치such 구즈goods 소울드sold 언더under 캄퍼러벌comparable 서컴스탠서즈circumstances 인in 더the 트레이드trade 컨선드concerned. (계약이 유효하게 성립되었으나 그 대금을 명시적 또는 묵시적으로 정하고 있지 아니하거나 이를 정하기 위한 조항을 두지 아니한 경우에는, 당사자는 반대의 표시가 없는 한, 계약 체결시에 당해 거래와 유사한 상황에서 매도되는 그러한 종류의 물품에 대하여 일반적으로 청구되는 대금을 묵시적으로 정한 것으로 본다).

아아터컬Article 피프티식스56 (제56조)

이프If 더the 프라이스price 이즈is 픽스트fixed 어코어딩according 투to 더the 웨이트weight 어브of 더the 구즈goods, 인in 케이스case 어브of 다투doubt 잇it 이즈is 투to 비be 디터먼드determined 바이by 더the 넷net 웨이트weight. (대금이 물품의 중량에 따라 정하여지는 경우에, 의심이 있는 때에는 순중량에 의하여 대금을 결정하는 것으로 한다).

아아터컬Article 피프티세븐57 (제57조)

(1) 이프If 더the 바여buyer 이즈is 낫not 바운드bound 투to 페이pay 더the 프라이스price 앳at 에니any 어더other 퍼티컬러particular 플레이스place, 히he 머스트must 페이pay 잇it 투to 더the 셀러seller: (매수인이 다른 특정한 장소에서 대금을 지급할 의무가 없는 경우에는, 다음의 장소에서 매도인에게 이를 지급하여야 한다).

(a) 앳at 더the 셀러'sseller's 플레이스place 어브of 비즈너스business; 오어or (매도인의 영업소, 또는)

(b) 이프if 더the 페이먼트payment 이즈is 투to 비be 메이드made 어겐스트against 더the 핸드handing 오우버over 어브of 더the 구즈goods 오어or 어브of 다퉈먼트documents, 앳at 더the 플레이스place 웨어where 더the 핸드handing 오우버over 테이크takes 플레이스place. (대금이 물품 또는 서류의 교부와 상환하여 지급되어야 하는 경우에는 그 교부가 이루어지는 장소)

(2) 더The 셀러seller 머스트must 베어bear 에니any 인크리스increase 인in 디the 익스펜스즈expenses 인시덴털incidental 투to 페이먼트payment 위치which 이즈is 코즈드caused 바이by 어a 체인지change 인in 히즈his 플레이스place 어브of 비즈너스business 서브서퀀트subsequent 투to 더the 컨클루전conclusion 어브of 더the 칸트랙트contract. (매도인은 계약 체결후에 자신의 영업소를 변경함으로써 발생하는 대금지급에 대한 부수비용의 증가액을 부담하여야 한다).

아아터컬Article 피프티에잇58 (제58조)

(1) 이프If 더the 바여buyer 이즈is 낫not 바운드bound 투to 페이pay 더the 프라이스price 앳at 에니any 어더other 스페시픽specific 타임time, 히he 머스트must 페이pay 잇it 웬when 더the 셀러seller 플레이스places 아이더either 더the 구즈goods 오어or 다퉈먼트documents 컨트롤링controlling 데어their 디스퍼지션disposition 앳at 더the 바여's buyer's 디스포우절disposal 인in 어코어던스accordance 원with 써칸트랙트thecontract 언드and 디스this 컨벤션Convention. (매수인이 다른 특정한 시기에 대금을 지급할 의무가 없는 경우에는, 매수인은 매도인이 계약과 이 협약에 따라 물품 또는 그 처분을 지배하는 서류를 매수인의 처분하에 두는 때에 대금을 지급하여야 한다). 더The 셀러seller 메이may 메이크make 서치such 페이먼트payment 어a 컨디션condition 포어for 핸드handing 오우버over 더the 구즈goods 오어or 다퉈먼트documents. (매도인은 그 지급을 물품 또는 서류의 교부를 위한 조건으로 할 수 있다).

(2) 이프If 더the 칸트랙트contract 인발브즈involves 캐어리지carriage 어브of 더the 구즈goods, 더the 셀러seller 메이may 디스패치dispatch 더the 구즈goods 안on 텀즈terms 웨어바이whereby 더the 구즈goods, 오어or 다퉈먼트documents 컨트롤링controlling 데어their 디스퍼지션disposition, 윌will 낫not 비be 핸드드handed 오우버over 투to 더the 바여

buyer 익셉트except 어겐스트against 페이먼트payment 어브of 더the 프라이스price. (계약에 물품의 운송이 포함되는 경우에는, 매도인은 대금의 지급과 상환하여서만 물품 또는 그 처분을 지배하는 서류를 매수인에게 교부한다는 조건으로 물품을 발송할 수 있다).

(3) 더The 바여buyer 이즈is 낫not 바운드bound 투to 페이pay 더the 프라이스price 언틸until 히he 해즈has 해드had 앤an 아퍼투너티opportunity 투to 이그재민examine 더the 구즈goods, 언레스unless 더the 프러시저즈procedures 포어for 딜리버리delivery 오어or 페이먼트payment 어그리드agreed 어판upon 바이by 더the 파아티즈parties 아아are 인컨시스턴트inconsistent 원with 히즈his 해빙having 서치such 앤an 아퍼투너티opportunity. (매수인은 물품을 검사할 기회를 가질 때까지는 대금을 지급할 의무가 없다. 다만, 당사자간에 합의된 인도 또는 지급절차가 매수인이 검사 기회를 가지는 것과 양립하지 아니하는 경우에는 그러하지 아니하다).

아아터컬Article 피프티나인59 (제59조)

더The 바여buyer 머스트must 페이pay 더the 프라이스price 안on 더the 데이트date 픽스트fixed 바이by 오어or 디터머너벌determinable 프럼from 더the 칸트랙트contract 언드and 디스this 컨벤션Convention 위다우트without 더the 니드need 포어for 에니any 리퀘스트request 오어or 컴플라이언스compliance 원with 에니any 포어맬러티formality 안on 더the 파아트part 어브of 더the 셀러seller. (매수인은 계약 또는 이 협약에서 지정되거나 확정될 수 있는 기일에 대금을 지급하여야 하며, 이 경우 매도인의 입장에서는 어떠한 요구를 하거나 절차를 따를 필요가 없다).

섹션Section 투II. 테이킹Taking 딜리버리delivery (제2절 인도의 수령)

아아터컬Article 식스티60 (제60조)

더The 바여'즈buyer's 아블러게이션obligation 투to 테익take 딜리버리delivery 컨시스트스consists: (매수인의 수령의무는 다음과 같다).

(a) 인in 두잉doing 올all 디the 액트스acts 위치which 쿠드could 리저너블리reasonably 비be 익스펙트드expected 어브of 힘him 인in 오어더order 투to 에네이벌enable 더the 셀러seller 투to 메이크make 딜리버리delivery; 언드and (매도인의 인도를 가능하게 하기 위하여 매수인에게 합리적으로 기대될 수 있는 모든 행위를 하는 것, 및)

(b) 인in 테이킹taking 오우버over 더the 구즈goods. (물품을 수령하는 것)

섹션Section 쓰리III. 레머디즈Remedies 포어for 브리치breach 어브of 칸트랙트contract 바이by 더the 바여buyer (제3절 매수인의 계약위반에 대한 구제)

아아터컬Article 식스티원61 (제61조)

(1) 이프If 더the 바여buyer 페일즈fails 투to 퍼폼perform 에니any 어브of 히즈his 아블러게이션obligations 언더under 더the 칸트랙트contract 오어or 디스this 컨벤션Convention, 더the 셀러seller 메이may: (매수인이 계약 또는 이 협약상의 의무를 이행하지 아니하는 경우에 매도인은 다음을 할 수 있다).

(a) 엑서사이즈exercise 더the 라잇스rights 프러바이더드provided 인in 아아터컬즈articles 식스티투62 투to 식스티파이브65; (제62조 내지 제65조에서 정한 권리의 행사)

(b) 클레임claim 대머저즈damages 애즈as 프러바이더드provided 인in 아아터컬즈articles 세 번티포어74 투to 세번티세븐77. (제74조 내지 제77조에서 정한 손해배상의 청구)

(2) 더The 셀러seller 이즈is 낫not 딥라이브드deprived 어브of 에니any 라잇right 히he 메이may 해브have 투to 클레임claim 대머저즈damages 바이by 엑서사이징exercising 히즈his 라잇right 투to 어더other 레머디즈remedies. (매도인이 손해배상을 청구하는 권리는 다른 구제를 구하는 권리를 행사함으로써 상실되지 아니한다).

(3) 노우No 피어리어드period 어브of 그레이스grace 메이may 비be 그랜터드granted 투to 더the 바여 buyer 바이by 어a 코어트court 오어or 아아벳랄arbitral 트러뷰널tribunal 웬when 더the 셀러seller 리조어트스resorts 투to 어a 레머디remedy 포어for 브리치breach 어브of 칸트랙트contract. (매도인이 계약위반에 대한 구제를 구하는 경우에, 법원 또는 중재판 정부는 매수인에게 유예기간을 부여할 수 없다).

아아터컬 Article 식스티투62 (제62조)

더The 셀러seller 메이may 리콰이어require 더the 바여buyer 투to 페이pay 더the 프라이스price, 테이크take 딜리버리delivery 오어or 퍼폼perform 히즈his 어더other 아블러게이션즈obligations, 언레스unless 더the 셀러seller 해즈has 리조어티드resorted 투to 어a 레머디remedy 위치which 이즈is 인컨시스턴트inconsistent 원with 디스this 리콰일먼트requirement. (매도인은 매수인에게 대금의 지급, 인도의 수령 또는 그 밖의 의무의 이행을 청구할 수 있다. 다만, 매도인이 그 청구와 양립하지 아니하는 구제를 구한 경우에는 그러하지 아니하다).

아아터컬Article 식스티쓰리63 (제63조)

(1) 더The 셀러seller 메이may 픽스fix 앤an 어디셔널additional 피어리어드period 어브of 타임time 어브of 리저너블reasonable 링크쓰length 포어for 퍼포어먼스performance 바이by 더the 바여buyer 어브of 히즈his 아블러게이션즈obligations. (매도인은 매수인의 의무이행을 위하여 합리적인 부가기간을 정할 수 있다).

(2) 언레스Unless 더the 셀러seller 해즈has 러시브드received 노우터스notice 프럼from 더the 바여buyer 댓that 히he 윌will 낫not 퍼폼perform 위썬within 더the 피어리어드period 소우so 픽스트fixed, 더the 셀러seller 메이may 낫not, 두링during 댓that 피어리어드period, 리조어트resort 투to 에니any 레머디remedy 포어for 브리치breach 어브of 칸트랙트contract. (매수인으로부터 그 부가기간 내에 이행을 하지 아니하겠다는 통지를 수령한 경우를 제외하고, 매도인은 그 기간중 계약위반에 대한 구제를 구할 수 없다). 하우에버However, 더the 셀러seller 이즈is 낫not 딥라이브드deprived 데어바이thereby 어브of 에니any 라잇right 히he 메이may 해브have 투to 클레임claim 대머저즈damages 포어for 딜레이delay 인in 퍼포어먼스performance. (다만, 매도인은 이행지체에 대한 손해배상을 청구할 권리를 상실하지 아니한다).

아아터컬Article 식스티포어64 (제64조)

(1) 더The 셀러seller 메이may 디클레어declare 더the 칸트랙트contract 어보이드avoided: (매도인은 다음의 경우에 계약을 해제할 수 있다).

(a) 이프if 더the 페일르failure 바이by 더the 바여buyer 투to 퍼폼perform 에니any 어브of 히즈his 아블러게이션obligations 언더under 더the 칸트랙트contract 오어or 디스this 컨벤션Convention 어마운트스amounts 투to 어a 펀더멘털fundamental 브리치breach 어브of 칸트랙트contract; 오어or (계약 또는 이 협약상 매수인의 의무 불이행이 본질적 계약위반으로 되는 경우)

(b) 이프if 더the 바여buyer 더즈does 닛not, 위썬within 디the 어디셔널additional 피어리어드period 어브of 타임time 픽스트fixed 바이by 더the 셀러seller 인in 어코어던스accordance 원with 패어러그래프paragraph (원1) 어브of 아아터컬article 식스티쓰리63, 퍼폼perform 히즈his 아블러게이션obligation 투to 페이pay 더the 프라이스price 오어or 테이크take 딜리버리delivery 어브of 더the 구즈goods, 오어or 이프if 히he 디클레어즈declares 뎃that 히he 윌will 닛not 두do 소우so 위썬within 더the 피어리어드period 소우so 픽스트fixed. (매수인이 제63조 제1항에 따라 매도인이 정한 부가기간 내에 대금지급 또는 물품수령 의무를 이행하지 아니하거나 그 기간 내에 그러한 의무를 이행하지 아니하겠다고 선언한 경우).

(2) 하우에버However, 인in 케이스즈cases 웨어where 더the 바여buyer 해즈has 페이드paid 더the 프라이스price, 더the 셀러seller 루지즈loses 더the 라이트right 투to 디클레어declare 더the 칸트랙트contract 어보이드avoided 언레스unless 히he 더즈does 소우so: (그러나 매수인이 대금을 지급한 경우에는, 매도인은 다음의 기간 내에 계약을 해제하지 아니하는 한 계약해제권을 상실한다).

(a) 인in 리스펙트respect 어브of 레이트late 퍼포어먼스performance 바이by 더the 바여buyer, 비포어before 더the 셀러seller 해즈has 비컴become 어웨어aware 뎃that 퍼포어먼스performance 해즈has 빈been 렌더드rendered; 오어or (매수인의 이행지체의 경우, 매도인이 이행이 이루어진 것을 알기 전)

(b) 인in 리스펙트respect 어브of 에니any 브리치breach 어더other 던than 레이트late 퍼포어먼스performance 바이by 더the 바여buyer, 위썬within 어a 리저너블reasonable 타임time: (매수인의 이행지체 이외의 위반의 경우, 다음의 시기로부터 합리적인 기간 내)

(i) 애프터after 더the 셀러seller 뉴knew 오어or 옷ought 투to 해브have 노운known 어브of 더the 브리치breach; 오어or (매도인이 그 위반을 알았거나 또는 알 수 있었던 때)

(ii) 애프터after 디the 엑스퍼레이션expiration 어브of 에니any 어디셔널additional 피어리어드period 어브of 타임time 픽스트fixed 바이by 더the 셀러seller 인in 어코어던스accordance 원with 패어러그래프paragraph (원1) 어브of 아아터컬article 식스티쓰리63, 오어or 애프터after 더the 바여buyer 해즈has 디클레어드declared 뎃that 히he 윌will 닛not 퍼폼perform 히즈his 아블러게이션obligations 위썬within 서치such 앤an 어디셔널additional 피어리어드period. (매도인이 제63조 제1항에 따라 정한 부가기간이 경과한 때 또는 매수인이 그 부가기간 내에 의무를 이행하지 아니하겠다고 선언한 때).

아아터컬Article 식스티파이브65 (제65조)

(1) 이프If 언더under 더the 칸트랙트contract 더the 바여buyer 이즈is 투to 스페서파이

specify 더the 품form, 메저먼트measurement 오어or 어더other 피쳐즈features 어브of 더the 구즈goods 언드and 히he 페일즈fails 투to 메이크make 서치such 스페시피케이션specification 아이더either 안on 더the 데이트date 어그리드agreed 어판upon 오어or 위썬within 어a 리저너블reasonable 타임time 애프터after 리싯receipt 어브of 어a 리퀘스트request 프럼from 더the 셀러seller, 더the 셀러seller 메이may, 위다우트without 프레저디스prejudice 투to 에니any 어더other 라잇스rights 히he 메이may 해브have, 메이크make 더the 스페시피케이션specification 힘셀프himself 인in 어코어던스accordance 원with 더the 리과일먼트스requirements 어브of 더the 바여buyer 댓that 메이may 비be 노운known 투to 힘him. (계약상 매수인이 물품의 형태, 규격 그 밖의 특징을 지정하여야 하는 경우에, 매수인이 합의된 기일 또는 매도인으로부터 요구를 수령한 후 합리적인 기간 내에 그 지정을 하지 아니한 경우에는, 매도인은 자신이 보유하는 다른 권리를 해함이 없이, 자신이 알고 있는 매수인의 필요에 따라 스스로 지정할 수 있다).

(2) 이프If 더the 셀러seller 메이크s makes 더the 스페시피케이션specification 힘셀프himself, 히he 머스트must 인폼inform 더the 바여buyer 어브of 더the 디테일즈details 데어러브thereof 언드and 머스트must 픽스fix 어a 리저너블reasonable 타임time 위썬within 위치which 더the 바여buyer 메이may 메이크make 어a 디퍼런트different 스페시피케이션specification. (매도인은 스스로 지정하는 경우에 매수인에게 그 상세한 사정을 통고하고, 매수인이 그와 다른 지정을 할 수 있도록 합리적인 기간을 정하여야 한다). 이프If, 애프터after 리싯receipt 어브of 서치such 어a 커뮤니케이션communication, 더the 바여buyer 페일즈fails 투to 두do 소우so 위썬within 더the 타임time 소우so 픽스트fixed, 더the 스페시피케이션specification 메이드made 바이by 더the 셀러seller 이즈is 바인딩binding. (매수인이 그 통지를 수령한 후 정하여진 기간 내에 다른 지정을 하지 아니하는 경우에는, 매도인의 지정이 구속력을 가진다).

챕터Chapter 포어IV. 패싱PASSING 어브OF 리스크RISK (제4장 위험의 이전)

아아터컬Article 식스티식스66 (제66조)

로스Loss 어브of 오어or 대머지damage 투to 더the 구즈goods 애프터after 더the 리스크risk 해즈has 패스트passed 투to 더the 바여buyer 더즈does 닛not 디스차이지discharge 힘him 프럼from 히즈his 아블러게이션obligation 투to 페이pay 더the 프라이스price, 언레스unless 더the 로스loss 오어or 대머지damage 이즈is 듀due 투to 앤an 액트act 오어or 오우미션omission 어브of 더the 셀러seller. (위험이 매수인에게 이전된 후에 물품이 멸실 또는 훼손되더라도 매수인은 대금지급의무를 면하지 못한다. 다만, 그 멸실 또는 훼손이 매도인의 착위 또는 부작위로 인한 경우에는 그러하지 아니하다).

아아터컬Article 식스티세븐67 (제67조)

(1) 이프If 더the 칸트랙트contract 어브of 세일sale 인발브즈involves 캐어리지carriage 어브of 더the 구즈goods 언드and 더the 셀러seller 이즈is 닛not 바운드bound 투to 핸드hand 뎀them 오우버over 앳at 어a 퍼티컬러particular 플레이스place, 더the 리스크risk 패서즈passes 투to 더the 바여buyer 웬when 더the 구즈goods 아아are 핸드드handed 오우버over 투to 더the 퍼스트first 캐어리어carrier 포어for 트랜스미션transmission 투to 더the 바여buyer 인in 어코어던스accordance 원with 더the 칸트랙트contract 어브of 세일sale. (매매계약에 물품의 운송이 포함되어 있고, 매도인이 특정한 장소에서 이를 교부할 의무가 없는 경우에, 위험은 매매계약에 따라 매수인에게 전달하기 위하여 물품이 제1운송인에게 교부된 때에 매수인에게 이전한다). 이프If 더the 셀러seller 이즈is 바운드bound 투to 핸드hand 더the 구즈goods 오우버over 투to 어a 캐어리어carrier 앳at 어a 퍼티컬러particular 플레이스place, 더

the 리스크risk 더즈does 낫not 패스pass 투to 더the 바여buyer 언틸until 더the 구즈goods 아아are 핸더드handed 오우버over 투to 더the 캐리어carrier 앳at 댓that 플레스place. (매도인이 특정한 장소에서 물품을 운송인에게 교부하여야 하는 경우에는, 위험은 그 장소에서 물품이 운송인에게 교부될 때까지 매수인에게 이전하지 아니한다). 더The 팩트fact 댓that 더the 셀러seller 이즈is 오써라즈authorized 투to 리테인retain 다커먼트스documents 컨트롤링controlling 더the 디스퍼지션disposition 어브of 더the 구즈goods 더즈does 낫not 어펙트affect 더the 패서지passage 어브of 더the 리스크risk. (매도인이 물품의 처분을 지배하는 서류를 보유할 권한이 있다는 사실은 위험의 이전에 영향을 미치지 아니한다).

(2) 네버덜레스Nevertheless, 더the 리스크risk 더즈does 낫not 패스pass 투to 더the 바여buyer 언틸until 더the 구즈goods 아아are 클리어리clearly 아이덴티파이드identified 투to 더the 칸트랙트contract, 웨더whether 바이by 마아킹즈markings 안on 더the 구즈goods, 바이by 쉬핑shipping 다커먼트스documents, 바이by 노우터스notice 기번given 투to 더the 바여buyer 오어or 어더와이즈otherwise. (제1항에도 불구하고 위험은 물품이 하인(荷印), 선적서류, 매수인에 대한 통지 그 밖의 방법에 의하여 계약상 명확히 특정될 때까지 매수인에게 이전하지 아니한다).

아아터컬Article 식스티에잇68 (제68조)

더The 리스크risk 인in 리스펙트respect 어브of 구즈goods 소올드sold 인in 트랜짓transit 패서passes 투to 더the 바여buyer 프럼from 더the 타임time 어브of 더the 컨클루전conclusion 어브of 더the 칸트랙트contract. (운송중에 매도된 물품에 관한 위험은 계약 체결시에 매수인에게 이전한다). 하우에버However, 이프if 더the 서컴스탠서즈circumstances 소우so 인더케이트indicate, 더the 리스크risk 이즈is 어썬드assumed 바이by 더the 바여buyer 프럼from 더the 타임time 더the 구즈goods 워were 핸더드handed 오우버over 투to 더the 캐리어carrier 후who 이슈드issued 더the 다커먼트스documents 임바디잉embodying 더the 칸트랙트contract 어브of 캐러리지carriage. (다만, 특별한 사정이 있는 경우에는, 위험은 운송계약을 표창하는 서류를 발행한 운송인에게 물품이 교부된 때부터 매수인이 부담한다). 네버덜레스Nevertheless, 이프if 앳at 더the 타임time 어브of 더the 컨클루전conclusion 어브of 더the 칸트랙트contract 어브of 세일sale 더the 셀러seller 뉴knew 오어or 오투ought 투to 해브have 노운known 댓that 더the 구즈goods 해드had 빈been 로스트lost 오어or 대머지드damaged 언드and 디드did 낫not 디스클로즈disclose 디스this 투to 더the 바여buyer, 더the 로스loss 오어or 대머지damage 이즈is 앳at 더the 리스크risk 어브of 더the 셀러seller. (그럼에도 불구하고, 매도인이 매매계약의 체결시에 물품이 멸실 또는 훼손된 것을 알았거나 알았어야 했고, 매수인에게 이를 밝히지 아니한 경우에는, 그 멸실 또는 훼손은 매도인의 위험으로 한다).

아아터컬Article 식스티나인69 (제69조)

(1) 인In 케이스즈cases 낫not 위썬within 아아터컬즈articles 식스티세븐67 언드and 식스티에잇68, 더the 리스크risk 패서passes 투to 더the 바여buyer 웬when 히he 테익stakes 오우버over 더the 구즈goods 오어or, 이프if 히he 더즈does 낫not 두do 소우so 인in 듀due 타임time, 프럼from 더the 타임time 웬when 더the 구즈goods 아아are 플레스트placed 앳at 히즈his 디스포우절disposal 언드and 히he 커밋스commits 어a 브리치breach 어브of 칸트랙트contract 바이by 페일링failing 투to 테익take 딜리버리delivery. (제67조와 제68조가 적용되지 아니하는 경우에, 위험은 매수인이 물품을 수령한 때, 매수인이 적시에 이를 수령하지 아니한 경우에는 물품이 매수인의 처분 하에 놓여지고 매수인이 이를 수령하지 아니하여 계약을 위반하는 때에 매수인에게 이전한다).

(2) 하우에버However, 이프if 더the 바여buyer 이즈is 바운드bound 투to 테익take 오우버over 더the 구즈goods 앳at 어a 플레이스place 어더other 던than 어a 플레이스place 어브of 비즈너스business 어브of 더the 셀러seller, 더the 리스크risk 패서passes 웬when 딜리버리delivery 이즈is 듀due 언드and 더the 바여buyer 이즈is 어웨어aware 어브of 더the 팩트fact 댓that 더the 구즈goods 아아are 플레이스트placed 앳at 히즈his 디스포우절disposal 앳at 댓that 플레이스place. (매수인이 매도인의 영업소 이외의 장소에서 물품을 수령하여야 하는 경우에는, 위험은 인도기일이 도래하고 물품이 그 장소에서 매수인의 처분 하에 놓여진 것을 매수인이 안 때에 이전한다).

(3) 이프If 더the 칸트랙트contract 릴렛्सrelates 투to 구즈goods 닛not 덴then 아이덴티파이identified, 더the 구즈goods 아아are 컨시더드considered 닛not 투to 비be 플레이스트placed 앳at 더the 디스포우절disposal 어브of 더the 바여buyer 언틸until 데이they 아아are 클리어리clearly 아이덴티파이identified 투to 더the 칸트랙트contract. (불특정물에 관한 계약의 경우에, 물품은 계약상 명확히 특정될 때까지 매수인의 처분하에 놓여지지 아니한 것으로 본다).

아아터컬Article 세번티70 (제70조)

이프If 더the 셀러seller 해즈has 커미티드committed 어a 펀더멘털fundamental 브리치breach 어브of 칸트랙트contract, 아아터컬즈articles 식스티세븐67, 식스티에잇68 언드and 식스티나인69 두do 닛not 임페어impair 더the 레머디즈remedies 어베일러벌available 투to 더the 바여buyer 안on 어카운트account 어브of 더the 브리치breach. (매도인이 본질적 계약위반을 한 경우에는, 제67조, 제68조 및 제69조는 매수인이 그 위반을 이유로 구할 수 있는 구제를 방해하지 아니한다).

챕터Chapter 파이브V. 프리비전즈PROVISIONS 카먼COMMON 투TO 디THE 아블러게이션즈OBLIGATIONS 어브OF 더THE 셀러SELLER 언드AND 어브OF 더THE 바여BUYER (제5장 매도인과 매수인의 의무에 공통되는 규정)

섹션Section 원I. 앤티서퍼토어리Anticipatory 브리치breach 언드and 인스톨먼트instalment 칸트랙트contracts (제1절 이행이전의 계약위반과 분할인도계약)

아아터컬Article 세번티원71 (제71조)

(1) 어A 파아티party 메이may 서스펜드suspend 더the 퍼포어먼스performance 어브of 히즈his 아블러게이션즈obligations 이프if, 애프터after 더the 컨클루전conclusion 어브of 더the 칸트랙트contract, 잇it 비컴즈becomes 어페런트apparent 댓that 디the 어더other 파아티party 윌will 닛not 퍼폼perform 어a 서브스탠셜substantial 파아트part 어브of 히즈his 아블러게이션즈obligations 애즈as 어a 리절트result 어브of: (당사자는 계약체결 후 다음의 사유로 상대방이 의무의 실질적 부분을 이행하지 아니할 것이 판명된 경우에는, 자신의 의무 이행을 정지할 수 있다).

(a) 어a 시어리어스serious 디피션시deficiency 인in 히즈his 어빌러티ability 투to 퍼폼perform 오어or 인in 히즈his 크레딧credit 워디니스 worthiness; 오어or (상대방의 이행능력 또는 신용도의 중대한 결함)

(b) 히즈his 칸덕트conduct 인in 프리페링preparing 투to 퍼폼perform 오어or 인in 퍼포어밍

performing 더the 칸트랙트contract. (계약의 이행 준비 또는 이행에 관한 상대방의 행위)

(2) 이프If 더the 셀러seller 해즈has 올레디already 디스패치dispatched 더the 구즈goods 비포어before 더the 그라운드sgrounds 디스크라이브described 인in 더the 프리시딩preceding 패어러그래프paragraph 비컴become 에버던트evident, 히he 메이may 프리벤트prevent 더the 핸딩handing 오우버over 어브of 더the 구즈goods 투to 더the 바여buyer 이 빈even 도우though 더the 바여buyer 호울즈holds 어a 다크먼트document 위치which 엔타이틀entitles 힘him 투to 어브테인obtain 뎀them. (제1항의 사유가 명백하게 되기 전에 매도인이 물품을 발송한 경우에는, 매수인이 물품을 취득할 수 있는 증권을 소지하고 있더라도 매도인은 물품이 매수인에게 교부되는 것을 저지할 수 있다). 더The 프레젠티present 패어러그래프paragraph 릴렛스relates 오운리only 투to 더the 라잇스rights 인in 더the 구즈goods 애즈as 비트윈between 더the 바여buyer 언드and 더the 셀러seller. (이 항은 매도인과 매수인간의 물품에 관한 권리에 대하여만 적용된다).

(3) 어A 파아티party 서스펜딩suspending 퍼포어먼스performance, 웨더whether 비포어before 오어or 애프터after 디스패치dispatch 어브of 더the 구즈goods, 머스트must 이미디엇리immediately 기브give 노우터스notice 어브of 더the 서스펜션suspension 투to 디the 어더other 파아티party 언드and 머스트must 컨티뉴continue 원with 퍼포어먼스performance 이프if 디the 어더other 파아티party 프러바이즈provides 애더켓adequate 어슈런스assurance 어브of 히즈his 퍼포어먼스performance. 이행을 정지한 당사자는 물품의 발송 후에 관계없이 즉시 상대방에게 그 정지를 통지하여야 하고, 상대방이 그 이행에 관하여 적절한 보장을 제공한 경우에는 이행을 계속하여야 한다).

아아터컬Article 세번티투72 (제72조)

(1) 이프If 프라여prior 투to 더the 데이트date 포어for 퍼포어먼스performance 어브of 더the 칸트랙트contract 잇it 이즈is 클리어clear 뎃that 원one 어브of 더the 파아티즈parties 윌will 커밋commit 어a 펀더멘털fundamental 브리치breach 어브of 칸트랙트contract, 디the 어더other 파아티party 메이may 디클레어declare 더the 칸트랙트contract 어보이드id avoided. (계약의 이행기일 전에 당사자 일방이 본질적 계약위반을 할 것이 명백한 경우에는, 상대방은 계약을 해제할 수 있다).

(2) 이프If 타임time 얼라우즈allows, 더the 파아티party 인텐딩intending 투to 디클레어declare 더the 칸트랙트contract 어보이드id avoided 머스트must 기브give 리저너블reasonable 노우터스notice 투to 디the 어더other 파아티party 인in 오어더order 투to 퍼밋permit 힘him 투to 프러바이즈provide 애더켓adequate 어슈런스assurance 어브of 히즈his 퍼포어먼스performance. (시간이 허용하는 경우에는, 계약을 해제하려고 하는 당사자는 상대방이 이행에 관하여 적절한 보장을 제공할 수 있도록 상대방에게 합리적인 통지를 하여야 한다).

(3) 더The 리콰일먼트스requirements 어브of 더the 프리시딩preceding 패어러그래프paragraph 두do 닛not 업라이apply 이프if 디the 어더other 파아티party 해즈has 디클레어드declared 뎃that 히he 윌will 닛not 퍼폼perform 히즈his 아블러게이션즈obligations. (제2항의 요건은 상대방이 그 의무를 이행하지 아니하겠다고 선언한 경우에는 적용되지 아니한다).

아아터컬Article 세번티쓰리73 (제73조)

(1) 인In 더the 케이스case 어브of 어a 칸트랙트contract 포어for 딜리버리delivery 어브of 구

goods 바이by 인스톨먼트instalments, 이프if 더the 페일르failure 어브of 원one 파아티party 투to 퍼폼perform 에니any 어브of 히즈his 아블러게이션obligations 인in 리스펙트respect 어브of 에니any 인스톨먼트instalment 칸스터투스constitutes 어a 펀더멘털fundamental 브리치breach 어브of 칸트랙트contract 윌with 리스펙트respect 투to 댓that 인스톨먼트instalment, 디the 어더other 파아티party 메이may 디클레어declare 더the 칸트랙트contract 어보이드avoided 윌with 리스펙트respect 투to 댓that 인스톨먼트instalment (물품을 분할하여 인도하는 계약에서 어느 분할부분에 관한 당사자 일방의 의무 불이행이 그 분할부분에 관하여 본질적 계약위반이 되는 경우에는, 상대방은 그 분할부분에 관하여 계약을 해제할 수 있다).

(2) 이프If 원one 퍼티'sparty's 페일르failure 투to 퍼폼perform 에니any 어브of 히즈his 아블러게이션obligations 인in 리스펙트respect 어브of 에니any 인스톨먼트instalment 기브gives 디the 어더other 파아티party 구드good 그라운즈grounds 투to 컨클루드conclude 댓that 어a 펀더멘털fundamental 브리치breach 어브of 칸트랙트contract 윌will 어커occur 윌with 리스펙트respect 투to 퓨처future 인스톨먼트instalments, 히he 메이may 디클레어declare 더the 칸트랙트contract 어보이드avoided 포어for 더the 퓨처future, 프러바이더provided 댓that 히he 더즈does 소우so 위썬within 어a 리저너블reasonable 타임time (어느 분할부분에 관한 당사자 일방의 의무 불이행이 장래의 분할부분에 대한 본질적 계약위반의 발생을 추단하는 데에 충분한 근거가 되는 경우에는, 상대방은 장래에 향하여 계약을 해제할 수 있다. 다만, 그 해제는 합리적인 기간 내에 이루어져야 한다).

(3) 어A 바여buyer 후who 디클레어즈declares 더the 칸트랙트contract 어보이드avoided 인in 리스펙트respect 어브of 에니any 딜리버리delivery 메이may, 앳at 더the 세임same 타임time, 디클레어declare 잇it 어보이드avoided 인in 리스펙트respect 어브of 딜리버리deliveries 올레디already 메이드made 오어or 어브of 퓨처future 딜리버리deliveries 이프if, 바이by 리전reason 어브of 데어their 인터던펜던스interdependence, 도우즈those 딜리버리deliveries 쿠드could 낫not 비be 유즈드used 포어for 더the 퍼퍼스purpose 칸템플레이티드contemplated 바이by 더the 파아티즈parties 앳at 더the 타임time 어브of 더the 컨클루전conclusion 어브of 더the 칸트랙트contract. (어느 인도에 대하여 계약을 해제하는 매수인은, 이미 행하여진 인도 또는 장래의 인도가 그 인도와의 상호 의존관계로 인하여 계약 체결시에 당사자 쌍방이 예상했던 목적으로 사용될 수 없는 경우에는, 이미 행하여진 인도 또는 장래의 인도에 대하여도 동시에 계약을 해제할 수 있다).

섹션Section 두II. 대머저즈Damages (제2절 손해배상액)

아아터컬Article 세번티포어74 (제74조)

대머저즈Damages 포어for 브리치breach 어브of 칸트랙트contract 바이by 원one 파아티party 컨시스트consist 어브of 어a 섬sum 이퀄equal 투to 더the 로스loss, 인클루딩including 로스loss 어브of 프라핏profit, 서퍼드suffered 바이by 디the 어더other 파아티party 애즈as 어a 칸서퀀스consequence 어브of 더the 브리치breach. (당사자 일방의 계약위반으로 인한 손해배상액은 이익의 상실을 포함하여 그 위반의 결과 상대방이 입은 손실과 동등한 금액으로 한다). 서치Such 대머저즈damages 메이may 낫not 익시드exceed 더the 로스loss 위치which 더the 파아티party 인in 브리치breach 포어소foresaw 오어or 웃ought 투to 해브have 포어신foreseen 앳at 더the 타임time 어브of 더the 컨클루전conclusion 어브of 더the 칸트랙트contract, 인in 더the 라이트light 어브of 더the 팩트스facts 언드and 매터즈matters 어브of 위치which 히he 덴then 뉴knew 오어or 웃ought 투to 해브have 노운known, 애즈as 어a 파서벌possible 칸서퀀스consequence 어브of 더the 브리치breach 어브of 칸트랙트contract. (그 손해배상액은 위반 당사자가 계약 체결시에 알았거나 알 수 있었던 사실과 사정에

비추어, 계약위반의 가능한 결과로서 발생할 것을 예견하였거나 예견할 수 있었던 손실을 초과할 수 없다).

아아터컬Article 세번티파이브75 (제75조)

이프If 더the 칸트랙트contract 이즈is 어보이드드avoided 언드and 이프if, 인in 어a 리저너블reasonable 매너manner 언드and 위썬within 어a 리저너블reasonable 타임time 애프터after 어보이던스avoidance, 더the 바어buyer 해즈has 밧bought 구즈goods 인in 리플레이스먼트replacement 오어or 더the 셀러seller 해즈has 리소울드resold 더the 구즈goods, 더the 파아티party 클레이밍claiming 대머저즈damages 메이may 리커버recover 더the 디퍼런스difference 비트윈between 더the 칸트랙트contract 프라이스price 언드and 더the 프라이스price 인in 더the 서브스터티트substitute 트랜잭션transaction 애즈as 웰well 애즈as 에니any 퍼더further 대머저즈damages 리커버러블recoverable 언더under 아아터컬article 세번티포어74. (계약이 해제되고 계약해제 후 합리적인 방법으로, 합리적인 기간 내에 매수인이 대체물을 매수하거나 매도인이 물품을 재매각한 경우에, 손해배상을 청구하는 당사자는 계약대금과 대체거래대금과의 차액 및 그 외에 제74조에 따른 손해액을 배상받을 수 있다).

아아터컬Article 세번티식스76 (제76조)

(1) 이프If 더the 칸트랙트contract 이즈is 어보이드드avoided 언드and 데어there 이즈is 어a 커런트current 프라이스price 포어for 더the 구즈goods, 더the 파아티party 클레이밍claiming 대머저즈damages 메이may, 이프if 히he 해즈has 낫not 메이드made 어a 퍼처스purchase 오어or 리세일resale 언더under 아아터컬article 세번티파이브75, 리커버recover 더the 디퍼런스difference 비트윈between 더the 프라이스price 픽스트fixed 바이by 더the 칸트랙트contract 언드and 더the 커런트current 프라이스price 앳at 더the 타임time 어브of 어보이던스avoidance 애즈as 웰well 애즈as 에니any 퍼더further 대머저즈damages 리커버러블recoverable 언더under 아아터컬article 세번티포어74. (계약이 해제되고 물품에 시가가 있는 경우에, 손해배상을 청구하는 당사자는 제75조에 따라 구입 또는 재매각하지 아니하였다면 계약대금과 계약해제시의 시가와와의 차액 및 그 외에 제74조에 따른 손해액을 배상받을 수 있다). 이프If, 하우에버however, 더the 파아티party 클레이밍claiming 대머저즈damages 해즈has 어보이드드avoided 더the 칸트랙트contract 애프터after 테이킹taking 오우버over 더the 구즈goods, 더the 커런트current 프라이스price 앳at 더the 타임time 어브of 서치such 테이킹taking 오우버over 쉌shall 비be 업라이드applied 인스टे드instead 어브of 더the 커런트current 프라이스price 앳at 더the 타임time 어브of 어보이던스avoidance. (다만, 손해배상을 청구하는 당사자가 물품을 수령한 후에 계약을 해제한 경우에는, 해제시의 시가에 갈음하여 물품수령시의 시가를 적용한다).

(2) 포어For 더the 퍼퍼서즈purposes 어브of 더the 프리시딩preceding 패어러그래프paragraph, 더the 커런트current 프라이스price 이즈is 더the 프라이스price 프리베일링prevailing 앳at 더the 플레이스place 웨어where 딜리버리delivery 어브of 더the 구즈goods 슈드should 해브have 빈been 메이드made 오어or, 이프if 데어there 이즈is 노우no 커런트current 프라이스price 앳at 댓that 플레이스place, 더the 프라이스price 앳at 서치such 어더other 플레이스place 애즈as 서브즈serves 애즈as 어a 리저너블reasonable 서브스터티트substitute, 메이킹making 듀due 얼라우언스allowance 포어for 디퍼런스differences 인in 더the 카스트cost 어브of 트랜스포터팅transporting 더the 구즈goods. (제1항의 적용상, 시가는 물품이 인도되었어야 했던 장소에서의 지배적인 가격, 그 장소에 시가가 없는 경우에는 물품운송비용의 차액을 적절히 고려하여 합리적으로 대체할 수 있는 다른 장소에서의 가격을 말한다).

아아터컬Article 세번티세븐77 (제77조)

어A 파아티party 후who 릴라이즈relies 안on 어a 브리치breach 어브of 칸트랙트contract 머스트must 테익take 서치such 메저즈measures 애즈as 아아are 리저너벌reasonable 인in 더the 서컴스탠서즈circumstances 투to 미터게이트mitigate 더the 로스loss, 인클루딩including 로스loss 어브of 프라핏profit, 리절팅resulting 프럼from 더the 브리치breach. (계약위반을 주장하는 당사자는 이익의 상실을 포함하여 그 위반으로 인한 손실을 경감하기 위하여 그 상황에서 합리적인 조치를 취하여야 한다). 이프If 히he 페일즈fails 투to 테익take 서치such 메저즈measures, 더the 파아티party 인in 브리치breach 메이may 클레임claim 어a 리덕션reduction 인in 더the 대머저즈damages 인in 디the 어마운트amount 바이by 위치which 더the 로스loss 슈드should 해브have 빈been 미터게이트mitigated. (계약위반을 주장하는 당사자가 그 조치를 취하지 아니한 경우에는, 위반 당사자는 경감되었어야 했던 손실액만큼 손해배상액의 감액을 청구할 수 있다).

섹션Section 쓰리III. 인터어레스트Interest (제3절 이자)

아아터컬Article 세번티에잇78 (제78조)

이프If 어a 파아티party 페일즈fails 투to 페이pay 더the 프라이스price 오어or 에니any 어더other 섬sum 댓that 이즈is 인in 어이어즈arrears, 디the 어더other 파아티party 이즈is 엔타이털드entitled 투to 인터어레스트interest 안on 잇it, 위다우트without 프레저디스prejudice 투to 에니any 클레임claim 포어for 대머저즈damages 리커버러벌recoverable 언더under 아아터컬article 세번티포어74. (당사자가 대금 그 밖의 연체된 금액을 지급하지 아니하는 경우에, 상대방은 제74조에 따른 손해배상청구권을 해함이 없이, 그 금액에 대한 이자를 청구할 수 있다).

섹션 포어Section IV. 이그젼프션즈Exemptions (제4절 면책)

아아터컬Article 세번티나인79 (제79조)

(1) 어A 파아티party 이즈is 닛not 라이어벌liable 포어for 어a 페일르여failure 투to 퍼폼perform 에니any 어브of 히즈his 아블러게이션즈obligations 이프if 히he 프루브즈proves 댓that 더the 페일르여failure 와즈was 듀due 투to 앤an 임페더먼트impediment 비얀드beyond 히즈his 컨트롤control 언드and 댓that 히he 쿼드could 닛not 리저너블리reasonably 비be 익스펙터드expected 투to 해브have 테이컨taken 디the 임페더먼트impediment 인투into 어카운트account 앳at 더the 타임time 어브of 더the 컨클루전conclusion 어브of 더the 칸트랙트contract 오어or 투to 해브have 어보이디드avoided 오어or 오우버컴overcome 잇it, 오어or 잇스its 칸서퀀서즈consequences. (당사자는 그 의무의 불이행이 자신이 통제할 수 없는 장애에 기인하였다는 것과 계약 체결시에 그 장애를 고려하거나 또는 그 장애나 그로 인한 결과를 회피하거나 극복하는 것이 합리적으로 기대될 수 없었다는 것을 증명하는 경우에는, 그 의무불이행에 대하여 책임이 없다).

(2) 이프If 더the 퍼티'스party's 페일르여failure 이즈is 듀due 투to 더the 페일르여failure 바이by 어a 써드third 퍼션person 홈whom 히he 해즈has 인게이지드engaged 투to 퍼폼perform 더the 호울whole 오어or 어a 파아트part 어브of 더the 칸트랙트contract, 댓that 파아티party 이즈is 이그젼프트exempt 프럼from 라이어빌리티liability 오온리only 이프if:

(당사자의 불이행이 계약의 전부 또는 일부의 이행을 위하여 사용한 제3자의 불이행으로 인한 경우에는, 그 당사자는 다음의 경우에 한하여 그 책임을 면한다).

(a) 히he 이즈is 이그젠프트exempt 언더under 더the 프리시딩preceding 패어러그래프 paragraph; 언드and (당사자가 제1항의 규정에 의하여 면책되고, 또한)

(b) 더the 퍼션person whom 히he 해즈has 소우so 인게이지드engaged 워드would 비be 소우so 이그젠프트exempt 이프if 더the 프리비전즈provisions 어브of 댓that 패어러그래프 paragraph 워were 업라이드applied 투to him. (당사자가 사용한 제3자도 그에게 제1항이 적용된다면 면책되는 경우)

(3) 디The 이그젠프션exemption 프리바이더드provided 바이by 디스this 아아터컬article 해즈 has 이펙트effect 포어for 더the 피어리어드period 두링during 위치which 디the 임페더먼트 impediment 이그지스트스exists. (이 조에 규정된 면책은 장애가 존재하는 기간 동안에 효력을 가진다).

(4) 더The 파아티party 후who 페일즈fails 투to 퍼폼perform 머스트must 기브give 노우터스 notice 투to 디the 어더other 파아티party 어브of 디the 임페더먼트impediment 언드and 잇 its 이펙트effect 안on 히즈his 어빌리티ability 투to 퍼폼perform. 이프If 더the 노우터스 notice 이즈is 낫not 러시브드received 바이by 디the 어더other 파아티party 위썬within 어a 리저너블reasonable 타임time 애프터after 더the 파아티party 후who 페일즈fails 투to 퍼폼 perform 뉴knew 오어or 오ught 투to 해브have 노운known 어브of 디the 임페더먼트 impediment, 히he 이즈is 라이어블liable 포어for 대머저즈damages 리절팅resulting 프럼 from 서치such 난리싯nonreceipt. (불이행 당사자는 장애가 존재한다는 것과 그 장애가 자신의 이행능력에 미치는 영향을 상대방에게 통지하여야 한다. 불이행 당사자가 장애를 알았거나 알았어야 했던 때로부터 합리적인 기간 내에 상대방이 그 통지를 수령하지 못한 경우에는, 불이행 당사자는 불수령으로 인한 손해에 대하여 책임이 있다).

(5) 너씽Nothing 인in 디스this 아아터컬article 프리벤트스prevents 아이더either 파아티 party 프럼from 엑서사이징exercising 에니any 라이트right 어더other 던than 투to 클레임 claim 대머저즈damages 언더under 디스this 컨벤션Convention. (이 조는 어느 당사자가 이 협약에 따라 손해배상 청구권 이외의 권리를 행사하는 것을 방해하지 아니한다).

아아터컬Article 에이티80 (제80조)

어A 파아티party 메이may 낫not 릴라이rely 안on 어a 페일르여failure 어브of 디the 어더 other 파아티party 투to 퍼폼perform, 투to 디the 익스텐트extent 댓that 서치such 페일르여 failure 와즈was 코즈드caused 바이by 더the 퍼스트first 퍼티'sparty's 액트act 오어or 오우 미션omission. (당사자는 상대방의 불이행이 자신의 작위 또는 부작위에 기인하는 한, 상대방의 불이행을 주장할 수 없다).

섹션Section 파이브V. 이펙트스Effects 어브of 어보이던스avoidance (제5절 해제의 효력)

아아터컬Article 에이티원81 (제81조)

(1) 어보이던스Avoidance 어브of 더the 칸트랙트contract 릴리즈즈releases 보우쓰both 파아 티즈parties 프럼from 데어their 아블러게이션즈obligations 언더under 잇it, 서브젝트subject

투to 에니any 대머저zdamages 위치which 메이may 비be 듀due. 어보이던스Avoidance 더즈does 낫not 어펙트affect 에니any 프러비전provision 어브of 더the 칸트랙트contract 포어for 더the 세틸먼트settlement 어브of 디스퓨트sdisputes 오어or 에니any 어더other 프러비전provision 어브of 더the 칸트랙트contract 거버닝governing 더the 라잇스 rights 언드and 아블러게이션zobligations 어브of 더the 파아티즈parties 칸서퀀트consequent 어판upon 디the 어보이던스avoidance 어브of 더the 칸트랙트contract. (계약의 해제는 손해배상 의무를 제외하고 당사자 쌍방을 계약상의 의무로부터 면하게 한다. 해제는 계약상의 분쟁해결조항 또는 해제의 결과 발생하는 당사자의 권리의무를 규율하는 그 밖의 계약조항에 영향을 미치지 아니한다).

(2) 어A 파아티party 후who 해즈has 퍼폼드performed 더the 칸트랙트contract 아이더either 호올리wholly 오어or 인in 파아트part 메이may 클레임claim 레스티투션restitution 프럼from 디the 어더other 파아티party 어브of 워테버whatever 더the 퍼스트first 파아티party 해즈has 서플라이드supplied 오어or 페이드paid 언더under 더the 칸트랙트contract. 이프If 보우쓰both 파아티즈parties 아아are 바운드bound 투to 메이크make 레스티투션restitution, 데이they 머스트must 두do 소우so 컨커런틀리concurrently. (계약의 전부 또는 일부를 이행한 당사자는 상대방에게 자신이 계약상 공급 또는 지급한 것의 반환을 청구할 수 있다. 당사자 쌍방이 반환하여야 하는 경우에는 동시에 반환하여야 한다).

아아터컬Article 에이티투82 (제82조)

(1) 더The 바여buyer 루지zloses 더the 라잇right 투to 디클레어declare 더the 칸트랙트contract 어보이디드avoided 오어or 투to 리콰이어require 더the 셀러seller 투to 딜리버deliver 서브스터트substitute 구즈goods 이프if 잇it 이즈is 임파서벌impossible 포어for 힘him 투to 메이크make 레스티투션restitution 어브of 더the 구즈goods 서브스탠셜리substantially 인in 더the 컨디션condition 인in 위치which 히he 러시브드received 뎀them. (매수인이 물품을 수령한 상태와 실질적으로 동일한 상태로 그 물품을 반환할 수 없는 경우에는, 매수인은 계약을 해제하거나 매도인에게 대체물을 청구할 권리를 상실한다).

(2) 더The 프리시딩preceding 패어러그래프paragraph 더즈does 낫not 업라이apply: (제1항은 다음의 경우에는 적용되지 아니한다).

(a) 이프if 디the 임포시빌리티impossibility 어브of 메이킹making 레스티투션restitution 어브of 더the 구즈goods 오어or 어브of 메이킹making 레스티투션restitution 어브of 더the 구즈goods 서브스탠셜리substantially 인in 더the 컨디션condition 인in 위치which 더the 바여buyer 러시브드received 뎀them 이즈is 낫not 듀due 투to 히즈his 액트act 오어or 오우미션omission; (물품을 반환할 수 없거나 수령한 상태와 실질적으로 동일한 상태로 반환할 수 없는 것이 매수인의 작위 또는 부작위에 기인하지 아니한 경우)

(b) 이프if 더the 구즈goods 오어or 파아트part 어브of 더the 구즈goods 해브have 페어리쉬트perished 오어or 디티어리어레티드deteriorated 애즈as 어a 리절트result 어브of 디the 이그재머네이션examination 프러바이더드provided 포어for 인in 아아터컬article 씨디에잇38; 오어or (물품의 전부 또는 일부가 제38조에 따른 검사의 결과로 멸실 또는 훼손된 경우)

(c) 이프if 더the 구즈goods 오어or 파아트part 어브of 더the 구즈goods 해브have 빈been 소울드sold 인in 더the 노어멀normal 코어스course 어브of 비즈너스business 오어or 해브have 빈been 컨숨드consumed 오어or 트랜스폼드transformed 바이by 더the 바여buyer 인in 더the 코어스course 어브of 노어멀normal 유스use 비포어before 히he 디스커버드discovered 오어or 웃ought 투to 해브have 디스커버드discovered 더the 랙lack 어브of 컨

포어머티conformity. (매수인이 부적합을 발견하였거나 발견하였어야 했던 시점 전에, 물품의 전부 또는 일부가 정상적인 거래과정에서 매각되거나 통상의 용법에 따라 소비 또는 변형된 경우)

아아터컬 에이티 쓰리 Article 83 (제83조)

어A 바여buyer 후who 해즈has 로스트lost 더the 라이트right 투to 디클레어declare 더the 칸트랙트contract 어보이디드avoided 오어or 투to 리콰이어require 더the 셀러seller 투to 딜리버deliver 서브스터티트substitute 구즈goods 인in 어코어던스accordance 윌with 아아터컬 article 에이티투82 리테인즈retains 올all 어더other 레머디즈remedies 언더under 더the 칸트랙트contract 언드and 디스this 컨벤션Convention. (매수인은, 제82조에 따라 계약해제권 또는 대체물인도청구권을 상실한 경우에도, 계약과 이 협약에 따른 그 밖의 모든 구제권을 보유한 다).

아아터컬Article 에이티포어84 (제84조)

(1) 이프If 더the 셀러seller 이즈is 바운드bound 투to 리펀드refund 더the 프라이스price, 히he 머스트must 올소우also 페이pay 인터어레스트interest 안on 잇it, 프럼from 더the 데이트date 안on 위치which 더the 프라이스price 와즈was 페이드paid.. (매도인은 대금을 반환하여야 하는 경우에, 대금이 지급된 날부터 그에 대한 이자도 지급하여야 한다).

(2) 더The 바여buyer 머스트must 어카운트account 투to 더the 셀러seller 포어for 올all 베너핏스benefits 위치which 히he 해즈has 더라브드derived 프럼from 더the 구즈goods 오어or 파아트part 어브of 뎀them: (매수인은 다음의 경우에는 물품의 전부 또는 일부로부터 발생된 모든 이익을 매도인에게 지급하여야 한다).

(a) 이프if 히he 머스트must 메익make 레스티투션restitution 어브of 더the 구즈goods 오어or 파아트part 어브of 뎀them; 오어or (매수인이 물품의 전부 또는 일부를 반환하여야 하는 경우)

(b) 이프if 잇it 이즈is 임파서벌impossible 포어for 힘him 투to 메익make 레스티투션restitution 어브of 올all 오어or 파아트part 어브of 더the 구즈goods 오어or 투to 메익make 레스티투션restitution 어브of 올all 오어or 파아트part 어브of 더the 구즈goods 서브스텐셜리substantially 인in 더the 컨디션condition 인in 위치which 히he 러시브드received 뎀them, 벳but 히he 해즈has 네버덜레스nevertheless 디클레어드declared 더the 칸트랙트contract 어보이디드avoided 오어or 리콰일드required 더the 셀러seller 투to 딜리버deliver 서브스터티트substitute 구즈goods. (물품의 전부 또는 일부를 반환할 수 없거나 수령한 상태와 실질적으로 동일한 상태로 전부 또는 일부를 반환할 수 없음에도 불구하고, 매수인이 계약을 해제하거나 매도인에게 대체물의 인도를 청구한 경우)

섹션식스Section VI. 프레저베이션Preservation 어브of 더the 구즈goods (제6절 물품의 보관)

아아터컬Article 에이티파이브85 (제85조)

이프If 더the 바여buyer 이즈is 인in 딜레이delay 인in 테이킹taking 딜리버리delivery 어브of 더the 구즈goods 오어or, 웨어where 페이먼트payment 어브of 더the 프라이스price 언드and 딜리버리delivery 어브of 더the 구즈goods 아아are 투to 비be 메이드made 컨커런틀리concurrently, 이프if 히he 페일즈fails 투to 페이pay 더the 프라이스price, 언드and 더the 셀

러seller 이즈is 아이더either 인in 퍼제션possession 어브of 더the 구즈goods 오어or 어더와
 이즈otherwise 에이벌able 투to 컨트롤control 데어their 디스퍼지션disposition, 더the 셀
 러seller 머스트must 테이크take 서치such 스텝steps 애즈as 아아are 리저너벌reasonable
 인in 더the 서컴스탠서즈circumstances 투to 프러저브preserve 뎀them. (매수인이 물품 인도
 의 수령을 지체하거나 또는 대금지급과 물품 인도가 동시에 이루어져야 함에도 매수인이 대금을
 지급하지 아니한 경우로서, 매도인이 물품을 점유하거나 그 밖의 방법으로 그 처분을 지배할 수
 있는 경우에는, 매도인은 물품을 보관하기 위하여 그 상황에서 합리적인 조치를 취하여야 한다).
 히He 이즈is 엔타이털드entitled 투to 리테인retain 뎀them 언틸until 히he 해즈has 빈been
 리임버스트reimbursed 히즈his 리저너벌reasonable 익스펜시즈expenses 바이by 더the 바여
 buyer. (매도인은 매수인으로부터 합리적인 비용을 상환 받을 때까지 그 물품을 보유할 수 있다).

아아터컬Article 에이티식스86 (제86조)

(1) 이프If 더the 바여buyer 해즈has 러시브드received 더the 구즈goods 언드and 인텐즈
 intends 투to 엑서사이즈exercise 에니any 라이트right 언더under 더the 칸트랙트contract
 오어or 디스this 컨벤션Convention 투to 리젝트reject 뎀them, 히he 머스트must 테이크take
 서치such 스텝steps 투to 프러저브preserve 뎀them 애즈as 아아are 리저너벌reasonable
 인in 더the 서컴스탠서즈circumstances. (매수인이 물품을 수령한 후 그 물품을 거절하기 위하
 여 계약 또는 이 협약에 따른 권리를 행사하려고 하는 경우에는, 매수인은 물품을 보관하기 위하
 여 그 상황에서 합리적인 조치를 취하여야 한다). 히He 이즈is 엔타이털드entitled 투to 리테인
 retain 뎀them 언틸until 히he 해즈has 빈been 리임버스트reimbursed 히즈his 리저너벌
 reasonable 익스펜시즈expenses 바이by 더the 셀러seller. (매수인은 매도인으로부터 합리적인
 비용을 상환받을 때까지 그 물품을 보유할 수 있다).

(2) 이프If 구즈goods 디스패치트dispatched 투to 더the 바여buyer 해브have 빈been 플레
 이스트placed 앳at 히즈his 디스포우절disposal 앳at 데어their 데스터네이션destination 언드
 and 히he 엑서사이즈exercises 더the 라이트right 투to 리젝트reject 뎀them, 히he 머스트
 must 테이크take 퍼제션possession 어브of 뎀them 안on 비해프behalf 어브of 더the 셀러
 seller, 프러바이더드provided 뎃that 디스this 캔can 비be 던done 위다우트without 페이먼
 트payment 어브of 더the 프라이스price 언드and 위다우트without 언리즈너벌unreasonable
 인컨비넌스inconvenience 오어or 언리즈너벌unreasonable 익스펜스expense. (매수인에게 발
 송된 물품이 목적지에서 매수인의 처분하에 놓여지고, 매수인이 그 물품을 거절하는 권리를 행사
 하는 경우에, 매수인은 매도인을 위하여 그 물품을 점유하여야 한다. 다만, 대금 지급 및 불합리
 한 불편이나 경비소요없이 점유할 수 있는 경우에 한한다). 디스This 프러비전provision 더즈
 does 낫not 업라이apply 이프if 더the 셀러seller 오어or 어a 퍼션person 오써라즈드
 authorized 투to 테이크take 차아지charge 어브of 더the 구즈goods 안on 히즈his 비해프behalf
 이즈is 프레젠티트present 앳at 더the 데스터네이션destination. (이 항은 매도인이나 그를 위하여
 물품을 관리하는 자가 목적지에 있는 경우에는 적용되지 아니한다). 이프If 더the 바여buyer 테
 익stakes 퍼제션possession 어브of 더the 구즈goods 언더under 디스this 패어러그래프
 paragraph, 히즈his 라이트rights 언드and 아블러게이션즈obligations 아아are 거번드
 governed 바이by 더the 프리시딩preceding 패어러그래프paragraph. (매수인이 이 항에 따라
 물품을 점유하는 경우에는, 매수인의 권리와 의무에 대하여는 제1항이 적용된다).

아아터컬Article 에이티세븐87 (제87조)

어A 파아티party 후who 이즈is 바운드bound 투to 테이크take 스텝steps 투to 프러저브
 preserve 더the 구즈goods 메이may 더파짓deposit 뎀them 인in 어a 웨어하우스warehouse
 어브of 어a 써드third 퍼션person 앳at 디the 익스펜스expense 어브of 디the 어더other 파

아티party 프러바이더드provided 댓that 디the 익스펜스expense 인커드incurred 이즈is 낫not 언리즈너벌unreasonable. (물품을 보관하기 위한 조치를 취하여야 하는 당사자는 그 비용이 불합리하지 아니하는 한, 상대방의 비용으로 물품을 제3자의 창고에 임치할 수 있다).

아아터컬Article 에이티에잇88 (제88조)

(1) 어A 파아티party 후who 이즈is 바운드bound 투to 프러저브preserve 더the 구즈goods 인in 어코어던스accordance 원with 아아터컬article 에이티파이브85 오어or 에이티식스86 메이may 셀sell 뎀them 바이by 에니any 업로옴리엇appropriate 민즈means 이프if 데어there 해즈has 빈been 앤an-언리즈너벌unreasonable 딜레이delay 바이by 디the 어더other 파아티party 인in 테이킹taking 퍼제션possession 어브of 더the 구즈goods 오어or 인in 테이킹taking 뎀them 백back 오어or 인in페이잉paying 더the 프라이스price 오어or 더the 카스트cost 어브of 프레저베이션preservation, 프러바이더드provided 댓that 리저너벌reasonable 노우터스notice 어브of 디the 인텐션intention 투to 셀sell 해즈has 빈been 기번given 투to 디the 어더other 파아티party. (제85조 또는 제86조에 따라 물품을 보관하여야 하는 당사자는 상대방이 물품을 점유하거나 반환받거나 또는 대금이나 보관비용을 지급하는 데 불합리하게 지체하는 경우에는, 상대방에게 매각의사를 합리적으로 통지하는 한, 적절한 방법으로 물품을 매각할 수 있다).

(2) 이프If 더the 구즈goods 아아are 서브젝트subject 투to 래퍼드rapid 디테리어레이션deterioration 오어or 데어their 프레저베이션preservation 워드would 인발브involve 언리즈너벌unreasonable 익스펜스expense, 어a 파아티party 후who 이즈is 바운드bound 투to 프러저브preserve 더the 구즈goods 인in 어코어던스accordance 원with 아아터컬article 에이티파이브85 오어or 에이티식스86 머스트must 테이크take 리저너벌reasonable 메저즈measures 투to 셀sell 뎀them. (물품이 급속히 훼손되기 쉽거나 그 보관에 불합리한 경비를 요하는 경우에는, 제85조 또는 제86조에 따라 물품을 보관하여야 하는 당사자는 물품을 매각하기 위하여 합리적인 조치를 취하여야 한다). 투To 디the 익스텐트extent 파서벌possible 히he 머스트must 기브give 노우터스notice 투to 디the 어더other 파아티party 어브of 히즈his 인텐션intention 투to 셀sell. (이 경우에 가능한 한도에서 상대방에게 매각의사가 통지되어야 한다).

(3) 어A 파아티party 셀링selling 더the 구즈goods 해즈has 더the 라이트right 투to 리테인retain 아웃out 어브of 더the 프러시즈proceeds 어브of 세일sale 앤an 어마운트amount 이퀄equal 투to 더the 리저너벌reasonable 익스펜시즈expenses 어브of 프러저빙preserving 더the 구즈goods 언드and 어브of 셀링selling 뎀them. (물품을 매각한 당사자는 매각대금에서 물품을 보관하고 매각하는 데 소요된 합리적인 비용과 동일한 금액을 보유할 권리가 있다). 히He 머스트must 어카운트account 투to 디the 어더other 파아티party 포어for 더the 밸런스balance. (그 차액은 상대방에게 반환되어야 한다).

파아트PART 포어IV. 파이널FINAL 프러비전즈PROVISIONS (제4편 최종규정)

아아터컬Article 에이티나인89 (제89조)

더The 세크러테어리Secretary 제너럴General 어브of 더the 유나이티드United 네이션즈Nations 이즈is 히어바이hereby 데지그네이티드designated 애즈as 더the 더파지테어리depository 포어for 디스this 컨벤션Convention. (국제연합 사무총장은 이 협약의 수탁자가 된다).

아아터컬Article 나인티90 (제90조)

디스This 컨벤션Convention 더즈does 낫not 프리베일prevail 오우버over 예니any 인터내셔널international 어그리먼트agreement 위치which 해즈has 올레디already 빈been 오어or 메이may 비be 엔터드entered 인투into 언드and 위치which 컨테인즈contains 프리비전즈provisions 컨서닝concerning 더the 매터즈matters 거번드governed 바이by 디스this 컨벤션Convention, 프리바이더드provided 댓that 더the 파아티즈parties 해브have 데어their 플레이스places 어브of 비즈너스business 인in 스테이트스States 파아티즈parties 투to 서치such 어그리먼트agreement. (이미 발효하였거나 또는 앞으로 발효하게 될 국제협정이 이 협약이 규율하는 사항에 관하여 규정을 두고 있는 경우에, 이 협약은 그러한 국제협정에 우선하지 아니한다. 다만, 당사자가 그 협정의 당사국에 영업소를 가지고 있는 경우에 한한다).

아아터컬Article 나인티원91 (제91조)

(1) 디스This 컨벤션Convention 이즈is 오우펜open 포어for 시그너처signature 앳at 더the 컨클루딩concluding 미팅meeting 어브of 더the 유나이티드United 네이션즈Nations 칸퍼런스Conference 안on 칸트랙트스Contracts 포어for 디the 인터내셔널International 세일Sale 어브of 구즈Goods 언드and 윌will 리메인remain 오우펜open 포어for 시그너처signature 바이by 올all 스테이트스States 앳at 더the 헤드쿼터즈Headquarters 어브of 더the 유나이티드United 네이션즈Nations, 누New 요어크York 언틸until 씨티에쓰30 셉템버September 나인틴에이티원1981. (이 협약은 국제물품매매계약에 관한 국제연합회의의 최종일에 서명을 위하여 개방되고, 뉴욕의 국제연합 본부에서 1981년 9월 30일까지 모든 국가에 의한 서명을 위하여 개방된다).

(2) 디스This 컨벤션Convention 이즈is 서브젝트subject 투to 래터퍼케이션ratification, 액셉턴스acceptance 오어or 업루벌approval 바이by 더the 시그너토어리signatory 스테이트스States. (이 협약은 서명국에 의하여 비준, 수락 또는 승인되어야 한다).

(3) 디스This 컨벤션Convention 이즈is 오우펜open 포어for 엑세션accession 바이by 올all 스테이트스States 위치which 아아are 낫not 시그너토어리signatory 스테이트스States 애즈as 프롬from 더the 데이트date 잇it 이즈is 오우펜open 포어for 시그너처signature. (이 협약은 서명을 위하여 개방된 날부터 서명하지 아니한 모든 국가의 가입을 위하여 개방된다).

(4) 인스트루먼트스Instruments 어브of 래터퍼케이션ratification, 액셉턴스acceptance, 업루벌approval 언드and 엑세션accession 아아are 투to 비be 더파지티드deposited 윌with 더the 세크레터어리제너럴SecretaryGeneral 어브of 더the 유나이티드United 네이션즈Nations. (비준서, 수락서, 승인서 또는 가입서는 국제연합 사무총장에게 기탁되어야 한다).

아아터컬Article 나인티투92 (제92조)

(1) 어A 칸트랙팅Contracting 스테이트State 메이may 디클레어declare 앳at 더the 타임time 어브of 시그너처signature, 래터퍼케이션ratification, 액셉턴스acceptance, 업루벌approval 오어or 엑세션accession 댓that 잇it 윌will 낫not 비be 바운드bound 바이by 파아트Part 투II 어브of 디스this 컨벤션Convention 오어or 댓that 잇it 윌will 낫not 비be 바운드bound 바이by 파아트Part 쓰리III 어브of 디스this 컨벤션Convention. (체약국은 서명, 비준, 수락, 승인 또는 가입시에 이 협약 제2편 또는 제3편에 구속되지 아니한다는 취지의 선언을 할 수 있다).

(2) 어A 칸트랙팅Contracting 스테이트State 위치which 메익스makes 어a 데클러레이션declaration 인in 어코어던스accordance 원with 더the 프리시딩preceding 패어러그래프paragraph 인in 리스펙트respect 어브of 파아트Part 투II 오어or 파아트Part 쓰리III 어브of 디스this 컨벤션Convention 이즈is 닛not 투to 비be 컨시더드considered 어a 칸트랙팅Contracting 스테이트State 위썬within 패어러그래프paragraph (원1) 어브of 아아터컬article 원1 어브of 디스this 컨벤션Convention 인in 리스펙트respect 어브of 매터즈matters 거번드governed 바이by 더the 파아트Part 투to 위치which 더the 데클러레이션declaration 업라이즈applies. (제1항에 따라 이 협약 제2편 또는 제3편에 관하여 유보선언을 한 체약국은, 그 선언이 적용되는 편에 의하여 규율되는 사항에 관하여는 이 협약 제1조 제1항에서 말하는 체약국으로 보지 아니한다).

아아터컬Article 나인티쓰리93 (제93조)

(1) 이프If 어a 칸트랙팅Contracting 스테이트State 해즈has 투two 오어or 모어more 테리토 어리얼territorial 유닛스units 인in 위치which, 어코어딩according 투to 잇스its 칸스터투션constitution, 디퍼런트different 시스템즈systems 어브of 로law 아아are 애플리케이션applicable 인in 릴레이션relation 투to 더the 매터즈matters 델트dealt 원with 인in 디스this 컨벤션Convention, 잇it 메이may, 앳at 더the 타임time 어브of 시그너처signature, 래티피케이션ratification, 액셉턴스acceptance, 업루벌approval 오어or 엑세스션accession, 디클레어declare 댓that 디스this 컨벤션Convention 이즈is 투to 익스텐드extend 투to 올all 잇스its 테리토 어리얼territorial 유닛스units 오어or 오운리only 투to 원one 오어or 모어more 어브of 뎀them, 언드and 메이may 어멘드amend 잇스its 데클러레이션declaration 바이by 서브미팅submitting 어너더another 데클러레이션declaration 앳at 에니any 타임time. (체약국이 그 헌법상 이 협약이 다루고 있는 사항에 관하여 각 영역마다 다른 법체계가 적용되는 2개 이상의 영역을 가지고 있는 경우에, 그 국가는 서명, 비준, 수락, 승인 또는 가입시에 이 협약을 전체 영역 또는 일부영역에만 적용한다는 취지의 선언을 할 수 있으며, 언제든지 새로운 선언을 함으로써 전의 선언을 수정할 수 있다).

(2) 디즈These 데클러레이션즈declarations 아아are 투to 비be 노우터파이드notified 투to 더the 더파지테어리depository 언드and 아아are 투to 스테이트state 엑스프레슬리expressly 더the 테리토 어리얼territorial 유닛스units 투to 위치which 더the 컨벤션Convention 익스텐즈extends. (제1항의 선언은 수탁자에게 통고하여야 하며, 이 협약이 적용되는 영역을 명시하여야 한다).

(3) 이프If, 바이by 버추virtue 어브of 어a 데클러레이션declaration 언더under 디스this 아아터컬article, 디스this 컨벤션Convention 익스텐즈extends 투to 원one 오어or 모어more 벳but 닛not 올all 어브of 더the 테리토 어리얼territorial 유닛스units 어브of 어a 칸트랙팅Contracting 스테이트State, 언드and 이프if 더the 플레이스place 어브of 비즈너스business 어브of 어a 파아티party 이즈is 로우케이티드located 인in 댓that 스테이트State, 디스this 플레이스place 어브of 비즈너스business, 포어for 더the 퍼퍼서즈purposes 어브of 디스this 컨벤션Convention, 이즈is 컨시더드considered 닛not 투to 비be 인in 어a 칸트랙팅Contracting 스테이트State, 언레스unless 잇it 이즈is 인in 어a 테리토 어리얼territorial 유닛unit 투to 위치which 더the 컨벤션Convention 익스텐즈extends. (이 조의 선언에 의하여 이 협약이 체약국의 전체영역에 적용되지 아니하고 하나 또는 둘 이상의 영역에만 적용되며 또한 당사자의 영업소가 그 국가에 있는 경우에는, 그 영업소는 이 협약의 적용상 체약국에 있지 아니한 것으로 본다. 다만, 그 영업소가 이 협약이 적용되는 영역에 있는 경우에는 그러하지 아니하다).

(4) 이프If 어a 칸트랙팅Contracting 스테이트State 메익스makes 노우no 데클러레이션declaration 언더under 패어러그래프paragraph (원1) 어브of 디스this 아아터컬article, 더the

컨벤션Convention 이즈is 투to 익스텐드extend 투to 올all 테리토리어lterritorial 유닛스units 어브of 댓that 스테이트State. (체약국이 제1항의 선언을 하지 아니한 경우에 이 협약은 그 국가의 전체영역에 적용된다).

아아터컬Article 나인티포어4 (제94조)

(1) 투Two 오어or 모어more 칸트랙팅Contracting 스테이트스States 위치which 해브have 더the 세임same 오어or 클로우스리closely 릴레이티드related 리걸legal 룰즈rules 안on 매터즈matters 거번드governed 바이by 디스this 컨벤션Convention 메이may 앳at 에니any 타임time 디클레어declare 댓that 더the 컨벤션Convention 이즈is 닛not 투to 업라이apply 투to 칸트랙트contracts 어브of 세일sale 오어or 투to 데어their 포어메이션formation 웨어where 더the 파아티즈parties 해브have 데어their 플레이스즈places 어브of 비즈너스business 인in 도우즈those 스테이트스States. (이 협약이 규율하는 사항에 관하여 동일하거나 또는 밀접하게 관련된 법규를 가지는 둘 이상의 체약국은, 양당사자의 영업소가 그러한 국가에 있는 경우에 이 협약을 매매계약과 그 성립에 관하여 적용하지 아니한다는 취지의 선언을 언제든지 행할 수 있다). 서치Such 데클러레이션즈declarations 메이may 비be 메이드made 조인트리jointly 오어or 바이by 리십러컬reciprocal 유널래터럴unilateral 데클러레이션즈declarations. (그러한 선언은 공동으로 또는 상호간에 단독으로 할 수 있다).

(2) 어A 칸트랙팅Contracting 스테이트State 위치which 해즈has 더the 세임same 오어or 클로우스리closely 릴레이티드related 리걸legal 룰즈rules 안on 매터즈matters 거번드governed 바이by 디스this 컨벤션Convention 애즈as 원one 오어or 모어more 난 칸트랙팅nonContracting 스테이트스States 메이may 앳at 에니any 타임time 디클레어declare 댓that 더the 컨벤션Convention 이즈is 닛not 투to 업라이apply 투to 칸트랙트contracts 어브of 세일sale 오어or 투to 데어their 포어메이션formation 웨어where 더the 파아티즈parties 해브have 데어their 플레이스즈places 어브of 비즈너스business 인in 도우즈those 스테이트스States. (이 협약이 규율하는 사항에 관하여 하나 또는 둘 이상의 비체약국과 동일하거나 또는 밀접하게 관련된 법규를 가지는 체약국은 양 당사자의 영업소가 그러한 국가에 있는 경우에 이 협약을 매매계약과 그 성립에 대하여 적용하지 아니한다는 취지의 선언을 언제든지 행할 수 있다).

(3) 이프If 어a 스테이트State 위치which 이즈is 디the 아브젝트object 어브of 어a 데클러레이션declaration 언더under 더the 프리시딩preceding 패어러그래프paragraph 서브서퀀틀리subsequently 비컴즈becomes 어a 칸트랙팅Contracting 스테이트State, 더the 데클러레이션declaration 메이드made 윌will, 애즈as 프럼from 더the 데이트date 안on 위치which 더the 컨벤션Convention 엔터즈enters 인into 포어스force 인in 리스펙트respect 어브of 더the 뉴new 칸트랙팅Contracting 스테이트State, 해브have 디the 이펙트effect 어브of 어a 데클러레이션declaration 메이드made 언더under 패어러그래프paragraph (원1), 프러바이더드provided 댓that 더the 뉴new 칸트랙팅Contracting 스테이트State 조인즈joins 인in 서치such 데클러레이션declaration 오어or 메익스makes 어a 리십러컬reciprocal 유널래터럴unilateral 데클러레이션declaration. (제2항에 의한 선언의 대상이 된 국가가 그 후 체약국이 된 경우에, 그 선언은 이 협약이 새로운 체약국에 대하여 효력이 발생하는 날부터 제1항의 선언으로서 효력을 가진다. 다만, 새로운 체약국이 그 선언에 가담하거나 또는 상호간에 단독으로 선언하는 경우에 한한다).

아아터컬Article 나인티파이브95 (제95조)

에니Any 스테이트State 메이may 디클레어declare 앳at 더the 타임time 어브of 더the 더파짓

deposit 어브of 잇스its 인스트러먼트instrument 어브of 래터퍼케이션ratification, 액셉턴스 acceptance, 업루벌approval 오어or 엑세션accession 댓that 잇it 윌will 낫not 비be 바운드 bound 바이by 서브패러그래프subparagraph (원1) (비b) 어브of 아아터컬article 원1 어브 of 디스this 컨벤션Convention. (어떤 국가든지 비준서, 수락서, 승인서 또는 가입서를 기탁할 때, 이 협약 제1조 제1항 (나)호에 구속되지 아니한다는 취지의 선언을 행할 수 있다).

아아터컬Article 나인티식스96 (제96조)

어A 칸트랙팅Contracting 스테이트State 후즈whose 레저슬레이션legislation 리과일즈 requires 칸트랙트contracts 어브of 세일sale 투to 비be 컨클루더드concluded 인in 오어or 에비던스트evidenced 바이by 라이팅writing 메이may 앳at 에니any 타임time 메이크make 어a 데클러레이션declaration 인in 어코어던스accordance 원with 아아터컬article 트웰브12 댓 that 에니any 프러비전provision 어브of 아아터컬article 일레븐11, 아아터컬article 트웬티 나인29, 오어or 파아트Part 투II 어브of 디스this 컨벤션Convention, 댓that 얼라우즈allows 어a 칸트랙트contract 어브of 세일sale 오어or 잇스its 마더퍼케이션modification 오어or 터머네이션termination 바이by 어그리먼트agreement 오어or 에니any 오퍼offer, 액셉턴스 acceptance, 오어or 어더other 인더케이션indication 어브of 인텐션intention 투to 비be 메이 드made 인in 에니any 폼form 어더other 던than 인in 라이팅writing, 더즈does 낫not 업라 이apply 웨어where 에니any 파아티party 해즈has 히즈his 플레이스place 어브of 비즈니스 business 인in 댓that 스테이트State. (그 국가의 법률상 매매계약의 체결 또는 입증에 서면을 요구하는 계약국은 제12조에 따라 매매계약, 합의에 의한 매매계약의 변경이나 종료, 청약, 승낙 기타의 의사표시를 서면 이외의 방법으로 하는 것을 허용하는 이 협약 제11조, 제29조 또는 제2 편의 어떠한 규정도 당사자 일방이 그 국가에 영업소를 가지고 있는 경우에는 적용하지 아니한다는 취지의 선언을 언제든지 행할 수 있다).

아아터컬Article 나인티세븐97 (제97조)

(1) 데클러레이션Declarations 메이드made 언더under 디스this 컨벤션Convention 앳at 더 the 타임time 어브of 시그너처signature 아아are 서브젝트subject 투to 칸퍼메이션 confirmation 어판upon 래터퍼케이션ratification, 액셉턴스acceptance 오어or 업루벌 approval. (서명시에 이 협약에 따라 행한 선언은 비준, 수락 또는 승인시 다시 확인되어야 한다).

(2) 데클러레이션Declarations 언드and 칸퍼메이션confirmations 어브of 데클러레이션 declarations 아아are 투to 비be 인in 라이팅writing 언드and 비be 포어멀리formally 노우터 파이드notified 투to 더the 더파지테어리depository. (선언 및 선언의 확인은 서면으로 하여야 하고, 또한 정식으로 수탁자에게 통고하여야 한다).

(3) 어A 데클러레이션declaration 테이크takes 이펙트effect 사이멀테이니어슬리 simultaneously 원with 디the 엔트리entry 인투into 포어스force 어브of 디스this 컨벤션 Convention 인in 리스펙트respect 어브of 더the 스테이트State 컨선드concerned. (선언은 이를 행한 국가에 대하여 이 협약이 발효함과 동시에 효력이 생긴다). 하우에버However, 어a 데클러레이션declaration 어브of 위치which 더the 더파지테어리depository 러시브즈 receives 포어멀formal 노우터퍼케이션notification 애프터after 서치such 엔트리entry 인투 into 포어스force 테이크takes 이펙트effect 안on 더the 퍼스트first 데이day 어브of 더the 먼 쓰month 팔로우잉following 디the 엑스퍼레이션expiration 어브of 식스six 먼쓰months 애프 터after 더the 데이date 어브of 잇스its 리싯receipt 바이by 더the 더파지테어리depository, (다만, 협약의 발효 후 수탁자가 정식으로 통고를 수령한 선언은 수탁자가 이를 수령한 날부터 6

월이 경과된 다음달의 1일에 효력이 발생한다). 리십러컬Reciprocal 유닐라테럴unilateral 데클러레이션declarations 언더under 아아터컬article 나인티포어94 테이크take 이펙트effect 안on 더the 퍼스트first 데이day 어브of 더the 먼쓰month 팔로우잉following 디the 엑스퍼레이션expiration 어브of 식스six 먼쓰months 애프터after 더the 리싯receipt 어브of 더the 레이터스트latest 데클러레이션declaration 바이by 더the 더파지테어리depository. (제94조에 따른 상호간의 단독선언은 수탁자가 최후의 선언을 수령한 후 6월이 경과한 다음달의 1일에 효력이 발생한다).

(4) 에니Any 스테이트State 위치which 메이크스makes 어a 데클러레이션declaration 언더under 디스this 컨벤션Convention 메이may 원드로withdraw 잇it 앳at 에니any 타임time 바이by 어a 포어멀formal 노우터퍼케이션notification 인in 라이팅writing 어드레스트addressed 투to 더the 더파지테어리depository. (이 협약에 따라 선언을 행한 국가는 수탁자에게 서면에 의한 정식의 통고를 함으로써 언제든지 그 선언을 철회할 수 있다). 서치Such 원드로withdrawal 이즈is 투to 테이크take 이펙트effect 안on 더the 퍼스트first 데이day 어브of 더the 먼쓰month 팔로우잉following 디the 엑스퍼레이션expiration 어브of 식스six 먼쓰months 애프터after 더the 데이트date 어브of 더the 리싯receipt 어브of 더the 노우터퍼케이션notification 바이by 더the 더파지테어리depository. (그러한 철회는 수탁자가 통고를 수령한 날부터 6월이 경과된 다음달의 1일에 효력이 발생한다).

(5) 어A 원드로withdrawal 어브of 어a 데클러레이션declaration 메이드made 언더under 아아터컬article 나인티포어94 렌더즈renders 이나퍼러티브inoperative, 애즈as 프롬from 더the 데이트date 안on 위치which 더the 원드로withdrawal 테이크takes 이펙트effect, 에니any 리십러컬reciprocal 데클러레이션declaration 메이드made 바이by 어너더another 스테이트State 언더under 댓that 아아터컬article. (제94조에 따라 선언이 철회된 경우에는 그 철회의 효력이 발생하는 날부터 제94조에 따라 다른 국가가 행한 상호간의 선언의 효력이 상실된다).

아아터컬Article 나인티에잇98 (제98조)

노우No 레저베이션즈reservations 아아are 퍼미터드permitted 익셉트except 도우즈those 엑스프레슬리expressly 오써라즈authorized 인in 디스this 컨벤션Convention. (이 협약에 의하여 명시적으로 인정된 경우를 제외하고는 어떠한 유보도 허용되지 아니한다).

아아터컬Article 나인티나인99 (제99조)

(1) 디스This 컨벤션Convention 엔터즈enters 인투into 포어스force, 서브젝트subject 투to 더the 프리비전즈provisions 어브of 패어러그래프paragraph 식스(6) 어브of 디스this 아아터컬article, 안on 더the 퍼스트first 데이day 어브of 더the 먼쓰month 팔로우잉following 디the 엑스퍼레이션expiration 어브of 트웰브twelve 먼쓰months 애프터after 더the 데이트date 어브of 더파짓deposit 어브of 더the 텐쓰tenth 인스트러먼트instrument 어브of 래터퍼케이션ratification, 액셉턴스acceptance, 업루벌approval 오어or 엑세스션accession, 인클루딩including 앤an 인스트러먼트instrument 위치which 컨테인즈contains 어a 데클러레이션declaration 메이드made 언더under 아아터컬article 나인티투92. (이 협약은 제6항의 규정에 따른 것을 조건으로, 제92조의 선언을 포함하고 있는 문서를 포함하여 10번째의 비준서, 수락서, 승인서 또는 가입서가 기탁된 날부터 12월이 경과된 다음달의 1일에 효력이 발생한다).

(2) 웬When 어a 스테이트State 래터파이즈ratifies, 액셉트스accepts, 업루브즈approves 오어or 엑시즈accedes 투to 디스this 컨벤션Convention 애프터after 더the 더파짓deposit 어브of 더the 텐쓰tenth 인스트러먼트instrument 어브of 래터퍼케이션ratification, 액셉턴스

acceptance, 업루벌approval 오어or 역세션accession, 디스this 컨벤션Convention, 윈with 디the 익셉션exception 어브of 더the 파아트Part 익스클루더드excluded, 엔터즈enters 인투into 포어스force 인in 리스펙트respect 어브of 댓that 스테이트State, 서브젝트subject 투to 더the 프리비전즈provisions 어브of 패어러그래프paragraph 식스(6) 어브of 디스this 아아터컬article, 안on 더the 퍼스트first 데이day 어브of 더the 먼쓰month 팔로우잉following 디the 엑스퍼레이션expiration 어브of 트웰브twelve 먼쓰months 애프터after 더the 데이트date 어브of 더the 더파짓deposit 어브of 잇스its 인스트러먼트instrument 어브of 래터퍼케이션ratification, 액셉턴스acceptance, 업루벌approval 오어or 역세션accession. (10번째의 비준서, 수락서, 승인서 또는 가입서가 기탁된 후에 어느 국가가 이 협약을 비준, 수락, 승인 또는 가입하는 경우에, 이 협약은 적용이 배제된 편을 제외하고 제6항에 따를 것을 조건으로 하여 그 국가의 비준서, 수락서, 승인서 또는 가입서가 기탁된 날부터 12월이 경과된 다음달의 1일에 그 국가에 대하여 효력이 발생한다).

(3) 어A 스테이트State 위치which 래터파이즈ratifies, 액셉트스accepts, 업루브즈approves 오어or 엑시즈accedes 투to 디스this 컨벤션Convention 언드and 이즈is 어a 파아티party 투to 아이더either 오어or 보우쓰both 더the 컨벤션Convention 릴레이팅relating 투to 어a 유너폼Uniform 로Law 안on 더the 포어메이션Formation 어브of 칸트랙트스Contracts 포어for 디the 인터내셔널International 세일Sale 어브of 구즈Goods 던done 앳at 더The 헤이그Hague 안on 퍼스트1 줄라이July 나인틴식스티포어1964 (나인틴식스티포어1964 헤이그Hague 포어메이션Formation 컨벤션Convention) 언드and 더the 컨벤션Convention 릴레이팅relating 투to 어a 유너폼Uniform 로Law 안on 디the 인터내셔널International 세일Sale 어브of 구즈Goods 던done 앳at 더The 헤이그Hague 안on 퍼스트1 줄라이July 나인틴식스티포어1964 (나인틴식스티포어1964 헤이그Hague 세일즈Sales 컨벤션Convention) 셸shall 앳at 더the 세임same 타임time 디나운스denounce, 애즈as 더the 케이스case 메이may 비be, 아이더either 오어or 보우쓰both 더the 나인틴식스티포어1964 헤이그Hague 세일즈Sales 컨벤션Convention 언드and 더the 나인틴식스티포어1964 헤이그Hague 포어메이션Formation 컨벤션Convention 바이by 노우터파이닝notifying 더the 거번먼트Government 어브of 더the 네덜런즈Netherlands 투to 댓that 이펙트effect. (1964년 7월 1일 헤이그에서 작성된『국제물품매매계약의 성립에 관한 통일법』(1964년 헤이그성립협약)과『국제물품매매계약에 관한 통일법』(1964년 헤이그매매협약)중의 하나 또는 모두의 당사국이 이 협약을 비준, 수락, 승인 또는 이에 가입하는 경우에는 네덜란드 정부에 통고함으로써 1964년 헤이그매매협약 및/또는 1964년 헤이그성립협약을 동시에 폐기하여야 한다).

(4) 어A 스테이트State 파아티party 투to 더the 나인틴식스티포어1964 헤이그Hague 세일즈Sales 컨벤션Convention 위치which 래터파이즈ratifies, 액셉트스accepts, 업루브즈approves 오어or 엑시즈accedes 투to 더the 프레전트present 컨벤션Convention 언드and 디클레어즈declares 오어or 해즈has 디클레어드declared 언더under 아아터컬article 나인티투92 댓that 잇it 윌will 낫not 비be 바운드bound 바이by 파아트Part 투to 어브of 디스this 컨벤션Convention 셸shall 앳at 더the 타임time 어브of 래터퍼케이션ratification, 액셉턴스acceptance, 업루벌approval 오어or 역세션accession 디나운스denounce 더the 나인틴식스티포어1964 헤이그Hague 세일즈Sales 컨벤션Convention 바이by 노우터파이닝notifying 더the 거번먼트Government 어브of 더the 네덜런즈Netherlands 투to 댓that 이펙트effect (1964년 헤이그매매협약의 당사국으로서 이 협약을 비준, 수락, 승인 또는 가입하는 국가가 제92조에 따라 이 협약 제2편에 구속되지 아니한다는 뜻을 선언하거나 또는 선언한 경우에, 그 국가는 이 협약의 비준, 수락, 승인 또는 가입시에 네덜란드 정부에 통고함으로써 1964년 헤이그매매협약을 폐기하여야 한다).

(5) 어A 스테이트State 파아티party 투to 더the 나인틴식스티포어1964 헤이그Hague 포어메이션Formation 컨벤션Convention 위치which 래터파이즈ratifies, 액셉트스accepts, 업루브즈approves 오어or 엑시즈accedes 투to 더the 프레전트present 컨벤션Convention 언드and

디클레어즈declares 오어or 해즈has 디클레어드declared 언더under 아아터컬article 나인티투92 댓that 잇it 윌will 낫not 비be 바운드bound 바이by 파아트Part 쓰리III 어브of 디스this 컨벤션Convention 셸shall 앳at 더the 타임time 어브of 래터퍼케이션ratification, 액셉턴스acceptance, 업루벌approval 오어or 엑세스션accession 디나운스denounce 더the 나인틴식스티포어1964 헤이그Hague 포어메이션Formation 컨벤션Convention 바이by 노우터파이잉notifying 더the 거버먼트Government 어브of 더the 네덜런즈Netherlands 투to 댓that 이펙트effect. (1964년 헤이그성립협약의 당사국으로서 이 협약을 비준, 수락, 승인 또는 가입하는 국가가 제92조에 따라 이 협약 제3편에 구속되지 아니한다는 뜻을 선언하거나 또는 선언한 경우에, 그 국가는 이 협약의 비준, 수락, 승인 또는 가입시 네덜란드정부에 통고함으로서 1964년 헤이그성립협약을 폐기하여야 한다).

(6) 포어For 더the 퍼퍼스purpose 어브of 디스this 아아터컬article, 래터퍼케이션즈ratifications, 액셉턴스acceptances, 업루벌즈approvals 언드and 엑세스션즈accessions 인in 리스펙트respect 어브of 디스this 컨벤션Convention 바이by 스테이트스States 파아트즈parties 투to 더the 나인틴식스티포어1964 헤이그Hague 세일즈Sales 컨벤션Convention 셸shall 낫not 비be 이펙티브effective 언틸until 서치such 디년시에이션즈denunciations 애즈as 메이may 비be 리콰일드required 안on 더the 파아트part 어브of 도우즈those 스테이트스States 인in 리스펙트respect 어브of 더the 래터latter 투two 컨벤션즈Conventions 해브have 뎀셀브즈themselves 비컴become 이펙티브effective. (이 조의 적용상, 1964년 헤이그성립협약 또는 1964년 헤이그매매협약의 당사국에 의한 이 협약의 비준, 수락, 승인 또는 가입은 이들 두 협약에 관하여 당사국에게 요구되는 폐기의 통고가 효력을 발생하기까지 그 효력이 발생하지 아니한다). 더The 더파지테어리depository 어브of 디스this 컨벤션Convention 셸shall 컨설팅consult 원with 더the 거버먼트Government 어브of 더the 네덜런즈Netherlands, 애즈as 더the 더파지테어리depository 어브of 더the 나인틴식스티포어1964 컨벤션즈Conventions, 소우so 애즈as 투to 인슈어ensure 네서세어리necessary 코우오어더네이션coordination 인in 디스this 리스펙트respect. (이 협약의 수탁자는 이에 관한 필요한 상호조정을 확실히 하기 위하여 1964년 협약들의 수탁자인 네덜란드 정부와 협의하여야 한다).

아아터컬Article 원헌드러드100 (제100조)

(1) 디스This 컨벤션Convention 업라이즈applies 투to 더the 포어메이션formation 어브of 어a 칸트랙트contract 오운리only 웬when 더the 프러포우절proposal 포어for 컨클루딩concluding 더the 칸트랙트contract 이즈is 메이드made 안on 오어or 애프터after 더the 데이트date 웬when 더the 컨벤션Convention 엔터즈enters 인into 포어스force 인in 리스펙트respect 어브of 더the 칸트랙팅Contracting 스테이트스States 러퍼드referred 투to 인in 서브패어러그래프subparagraph (원1) (에이a) 오어or 더the 칸트랙팅Contracting 스테이트State 러퍼드referred 투to 인in 서브패어러그래프subparagraph (원1) (비b) 어브of 아아터컬article 원1. (이 협약은 제1조 제1항 (가)호 또는 (나)호의 체약국에게 협약의 효력이 발생한 날 이후에 계약체결을 위한 제안이 이루어진 경우에 한하여 계약의 성립에 대하여 적용된다).

(2) 디스This 컨벤션Convention 업라이즈applies 오운리only 투to 칸트랙트스contracts 컨클루드concluded 안on 오어or 애프터after 더the 데이트date 웬when 더the 컨벤션Convention 엔터즈enters 인into 포어스force 인in 리스펙트respect 어브of 더the 칸트랙팅Contracting 스테이트스States 러퍼드referred 투to 인in 서브패어러그래프subparagraph (원1) (에이a) 오어or 더the 칸트랙팅Contracting 스테이트State 러퍼드referred 투to 인in 서브패어러그래프subparagraph (원1) (비b) 어브of 아아터컬article 원1. (이 협약은 제1조 제1항 (가)호 또는 (나)호의 체약국에게 협약의 효력이 발생한 날 이후에 체결된 계약에 대하여만 적용된다).

아아터컬Article 원헌드러드원101 (제101조)

(1) 어A 칸트랙팅Contracting 스테이트State 메이may 디나운스denounce 디스this 컨벤션 Convention, 오어or 파아트Part 투II 오어or 파아트Part 쓰리III 어브of 더the 컨벤션 Convention, 바이by 어a 포어멀formal 노우터퍼케이션notification 인in 라이팅writing 어드레스addressed 투to 더the 더파지테어리depository. (체약국은 수탁자에게 서면에 의한 정식의 통고를 함으로써 이 협약 또는 이 협약 제2편 또는 제3편을 폐기할 수 있다).

(2) 더The 디년시에이션denunciation 테익stakes 이펙트effect 안on 더the 퍼스트first 데이day 어브of 더the 먼쓰month 팔로우잉following 디the 엑스퍼레이션expiration 어브of 트웰브twelve 먼쓰months 애프터after 더the 노우터퍼케이션notification 이즈is 러시브드received 바이by 더the 더파지테어리depository. (폐기는 수탁자가 통고를 수령한 후 12월이 경과한 다음달의 1일에 효력이 발생한다). 웨어Where 어a 롱거longer 피어리어드period 포어for 더the 디년시에이션denunciation 투to 테익take 이펙트effect 이즈is 스페서파이드specified 인in 더the 노우터퍼케이션notification, 더the 디년시에이션denunciation 테익stakes 이펙트effect 어판upon 디the 엑스퍼레이션expiration 어브of 서치such 롱거longer 피어리어드period 애프터after 더the 노우터퍼케이션notification 이즈is 러시브드received 바이by 더the 더파지테어리depository. (통고에 폐기의 발효에 대하여 보다 장기간이 명시된 경우에 폐기는 수탁자가 통고를 수령한 후 그 기간이 경과되어야 효력이 발생한다).

(3) 던DONE 앳at 비에너Vienna, 디스this 데이day 어브of 일레븐eleventh 데이day 어브of 에이프릴April, 원one 싸우전드thousand 나인nine 헛드러드hundred 언드and 에이티eighty, 인in 어a 싱글single 어이저널original, 어브of 위치which 디the 애어러빅Arabic, 차이니즈Chinese, 잉글리쉬English, 프렌치French, 러션Russian 언드and 스페니쉬Spanish 텍스트texts 아아are 이퀄리equally 어쎄틱authentic. (1980년 4월 11일에 비엔나에서 동등하게 정본인 아랍어, 중국어, 영어, 프랑스어, 러시아어 및 스페인어로 각 1부가 작성되었다).

(4) 인IN 윗너스WITNESS 웨러브WHEREOF 디the 언더사인드undersigned 플레니포우텐처리plenipotentiaries, 비잉being 둘리duly 오써라즈드authorized 바이by 데어their 리스펙티브respective 거버먼트스Governments, 해브have 사인드signed 디스this 컨벤션Convention. (그 증거로서 각국의 전권대표들은 각국의 정부로부터 정당하게 위임을 받아 이 협약에 서명하였다).

II. 익스플래너토어리Explanatory 노우트Note 바이by 더the 언싯럴UNCITRAL 세크리테어리엇Secretariat 안on 더the 유나이티드United 네이션즈Nations 컨벤션Convention 안on 칸트랙트스Contracts 포어for 디the 인터내셔널International 세일Sale 어브of 구즈Goods (국제 물품 매매 계약에 관한 유엔 국제상거래법 협약에 대한 유엔국제상거래법위원회 사무국의 해설서)

디스This 노우트note 해즈has 빈been 프리페어드prepared 바이by 더the 세크리테어리엇Secretariat 어브of 더the 유나이티드United 네이션즈Nations 커미션 Commission 안on 인터내셔널International 트레이드Trade 로Law 포어for 인포어메이셔널informational 퍼퍼서즈purposes; 잇it 이즈is 낫not 앤an 어피셜official 카멘테어리commentary 안on 더the 컨벤션Convention. (본 참고자료는 유엔 국제무역법위원회 사무국이 정보 제공 목적으로 작성한 것으로, 협약에 대한 공식 논평이 아니다).

인트러덕션Introduction (소개)

1. 더The 유나이티드United 네이션즈Nations 컨벤션Convention 안on 칸트랙트Contracts 포어for 디the 인터내셔널International 세일Sale 어브of 구즈Goods 프러바이즈provides 어a 유너폼uniform 텍스트text 어브of 로law 포어for 인터내셔널international 세일즈sales 어브of 구즈goods. (국제 물품 매매 계약에 관한 유엔 협약은 국제 물품 매매에 대한 통일된 법률 조항을 제공한다). 더The 컨벤션Convention 와즈was 프리페어드prepared 바이by 더the 유나이티드United 네이션즈Nations 커미션Commission 안on 인터내셔널International 트레이드Trade 로Law (언싯럴UNCITRAL) 언드and 어답터드adopted 바이by 어a 디플러매틱diplomatic 칸퍼런스conference 안on 일레븐쓰11 에이프릴April 나인틴에이티1980. (이 협약은 유엔 국제상거래법위원회(UNCITRAL)에서 작성되었으며 1980년 4월 11일 외교 회의에서 채택되었다).

2. 프레퍼레이션Preparation 어브of 어a 유너폼uniform 로law 포어for 디the 인터내셔널international 세일sale 어브of 구즈goods 비갠began 인in 나인틴씨디1930 앳at 디the 인터내셔널International 인스티튜트Institute 포어for 더the 유너퍼케이션Unification 어브of 프라이빗Private 로Law (유니드로이트UNIDROIT) 인in 로마Rome. (국제 상품 판매에 관한 통일법 마련은 1930년 로마의 국제사법통일연구소(UNIDROIT)에서 시작되었다). 애프터After 어a 롱long 인터럽션interruption 인in 더the 워work 애즈as 어a 리절트result 어브of 더the 세컨드Second 월드World 워어War, 더the 드래프트draft 와즈was 서브미터드submitted 투to 어a 디플러매틱diplomatic 칸퍼런스conference 인in 더The 헤이그Hague 인in 나인틴식스티포어1964, 위치which 어답터드adopted 투two 컨벤션즈conventions, 원one 안on 디the 인터내셔널international 세일sale 어브of 구즈goods 언드and 디the 어더other 안on 더the 포어메이션formation 어브of 칸트랙트contracts 포어for 디the 인터내셔널international 세일sale 어브of 구즈goods. (2차 세계 대전으로 인해 작업이 오랫동안 중단된 후, 초안은 1964년 헤이그에서 열린 외교 회의에 제출되었으며, 이 회의에서는 국제 상품 판매에 관한 협약과 국제 상품 판매 계약 형성에 관한 두 가지 협약이 채택되었다).

3. 올모우스트Almost 이미디엇리immediately 어판upon 디the 어답션adoption 어브of 더the 투two 컨벤션즈conventions 데어there 와즈was 와이드스프레드widespread 크리티시즘criticism 어브of 데어their 프러비전즈provisions 애즈as 리플렉팅reflecting 프라이메럴리primarily 더the 리절legal 트러디션즈traditions 언드and 에커나믹economic 리앨러티즈realities 어브of 칸터넨탈continental 웨스턴Western 유럽Europe, 위치which 와즈was 더the 리전region 댓that 해드had 모우스트most 액티브리actively 컨트리뷰티드contributed 투to 데어their 프레퍼레이션preparation. (이 두 협약이 채택된 직후, 이 두 협약의 조항이 주로 협약 준비에 가장 적극적으로 기여한 지역인 서유럽 대륙의 법적 전통과 경제적 현실을 반영하고 있다는 비판이 광범위하게 제기되었다). 애즈As 어a 리절트result, 원one 어브of 더the 퍼스트first 태스크스tasks 언더테이컨undertaken 바이by 언싯럴UNCITRAL 안on 잇스its 오거저너레이션organization 인in 나인틴식스티에잇1968 와즈was 투to 인콰이어enquire 어브of 스테잇스States 웨더whether 오어or 낫not 데이they 인텐디드intended 투to 어드히어adhere 투to 도우즈those 컨벤션즈conventions 언드and 더the 리전즈reasons 포어for 데어their 퍼지션즈positions. (그 결과, 1968년 유엔국제상거래법위원회가 조직된 후 처음으로 수행한 업무 중 하나는 각국에 해당 협약을 준수할 의향이 있는지 여부와 그 이유에 대해 문의하는 것이었다). 인In 더the 라이트light 어브of 더the 리스판시즈responses 러시브드received, 언싯럴UNCITRAL 디사이드드decided 투to 스터디study 더the 투two 컨벤션즈conventions 투to 애서테인ascertain 위치which 마더퍼케이션즈modifications 마이트might 렌더render 뎀them 케이퍼벌capable 어브of 와이드더wider 액셉턴스acceptance 바이by 컨트리즈countries 어브of 디퍼런트different 리절legal, 소우셜social 언드and 에커나믹economic 시스템즈systems. (접수된 답변에 비추어 UNCITRAL은 두 협약을 연구하여 법적, 사회적, 경제적 시스템이 다른 국가들이 더 폭넓게 수용할 수 있도록 두 협약을 수정할 수 있

는지 확인하기로 결정했다). 더The 리절트result 어브of 디스this 스터디study 와즈was 디the 어답션adoption 바이by 디플러매틱diplomatic 칸퍼런스conference 안on 일레븐11 에이프릴April 나인틴에이티1980 어브of 유나이티드United 네이션즈Nations 컨벤션Convention 안on 칸트랙트스Contracts 포어for 디the 인터내셔널International 세일Sale 어브of 구즈Goods, 위치which 컴바인즈combines 더the 서브젝트subject 매터matter5 어브of 더the 투two 프라어prior 컨벤션즈conventions. (이 연구의 결과로 1980년 4월 11일 외교 회의에서 이전 두 협약의 주제를 통합한 국제물품매매계약에 관한 유엔 협약이 채택되었다).

4. 언싯럴'즈UNCITRAL's 석세스success 인in 프리페링preparing 어a 컨벤션Convention 원with 와이드더wider 엑셉터빌리티acceptability 이즈is 에비던스트evidenced 바이by 더the 팩트fact 뎃that 디the 어이저널original 일레븐eleven 스테잇스States 포어for 위치which 더the 컨벤션Convention 케임came 인투into 포어스force 안on 퍼스트1 재뉴에어리January 나인틴에이티에이티1988 인클루디드included 스테잇스States 프럼from 에브리every 지어그래피컬geographical 리전region, 에브리every 스테이지stage 어브of 에커나믹economic 디벨롭먼트development 언드and 에브리every 메이저major 리걸legal, 소우셜social 언드and 에커나믹economic 시스템system. (1988년 1월 1일에 협약이 발효된 최초의 11개 국가에 모든 지역, 모든 경제 발전 단계, 모든 주요 법률, 사회 및 경제 시스템의 국가가 포함되었다는 사실은 폭넓은 수용성을 갖춘 협약을 준비하는 데 있어 UNCITRAL의 성공이 입증되었다). 디The 어이저널original 일레븐eleven 스테잇스States 워were: 아아전티너Argentina, 차이너China, 이집트Egypt, 프랜스France, 헝가리Hungary, 이탈리아Italy, 레소우쏘우Lesotho, 시어리어Syria, 유나이티드United 스테잇스States, 유고슬라비아Yugoslavia 언드and 잠비아Zambia. (원래 11개 국가는 다음과 같다: 아르헨티나, 중국, 이집트, 프랑스, 헝가리, 이탈리아, 레소토, 시리아, 미국, 유고슬라비아, 잠비아).

5. 애즈As 어브of 퍼스트1 셉템버September 트웬티텐2010, 세븐티식스76 스테잇스States 아are 파아티즈parties 투to 더the 컨벤션Convention. (2010년 9월 1일 현재 76개국 이 동 협약의 당사국이다). 더The 커런트current 업데이트드updated 스테터스status 어브of 더the 컨벤션Convention 이즈is 어베일러블available 안on 더the 언싯럴UNCITRAL 웹사이트website. (협약의 최신 업데이트 현황은 유엔국제상거래법위원회 웹사이트에서 확인할 수 있다). 어쏘러테이티브Authoritative 인포메이션information 안on 더the 스테터스status 어브of 더the 컨벤션Convention, 애즈as 웰well 애즈as 안on 릴레이티드related 데클러레이션declarations, 인클루딩including 원with 리스펙트respect 투to 테리토리어얼territorial 애플리케이션application 언드and 석세스succession 어브of 스테잇스States, 메이may 비be 파운드found 안on 더the 유나이티드United 네이션즈Nations 트리티Treaty 컬렉션Collection 안on 디the 인터넷Internet. (협약의 현황과 영토 적용 및 국가 승계 등 관련 선언에 대한 권위 있는 정보는 인터넷의 유엔 조약 컬렉션에서 확인할 수 있다).

6. 더The 컨벤션Convention 이즈is 디바이디드divided 인투into 포어four 파아트스parts. (본 협약은 네 부분으로 나뉜다). 파아트Part 원One 딜즈deals 원with 더the 스코프scope 어브of 애플리케이션application 어브of 더the 컨벤션Convention 언드and 더the 제너럴general 프리비전즈provisions. (제1부는 협약의 적용 범위와 일반 조항을 다룬다). 파아트Part 투Two 컨테인즈contains 더the 룰즈rules 거버닝governing 더the 포어메이션formation 어브of 칸트랙트스contracts 포어for 디the 인터내셔널international 세일sale 어브of 구즈goods. (제2부에는 국제 물품 판매 계약의 형성에 관한 규칙이 포함되어 있다). 파아트Part 쓰리Three 딜즈deals 원with 더the 서브스턴티브substantive 라잇스rights 언드and 아블러게이션즈obligations 어브of 바어buyer 언드and 셀러seller 어아이즈arising 프럼from 더the 칸트랙트contract. (3부에서는 계약에서 발생하는 구매자와 판매자의 실질적인 권리와 의무를 다룬다). 파아트Part 포어Four 컨테인즈contains 더the 파이널final 클로저즈clauses 어브of 더the 컨벤션Convention 컨서닝concerning 서치such 매터즈matters 애즈as 하우how 언드and 웬when 잇it 컴즈comes 인투into 포어스force, 더the 레저베이션즈reservations 언드

and 데클러레이션declarations 댓that 아아are 퍼미트드permitted 언드and 디the 애플리케이션application 어브of 더the 컨벤션Convention 투to 인터내셔널international 세일즈sales 웨어where 보우쓰both 스테이트스States 컨선드concerned 해브have 더the 세임same 오어or 시멀러similar 로law 안on 더the 서브젝트subject. (제4부에는 협약의 발효 방법 및 시기, 허용되는 유보 및 신고, 관련 양국이 동일하거나 유사한 법률을 가지고 있는 경우 국제 판매에 대한 협약의 적용 등 협약의 최종 조항이 포함되어 있다).

파트Part 원One. 스코프Scope 어브of 애플리케이션application 언드and 제너럴general 프리비전즈provisions (제1부. 적용 범위 및 일반 조항)

A. 스코프Scope 어브of 애플리케이션application (적용 범위)

7. 디The 아아티클즈articles 안on 스코프scope 어브of 애플리케이션application 인더케이트indicate 보우쓰both 웯what 이즈is 커버드covered 바이by 더the 컨벤션Convention 언드and 웯what 이즈is 닛not 커버드covered. (적용 범위에 관한 조항은 협약이 적용되는 사항과 적용되지 않는 사항을 모두 명시한다). 더The 컨벤션Convention 업라이즈applies 투to 칸트랙트contracts 어브of 세일sale 어브of 구즈goods 비트윈between 파아티즈parties 후즈whose 플레이서즈places 어브of 비즈너스business 아아are 인in 디퍼런트different 스테이트스States 언드and 아이더either 보우쓰both 어브of 도우즈those 스테이트스States 아아are 칸트랙팅Contracting 스테이트스States 오어or 더the 룰즈rules 어브of 프라이빗private 인터내셔널international 로law 리드lead 투to 더the 로law 어브of 어a 칸트랙팅Contracting 스테이트State. (이 협약은 사업장이 서로 다른 국가에 있고 두 국가가 모두 체약국이거나 사적 국제법 규칙이 체약국의 법으로 적용되는 당사자 간의 상품 판매 계약에 적용된다). 어A 퓨few 스테이트스States 해브have 어베일드availed 뎀셀브즈themselves 어브of 디the 오써러제이션authorization 인in 아아티클article 나인티파이브95 투to 디클레어declare 댓that 데이they 워드would 업라이apply 더the 컨벤션Convention 오운리only 인in 더the 포어머former 언드and 닛not 인in 더the 래터latter 어브of 디즈these 투two 시추에이션즈situations. (일부 국가는 제95조의 권한을 활용하여 이 두 가지 상황 중 전자의 경우에만 협약을 적용하고 후자의 경우에는 적용하지 않겠다고 선언했다). 애즈As 더the 컨벤션Convention 비컴즈becomes 모어more 와이들리widely 어답터드adopted, 더the 프랙티컬practical 서그니피칸스significance 어브of 서치such 어a 데클러레이션declaration 월will 디미니쉬diminish. (협약이 더 널리 채택됨에 따라 이러한 선언의 실질적인 중요성은 감소할 것이다). 파이널리Finally, 더the 컨벤션Convention 메이may 올소우also 업라이apply 애즈as 더the 로law 애플리케이션applicable 투to 더the 칸트랙트contract 이프if 소우so 초우전chosen 바이by 더the 파아티즈parties. (마지막으로, 당사자가 선택한 경우 협약이 계약에 적용되는 법률로 적용될 수도 있다). 인In 댓that 케이스case, 디the 아퍼레이션operation 어브of 더the 컨벤션Convention 월will 비be 서브젝트subject 투to 에니any 리밋스limits 안on 칸트랙추얼contractual 스티펠레이션즈stipulations 셋set 바이by 디the 어더와이즈otherwise 애플리케이션applicable 로law. (이 경우, 협약의 운영은 다른 적용 법률에서 정한 계약 규정의 제한을 따른다).

8. 더The 파이널final 클로저즈clauses 메이크make 투two 어디셔널additional 리스트릭션즈restrictions 안on 더the 테리토리얼territorial 스코프scope 어브of 애플리케이션application 댓that 월will 비be 렐러번트relevant 투to 어a 퓨few 스테이트스States. (마지막 조항은 일부 국가와 관련된 영토적 적용 범위에 대해 두 가지 추가 제한을 두고 있다). 원One 업라이즈applies 오운리only 이프if 어a 스테이트State 이즈is 어a 파아티party 투to 어너더another 인터내셔널international 어그리먼트agreement 댓that 컨테인즈contains 프리비전즈provisions 컨서닝concerning 매터즈matters 거번드governed 바이by 디스this 컨벤션Convention; 디the 어더other 퍼밋스permits 스테이트스States 댓that 해브have 더the 세임

same 오어or 시밀러similar 더메스틱domestic 로law 어브of 세일즈sales 투to 디클레어 declare 댓that 더the 컨벤션Convention 더즈does 닛not 업라이apply 비트윈between 뎀 them. (하나는 한 국가가 이 협약이 적용되는 사안에 관한 조항을 포함하는 다른 국제 협약의 당사자인 경우에만 적용되며, 다른 하나는 동일하거나 유사한 국내법을 가진 국가 간에 이 협약이 적용되지 않는다고 선언할 수 있도록 허용한다).

9. 칸트랙트스Contracts 어브of 세일sale 아아are 디스팅귀쉬트distinguished 프럼from 칸트랙트스contracts 포어for 서버서즈services 인in 투two 리스펙트스respects 바이by 아아터컬 article 쓰리3. (판매 계약은 제3조에 의해 두 가지 측면에서 서비스 계약과 구별됩니다). 어A 칸트랙트contract 포어for 더the 서플라이supply 어브of 구즈goods 투to 비be 매너팩처드 manufactured 오어or 프러두스트produced 이즈is 컨시더드considered 투to 비be 어a 세일 sale 언레스unless 더the 파아티party 후who 오어더즈orders 더the 구즈goods 언더테이크스 undertakes 투to 서플라이supply 어a 서브스탠셜substantial 파아트part 어브of 더the 머티 어리얼즈materials 네서세어리necessary 포어for 데어their 매너팩처manufacture 오어or 프러덕션production. (제조 또는 생산할 재화를 공급하는 계약은 재화를 주문한 당사자가 그 제조 또는 생산에 필요한 재료의 상당 부분을 공급할 것을 약속하지 않는 한 판매로 간주된다). 웬When 더the 프리판더런트preponderant 파아트part 어브of 디the 아블러게이션스 obligations 어브of 더the 파아티party 후who 퍼니쉬즈furnishes 더the 구즈goods 컨시스트스consists 인in 더the 서플라이supply 어브of 레이버labour 오어or 어더other 서버서즈 services, 더the 컨벤션Convention 더즈does 닛not 업라이apply. (재화를 공급하는 당사자의 의무의 주된 부분이 노동 또는 기타 용역의 공급으로 구성되는 경우, 이 협약은 적용되지 않는다).

10. 더The 컨벤션Convention 컨테인즈contains 어a 리스트list 어브of 타입스types 어브of 세일즈sales 댓that 아아are 익스클루드드excluded 프럼from 더the 컨벤션Convention, 아이 더either 비카즈because 어브of 더the 퍼퍼스purpose 어브of 더the 세일sale (구즈goods 밧bought 포어for 퍼시널personal, 패멀리family 오어or 하우스호울드household 유스use), 더the 네이처nature 어브of 더the 세일sale (세일sale 바이by 액션auction, 안on 액서큐션 execution 오어or 어더와이즈otherwise 바이by 로law) 오어or 더the 네이처nature 어브of 더the 구즈goods (스탁스stocks, 세어즈shares, 인베스트먼트시큐리티즈 investmentsecurities, 너고우셔벌negotiable 인스트러먼트스instruments, 머니money, 쉽스 ships, 베설즈vessels, 허벌래프트hovercraft, 에어크래프트aircraft 오어or 일렉트리시티 electricity). (협약에는 판매 목적(개인, 가족 또는 가정용으로 구입한 상품), 판매의 성격(경매, 집행 또는 기타 법률에 의한 판매) 또는 상품의 성격(주식, 주식, 투자증권, 협상 가능한 상품, 돈, 선박, 선박, 호버크래프트, 항공기 또는 전기)으로 인해 협약에서 제외되는 판매 유형 목록이 포함되어 있다). 인In 메니many 스테이트스States 섬some 오어or 올all 어브of 서치such 세일즈sales 아아are 거번드governed 바이by 스페셜special 룰즈rules 리플렉팅reflecting 데어their 스페셜special 네이처nature. (많은 주에서는 이러한 판매의 일부 또는 전부가 해당 상품의 특수성을 반영하는 특별 규정의 적용을 받는다).

11. 세버럴Several 아아터컬즈articles 메이크make 클리어clear 댓that 더the 서브젝트subject 매터matter 어브of 더the 컨벤션Convention 이즈is 리스트릭터드restricted 투to 포어메이션 formation 어브of 더the 칸트랙트contract 언드and 더the 라잇스rights 언드and 두티즈 duties 어브of 더the 바여buyer 언드and 셀러seller 어아이징arising 프럼from 서치such 어 a 칸트랙트contract. (여러 조항에서 협약의 적용 대상이 계약의 성립과 그로부터 발생하는 구매자와 판매자의 권리와 의무에 국한된다는 점을 명확히 하고 있다). 인In 퍼티큘러 particular, 더the 컨벤션Convention 이즈is 닛not 컨선드concerned 윌with 더the 벌리디티 validity 어브of 더the 칸트랙트contract, 디the 이펙트effect 위치which 더the 칸트랙트 contract 메이may 해브have 안on 더the 프라퍼티property 인in 더the 구즈goods 소울드 sold 오어or 더the 라이어빌리티liability 어브of 더the 셀러seller 포어for 데쓰death 오어or

퍼스널personal 인저리injury 코즈드caused 바이by 더the 구즈goods 투to 에니any 퍼션 person. (특히, 이 협약은 계약의 유효성, 계약이 판매된 물품의 재산에 미칠 수 있는 영향 또는 물품으로 인한 사망 또는 개인 상해에 대한 판매자의 책임에 대해서는 다루지 않는다).

B. 파아티Party 오타너미autonomy (당의 자율성)

12. 더The 베이식basic 프린서פלprinciple 어브of 컨트랙추얼contractual 프리덤freedom 인 in 더the 인터내셔널international 세일sale 어브of 구즈goods 이즈is 레커그나이즈드 recognized 바이by 더the 프리비전provision 뎃that 퍼밋스permits 더the 파아티즈parties 투to 익스클루드exclude 더the 애플리케이션application 어브of 디스this 컨벤션Convention 오 어or 더라갓derogate 프럼from 오어or 베어리vary 디the 이펙트effect 어브of 에니any 어브of 잇스its 프리비전provisions. (국제 물품 매매에 있어서 계약 자유의 기본 원칙은 당사자가 이 협약의 적용을 배제하거나 그 조항의 효력을 경감 또는 변경할 수 있도록 허용하는 조항을 통해 인정된다). 디스This 익스클루전exclusion 윌will 어커occur, 포어for 이그แซม플 example, 이프if 파아티즈choose 추즈parties 더the 로law 어브of 어a 난컨트랙팅 noncontracting 스테이트State 오어or 더the 서브스텐티브substantive 더메스틱domestic 로 law 어브of 어a 칸트랙팅contracting 스테이트State 애즈as 더the 로law 애플리케이션applicable 투to 더the 칸트랙트contract. (예를 들어, 당사자가 비계약국의 법률 또는 계약국의 실제적 국내법을 계약에 적용되는 법률로 선택하는 경우 이러한 적용 배제가 발생한다). 데어러게이션 Derogation 프럼from 더the 컨벤션Convention 윌will 어커occur 웨네버whenever 어a 프리비전provision 인in 더the 칸트랙트contract 프리바이즈provides 어a 디퍼런트different 룰 rule 프럼from 뎃that 파운드found 인in 더the 컨벤션Convention. (계약의 조항이 협약에 명시된 것과 다른 규정을 규정할 경우 협약의 적용 배제가 발생한다).

C. 인터프리테이션Interpretation 어브of 더the 컨벤션Convention (협약의 해석)

13. 디스This 컨벤션Convention 포어for 더the 유니퍼케이션unification 어브of 더the 로law 거버닝governing 디the 인터내셔널international 세일sale 어브of 구즈goods 윌will 베티어 better 풀필fulfil 잇스its 퍼퍼스purpose 이프if 잇 이즈is 인터프리터드interpreted 인in 어a 컨시스턴트consistent 매너manner 인in 올all 리걸legal 시스템즈 systems. (국제 상품 판매에 관한 법률의 통일을 위한 이 협약은 모든 법률 체계에서 일관된 방식으로 해석될 때 그 목적을 더 잘 달성할 수 있다). 그레이트Great 케어care 와즈was 테이컨taken 인in 잇스its 프레퍼레이션preparation 투to 메이크make 잇it 애즈as 클리어clear 언드and 이지easy 투to 언더스탠드understand 애즈as 파서벌possible. (이 협약은 가능한 한 명확하고 이해하기 쉽도록 준비 과정에서 많은 주의를 기울였다). 네버덜레스Nevertheless, 디스푸트disputes 윌will 어아이즈arise 애즈as 투to 잇스its 미닝meaning 언드and 애플리케이션application. (그럼에도 불구하고 그 의미와 적용에 관한 분쟁이 발생할 수 있다). 웬When 디스this 어커즈 occurs, 올all 파아티즈parties, 인클루딩including 더메스틱domestic 코어트스courts 언드 and 아아비탈arbitral 트라이뷰널즈tribunals, 아아are 어드마니쉬트admonished 투to 어브저브observe 잇스its 인터내셔널international 케릭터character 언드and 투to 프러모우트 promote 유니포어머티uniformity 인in 잇스its 애플리케이션application 언드and 디the 어브저브observance 어브of 구드good 페이쓰faith 인in 인터내셔널international 트레이드trade. (이러한 경우 국내 법원과 중재 재판소를 포함한 모든 당사자는 국제적 성격을 준수하고 적용의 통일성과 국제 무역에서의 신의성실 준수를 촉진할 것을 권고받는다). 인In 퍼티컬러 particular, 웬when 어a 퀘스천question 컨서닝concerning 어a 매터matter 거버너드governed 바이by 디스this 컨벤션Convention 이즈is 닛not 엑스프레슬리expressly 세털드settled 인in 잇it, 더the 퀘스천question 이즈is 투to 비be 세털드settled 인in 컨포어머티conformity 윌 with 더the 제너럴general 프린서פל즈principles 안on 위치which 더the 컨벤션Convention

이즈is 베이스트based. (특히 이 협약의 적용을 받는 사안에 관한 분쟁이 이 협약에서 명시적으로 해결되지 않은 경우, 해당 사안은 이 협약의 기반이 되는 일반 원칙에 따라 해결되어야 한다). 오운리Only 인in 디the 애브선스absence 어브of 서치such 프린서플즈principles 슈드should 디the 매터matter 비be 세털드settled 인in 컨포어머티conformity 윌with 디the 로law 애플커벌applicable 바이by 버추virtue 어브of 디the 룰즈rules 어브of 프라이빗private 인터내셔널international 로law. (그러한 원칙이 없는 경우에만 해당 사안은 국제사법 규칙에 따라 적용 가능한 법률에 따라 해결되어야 한다).

D. 인텡리테이션Interpretation 어브of 디the 칸트랙트contract; 유서저즈usages (계약의 해석; 사용)

14. 디The 컨벤션Convention 컨테인즈contains 프리비전즈provisions 안on 디the 매너manner 인in 위치which 스테이트먼트스statements 언드and 칸덕트conduct 어브of 어a 파아티party 아아are 투to 비be 인텡러터드interpreted 인in 디the 칸텍스트context 어브of 디the 포어메이션formation 어브of 디the 칸트랙트contract 오어or 잇스its 임플러멘테이션implementation. (본 협약에는 계약의 성립 또는 이행의 맥락에서 당사자의 진술 및 행위를 해석하는 방식에 관한 조항이 포함되어 있다). 유서저즈Usages 어그리드agreed 투to 바이by 디the 파아티즈parties, 프랙티시즈practices 데이they 해브have 이스태블리쉬드established 비트윈between 뎀셀브즈themselves 언드and 유서저즈usages 어브of 위치which 디the 파아티즈parties 뉴knew 오어or 웃ought 투to 해브have 노운known 언드and 위치which 아아are 와이들리widely 노운known 투to, 언드and 레귤러리regularly 어브저브드observed 바이by, 파아티즈parties 투to 칸트랙트contracts 어브of 디the 타입type 인발브드involved 인in 디the 퍼티컬러particular 트레이드trade 컨선드concerned 메이may 올all 비be 바인딩binding 안on 디the 파아티즈parties 투to 디the 칸트랙트contract 어브of 세일sale. (당사자가 합의한 사용, 당사자 간에 확립한 관행, 당사자가 알았거나 알았어야 하는 사용, 해당 특정 거래와 관련된 유형의 계약 당사자에게 널리 알려져 있고 정기적으로 준수되는 사용은 모두 매매계약 당사자에게 구속력을 가질 수 있다).

E. 폼Form 어브of 디the 칸트랙트contract (계약서 양식)

15. 디The 컨벤션Convention 더즈does 낫not 서브젝트subject 디the 칸트랙트contract 어브of 세일sale 투to 에니any 리콰일먼트requirement 애즈as 투to 폼form. (본 협약은 판매 계약의 형식에 관한 어떠한 요건도 적용하지 않는다). 인In 퍼티컬러particular, 아아터컬article 일레번11 프리바이즈provides 뎃that 노우no 리턴written 어그리먼트agreement 이즈is 네서세어리necessary 포어for 디the 컨클루전conclusion 어브of 디the 칸트랙트contract. (특히 제11조는 계약 체결에 서면 합의가 필요하지 않다고 규정하고 있다). 하우에버However, 이프if 디the 칸트랙트contract 이즈is 인in 라이팅writing 언드and 잇it 컨테인즈contains 어a 프리비전provision 리콰이어잉requiring 에니any 마더퍼케이션modification 오어or 터미네이션termination 바이by 어그리먼트agreement 투to 비be 인in 라이팅writing, 아아터컬article 트웬티나인29 프리바이즈provides 뎃that 디the 칸트랙트contract 메이may 낫 not 비be 어더와이즈otherwise 마더파이드modified 오어or 터미네이터드terminated 바이by 어그리먼트agreement. (그러나 계약이 서면으로 되어 있고 합의에 의한 변경 또는 해지를 서면으로 해야 한다는 조항이 포함된 경우, 제29조는 합의에 의해 계약을 달리 변경하거나 해지할 수 없다고 규정하고 있다). 디The 오운리only 익셉션exception 이즈is 뎃that 어a 파아티party 메이may 비be 프리클루디드precluded 바이by 히즈his 칸덕트conduct 프럼from 어서팅asserting 서치such 어a 프리비전provision 투to 디the 익스텐트extent 뎃that 디the 어더other 퍼션person 해즈has 릴라이드relied 안on 뎃that 칸덕트conduct. (유일한 예외는 당사자 일방의 행위로 인해 상대방이 그 행위에 의존한 한도 내에서 그러한 조항을 주장하지 못할

수 있다는 것이다).

16. In order to accommodate those States whose legislation requires contracts of sale to be concluded in or evidenced by writing, article 96 entitles those States to declare that neither article 11 nor the exception to article 29 applies where any party to the contract has his place of business in that State. (법률에서 판매 계약을 서면으로 체결하거나 서면으로 입증하도록 요구하는 국가를 수용하기 위해, 제96조는 해당 국가가 계약 당사자의 사업장이 해당 국가에 있는 경우 제29조에 대한 예외가 아닌 제11조가 적용되지 않는다고 선언할 수 있도록 허용한다).

파트Part 두Two. 포어메이션Formation 오브 the 칸트랙트contract (파트 2부. 계약의 형성)

17. Part Two of the Convention deals with a number of questions that arise in the formation of the contract by the exchange of an offer and an acceptance. (본 계약의 제2부는 청약과 승낙의 교환을 통한 계약의 성립에서 발생하는 여러 가지 문제를 다룬다). When the formation of the contract takes place in this manner, the contract is concluded when the acceptance of the offer becomes effective. (이러한 방식으로 계약이 성립하는 경우, 청약의 승낙이 효력을 발생하면 계약이 체결된다).

18. In order for a proposal for concluding a contract to constitute an offer, it must be addressed to one or more specific persons and it must be sufficiently definite. (계약 체결을 위한 제안이 청약으로 간주되려면 한 명 이상의 특정인에게 전달되어야 하며 충분히 명확해야 한다). For the proposal to be sufficiently definite, it must indicate the goods and expressly or implicitly fix or make provisions for determining the quantity and the price. (제안이 충분히 명확하려면 상품을 명시하고 수량과 가격을 명시적 또는 묵시적으로 확정하거나 결정할 수 있는 조항을 제시해야 한다).

19. The Convention takes a middle position between the doctrine of the revocability of the offer until acceptance and its general irrevocability for some period of time. (이 협약은 승낙 전까지는 청약의 취소가 가능하다는 원칙과 일정 기간 동안은 일반적으로 취소할 수 없다는 원칙 사이의 중간 입장을 취한다). The general rule is that an offer may be revoked. (일반적인 원칙은 청약은 취소할 수 있다는 것이다). However, the revocation must reach the offeree before he has dispatched an acceptance. (그러나 취소는 청약자가 승낙을 발송하기 전에 청약자에게 도달해야 한다). Moreover, an offer cannot be revoked if it indicates that it is irrevocable,

위치which 잇it 메이may 두do 바이by 스테이팅stating 어a 픽스트fixed 타임time 포어for 액셉턴스acceptance 오어or 어더와이즈otherwise. (또한, 청약이 취소할 수 없음을 명시하는 경우 청약은 취소할 수 없으며, 이는 정해진 수락 시간 등을 명시하는 방식으로 이루어질 수 있다). 퍼더모어Furthermore, 앤an 오퍼offer 메이may 낫not 비be 리보옥트revoked 이프if 잇it 와즈was 리저너벌reasonable 포어for 디the 오퍼리offeree 투to 릴라이rely 안on 디the 오퍼offer 애즈as 비잉being 이어레버커벌irrevocable 언드and 디the 오퍼리offeree 해즈has 액티드acted 인in 릴라이언스reliance 안on 디the 오퍼offer. (또한, 청약자가 청약이 취소할 수 없는 것으로 신뢰하는 것이 합리적이었고 청약자가 청약에 의존하여 행동한 경우에는 청약이 취소되지 않을 수 있다).

20. 액셉턴스Acceptance 어브of 앤an 오퍼offer 메이may 비be 메이드made 바이by 민즈means 어브of 어a 스테이트먼트statement 오어or 어더other 칸덕트conduct 어브of 디the 오퍼리offeree 인더케이팅indicating 어센트assent 투to 디the 오퍼offer 닷that 이즈is 커뮤너케이티드communicated 투to 디the 오퍼러offeror. (청약의 승낙은 청약자에게 전달된 청약에 대한 동의를 나타내는 청약자의 진술 또는 기타 행위를 통해 이루어질 수 있다). 하우에버However, 인in 섬some 케이스즈cases 디the 액셉턴스acceptance 메이may 컨시스트consist 어브of 퍼포어밍performing 앤an 액트act, 서치such 애즈as 디스패치dispatch 어브of 더the 구즈goods 오어or 페이먼트payment 어브of 더the 프라이스price. (그러나 경우에 따라서는 상품의 발송 또는 대금 지급과 같은 행위의 이행으로 승낙이 이루어질 수도 있다). 서치Such 앤an 액트act 워드would 노어멀리normally 비be 이펙티브effective 애즈as 앤an 액셉턴스acceptance 더the 모우먼트moment 디the 액트act 와즈was 퍼폼드performed. (이러한 행위는 일반적으로 해당 행위가 수행되는 순간 승낙의 효력이 발생한다).

21. 어A 프리퀀트frequent 프라블럼problem 인in 칸트랙트contract 포어메이션formation, 퍼hapsperhaps 이스페셜리especially 인in 러가아드regard 투to 칸트랙트contracts 어브of 세일sale 어브of 구즈goods, 어아이지즈arises 아웃out 어브of 어a 리플라이reply 투to 앤an 오퍼offer 닷that 퍼포어트스purports 투to 비be 앤an 액셉턴스acceptance 벳but 컨테인즈contains 어디셔널additional 오어or 디퍼런트different 텀즈terms. (특히 상품 판매 계약과 관련하여 계약 형성과 관련하여 빈번하게 발생하는 문제는 승낙으로 보이지만 추가 또는 다른 조건을 포함하는 청약에 대한 회신에서 발생한다). 언더Under 더the 컨벤션Convention, 이프if 디the 어디셔널additional 오어or 디퍼런트different 텀즈terms 두do 낫not 머티어리얼리materially 올터alter 더the 텀즈terms 어브of 디the 오퍼offer, 더the 리플라이reply 칸스터투스constitutes 앤an 액셉턴스acceptance, 언레스unless 디the 오퍼러offeror 위다우트without 언두undue 딜레이delay 아브젝트sobjects 투to 도우즈those 텀즈terms. (협약에 따르면, 추가 또는 다른 조건이 청약의 조건을 실질적으로 변경하지 않는 경우, 청약자가 지체 없이 해당 조건에 이의를 제기하지 않는 한, 해당 회신은 승낙으로 간주된다). 이프If 히he 더즈does 낫not 어브젝트object, 더the 텀즈terms 어브of 더the 칸트랙트contract 아아are 더the 텀즈terms 어브of 디the 오퍼offer 원with 더the 마더퍼케이션즈modifications 컨테인드contained 인in 디the 액셉턴스acceptance. (그가 이의를 제기하지 않는 경우, 계약 조건은 승낙에 포함된 수정 사항이 포함된 제안 조건이 된다).

22. 이프If 디the 어디셔널additional 오어or 디퍼런트different 텀즈terms 두do 머티어리얼리materially 올터alter 더the 텀즈terms 어브of 더the 칸트랙트contract, 더the 리플라이reply 칸스터투스constitutes 어a 카운터로퍼counteroffer 닷that 머스트must 인in 턴turn 비be 액셉티드accepted 포어for 어a 칸트랙트contract 투to 비be 컨클루더드concluded. (추가 또는 다른 조건이 계약 조건을 실질적으로 변경하는 경우, 해당 회신은 계약 체결을 위해 수락해야 하는 반대 제안을 구성한다). 어디셔널Additional 오어or 디퍼런트different 텀즈terms 릴레이팅relating, 어멍among 어더other 씽즈things, 투to 더the 프라이스price, 페이먼트payment, 퀄러티quality 언드and 콰터티quantity 어브of 더the 구즈goods, 플레이스place 언드and 타임time 어브of 딜리버리delivery, 익스텐트extent 어브of 원one 퍼티's

party's 라이어빌리티liability 투to 디the 어더other 오어or 세털먼트settlement 어브of 디스
 풋스disputes 아아are 컨시더드considered 투to 올터alter 더the 텀즈terms 어브of 디the
 오퍼offer 머티어리얼리materially. (무엇보다도 가격, 지불, 상품의 품질 및 수량, 인도 장소
 및 시간, 상대방에 대한 당사자의 책임 범위 또는 분쟁 해결과 관련된 추가 또는 다른 조건은
 제안 조건을 실질적으로 변경하는 것으로 간주된다).

파트Part 쓰리Three. 세일Sale 어브of 구즈goods (3부. 상품 판매)

A. 아블러게이션즈Obligations 어브of 더the 셀러seller (판매자의 의무)

23. 더The 제너럴general 아블러게이션즈obligations 어브of 더the 셀러seller 아아are 투to
 딜리버deliver 더the 구즈goods, 핸드hand 오우버over 에니any 다크먼트스documents 릴레
 이팅relating 투to 뎀them 언드and 트랜스퍼transfer 더the 프라퍼티property 인in 더the 구
 즈goods, 애즈as 리콰일드required 바이by 더the 칸트랙트contract 언드and 디스this 컨벤션
 Convention. (판매자의 일반적인 의무는 계약 및 본 협약에서 요구하는 바에 따라 상품을 인
 도하고, 상품과 관련된 모든 서류를 넘겨주며, 상품의 자산을 양도하는 것이다). 더The 컨벤션
 Convention 프러바이즈provides 서플러멘터리리supplementary 룰즈rules 포어for 유스use
 인in 디the 애브선스absence 어브of 컨트랙추얼contractual 어그리먼트agreement 애즈as
 투to 웬when, 웨어where 언드and 하우how 더the 셀러seller 머스트must 퍼폼perform 디
 즈these 아블러게이션즈obligations. (본 협약은 판매자가 이러한 의무를 언제, 어디서, 어떻게
 이행해야 하는지에 대한 계약상 합의가 없는 경우에 적용할 수 있는 보충 규정을 제공한다).

24. 더The 컨벤션Convention 프러바이즈provides 어a 넘버number 어브of 룰즈rules 댓that
 임플러먼트implement 더the 셀러'sseller's 아블러게이션즈obligations 인in 리스펙트
 respect 어브of 더the 퀄리티quality 어브of 더the 구즈goods. (이 협약은 상품의 품질과 관
 련하여 판매자의 의무를 이행하는 여러 규칙을 제공한다). 인In 제너럴general, 더the 셀러
 seller 머스트must 딜리버deliver 구즈goods 댓that 아아are 어브of 더the 콰ntityquantity,
 퀄리티quality 언드and 디스크립션description 리콰일드required 바이by 더the 칸트랙트
 contract 언드and 댓that 아아are 컨테인드contained 오어or 패키지드packaged 인in 더the
 매너manner 리콰일드required 바이by 더the 칸트랙트contract. (일반적으로 판매자는 계약에
 서 요구하는 수량, 품질 및 설명을 갖춘 상품을 계약에서 요구하는 방식으로 포함하거나 포장
 한 상품을 배송해야 한다). 원One 셋set 어브of 룰즈rules 어브of 퍼티컬러particular 임포어
 턴스importance 인in 인터내셔널international 세일즈sales 어브of 구즈goods 인발브즈
 involves 더the 셀러'sseller's 아블러게이션obligation 투to 딜리버deliver 구즈goods 댓that
 아아are 프리free 프럼from 에니any 라이트right 오어or 클레임claim 어브of 어a 써드third
 파아티party, 인클루딩including 라잇스rights 베이스트based 안on 인더스트리얼industrial 프
 라퍼티property 오어or 어더other 인텔렉추얼intellectual 프라퍼티property. (국제 상품 판매
 에서 특히 중요한 규칙 중 하나는 판매자가 산업 재산권 또는 기타 지적 재산권에 근거한 권
 리를 포함하여 제3자의 권리나 청구권이 없는 상품을 배송해야 할 의무이다).

25. 인In 커넥션connection 윌with 더the 셀러'sseller's 아블러게이션즈obligations 인in 러
 가아드regard 투to 더the 퀄리티quality 어브of 더the 구즈goods, 더the 컨벤션Convention
 컨테인즈contains 프러비전즈provisions 안on 더the 바어'즈buyer's 아블러게이션obligation
 투to 인스펙트inspect 더the 구즈goods. (상품의 품질에 관한 판매자의 의무와 관련하여, 이
 협약은 구매자의 상품 검사 의무에 관한 조항을 포함하고 있다). 히He 머스트must 기브give
 노우터스notice 어브of 에니any 락lack 어브of 컨포어머티conformity 윌with 더the 칸트랙트
 contract 위썬within 어a 리저너벌reasonable 타임time 애프터after 히he 해즈has 디스커버
 드discovered 잇it 오어or 웃ought 투to 해브have 디스커버드discovered 잇it, 언드and 앳at

더the 레이터스트latest 투two 이어즈years 프럼from 더the 데이트date 안on 위치which 더the 구즈goods 워were 액추얼리actually 핸더드handed 오우버over 투to 더the 바여 buyer, 언레스unless 디스this 타임time 리밋limit 이즈is 인컨시스턴트inconsistent 윌with 어a 컨트랙추얼contractual 피어리어드period 어브of 게런티guarantee. (판매자는 계약에 부합하지 않는 사항을 발견했거나 발견했어야 하는 합리적인 시간 내에, 그리고 이 시한이 계약상 보증 기간과 일치하지 않는 한 물품이 실제로 구매자에게 인도된 날로부터 늦어도 2년 이내에 통지해야 한다).

B. 아블러게이션즈Obligations 어브of 더the 바여buyer (구매자의 의무)

26. 더The 제너럴general 아블러게이션즈obligations 어브of 더the 바여buyer 아아are 투to 페이pay 더the 프라이스price 포어for 더the 구즈goods 언드and 테이크take 딜리버리delivery 어브of 뎀them 애즈as 리콰일드required 바이by 더the 칸트랙트contract 언드and 더the 컨벤션Convention. (구매자의 일반적인 의무는 계약 및 협약에서 요구하는 대로 상품 대금을 지불하고 상품을 인도하는 것이다). 더The 컨벤션Convention 프러바이즈provides 서플러멘터리supplementary 룰즈rules 포어for 유스use 인in 디the 애브선스absence 어브of 컨트랙추얼contractual 어그리먼트agreement 애즈as 투to 하우how 더the 프라이스price 이즈is 투to 비be 디터먼드determined 언드and 웨어where 언드and 웬when 더the 바여buyer 슈드should 퍼폼perform 히즈his 아블러게이션즈obligations 투to 페이pay 더the 프라이스price. (본 협약은 가격 결정 방법과 구매자가 대금 지급 의무를 이행해야 하는 장소 및 시기에 대한 계약상 합의가 없는 경우에 사용할 수 있는 보충 규칙을 제공한다).

C. 레머디즈Remedies 포어for 브리치breach 어브of 칸트랙트contract (계약 위반에 대한 구제책)

27. 더The 레머디즈remedies 어브of 더the 바여buyer 포어for 브리치breach 어브of 칸트랙트contract 바이by 더the 셀러seller 아아are 셋set 포어쓰forth 인in 커넥션connection 윌with 디the 아블러게이션즈obligations 어브of 더the 셀러seller 언드and 더the 레머디즈remedies 어브of 더the 셀러seller 아아are 셋set 포어쓰forth 인in 커넥션connection 윌with 디the 아블러게이션즈obligations 어브of 더the 바여buyer. (판매자의 계약 위반에 대한 구매자의 구제책은 판매자의 의무와 관련하여 명시되어 있으며, 판매자의 구제책은 구매자의 의무와 관련하여 명시되어 있다). 디스This 메이크스makes 잇it 이지어easier 투to 유즈use 언드and 언더스탠드understand 더the 컨벤션Convention. (이를 통해 본 협약을 더 쉽게 사용하고 이해할 수 있다).

28. 더The 제너럴general 패턴pattern 어브of 레머디즈 remedies 이즈is 더the 세임same 인in 보우쓰both 케이스cases. (두 경우 모두 구제책의 일반적인 패턴은 동일하다). 이프If 올all 더the 리콰일드required 컨디션conditions 아아are 풀필드fulfilled, 디the 어그리브드aggrieved 파아티party 메이may 리콰이어require 퍼포먼스performance 어브of 디the 어더other 퍼티'sparty's 아블러게이션즈obligations, 클레임claim 대머저즈damages 오어or 어보이드avoid 더the 칸트랙트contract. (필요한 모든 조건이 충족되면 불만을 제기한 당사자는 상대방의 의무 이행을 요구하거나 손해배상을 청구하거나 계약을 회피할 수 있다). 더The 바여buyer 올소우also 해즈has 더the 라이트right 투to 리두스reduce 더the 프라이스price 웨어where 더the 구즈goods 딜리버드delivered 두do 낫not 컨폼conform 윌with 더the 칸트랙트contract. (또한 구매자는 배송된 상품이 계약에 부합하지 않는 경우 가격을 인하할 수 있는 권리가 있다).

29. 어멍Among 더the 모어more 임포어턴트important 리미테이션즈limitations 안on 더the

라이트right 어브of 앤an 어그리브드aggrieved 파아티party 투to 클레임claim 어a 레머디remedy 이즈is 더the 칸셉트concept 어브of 펀더멘털fundamental 브리치breach. (불만을 제기한 당사자의 구제 청구권에 대한 보다 중요한 제한 사항 중에는 근본적인 위반의 개념이 있다). 포어For 어a 브리치breach 어브of 칸트랙트contract 투to 비be 펀더멘털fundamental, 잇it 머스트must 리절트result 인in 서치such 뎃러먼트detriment 투to 더the 어더other 파아티party 애즈as 서브스탠셜리substantially 투to 딥라이브deprive 힘him 어브of 뭇what 히he 이즈is 엔타이털드entitled 투to 익스펙트expect 언더under 더the 칸트랙트contract, 언레스unless 더the 리절트result 와즈was 나이더neither 포어신foreseen 바이by 더the 파아티party 인in 브리치breach 노어nor 포어시어벌foreseeable 바이by 어a 리저너블reasonable 퍼션person 어브of 더the 세임same 카인드kind 인in 더the 세임same 서컴스탠서즈circumstances. (계약 위반이 중대한 위반이 되려면, 그 결과가 위반 당사자가 예견하지 못했거나 동일한 상황에서 동종의 합리적인 사람이 예견할 수 있는 것이 아닌 한, 상대방에게 계약에 따라 기대할 수 있는 권리를 박탈하는 것과 같은 불이익을 초래해야 한다). 어A 바여buyer 캔can 리콰이어require 더the 딜리버리delivery 어브of 서브스터툿substitute 구즈goods 오운리only 이프if 더the 구즈goods 딜리버드delivered 워were 낫not 인in 컨포어머티conformity 윌with 더the 칸트랙트contract 언드and 더the 랙lack 어브of 컨포어머티conformity 칸스터투터드constituted 어a 펀더멘털fundamental 브리치breach 어브of 칸트랙트contract. (구매자는 인도된 상품이 계약에 부합하지 않고 그 부합하지 않는 부분이 계약의 근본적인 위반에 해당하는 경우에만 대체 상품의 인도를 요구할 수 있다). 더The 에그지스턴스existence 어브of 어a 펀더멘털fundamental 브리치breach 이즈is 원one 어브of 더the 투two 서컴스탠서즈circumstances 뎃that 저스터파이즈justifies 어a 데클러레이션declaration 어브of 어보이던스avoidance 어브of 어a 칸트랙트contract 바이by 더the 어그리브드aggrieved 파아티party; 더the 어더other 서컴스탠서즈circumstance 비잉being 뎃that, 인in 더the 케이스case 어브of 난딜리버리nondelivery 어브of 더the 구즈goods 바이by 더the 셀러seller 오어or 난페이먼트nonpayment 어브of 더the 프라이스price 오어or 페일르여failure 투to 테이크take 딜리버리delivery 바이by 더the 바여buyer, 더the 파아티party 인in 브리치breach 페일즈fails 투to 퍼폼perform 위썬within 어a 리저너블reasonable 피어리어드period 어브of 타임time 픽스트fixed 바이by 더the 어그리브드aggrieved 파아티party. (근본적인 위반의 존재는 분쟁 당사자의 계약 회피 선언을 정당화하는 두 가지 상황 중 하나이며, 다른 상황은 판매자의 상품 미인도 또는 대금 미지급 또는 구매자의 인도 불이행의 경우 분쟁 당사자가 정한 합리적인 기간 내에 위반 당사자가 이행하지 않는 경우이다).

30. 어더Other 레머디즈remedies 메이may 비be 리스트릭터드restricted 바이by 스페셜special 서컴스탠서즈circumstances. 포어For 이그젠펔example, 이프if 더the 구즈goods 두do 낫not 컨폼conform 윌with 더the 칸트랙트contract, 더the 바여buyer 메이may 리콰이어require 더the 셀러seller 투to 레머디remedy 더the 랙lack 어브of 컨포어머티conformity 바이by 리페어repair, 언레스unless 디스this 이즈is 언리즈너블unreasonable 해빙having 러가아드regard 투to 올all 더the 서컴스탠서즈circumstances. (기타 구제책은 특별한 상황에 의해 제한될 수 있습니다. 예를 들어, 상품이 계약에 부합하지 않는 경우, 구매자는 모든 상황을 고려할 때 불합리하지 않는 한 판매자에게 수리를 통해 부합하지 않는 부분을 시정하도록 요구할 수 있다). 어A 파아티party 캐낫cannot 리커버recover 대머저즈damages 뎃that 히he 쿼드could 해브have 미터게이트드mitigated 바이by 테이킹taking 더the 프라퍼proper 메저즈measures. (당사자는 적절한 조치를 취함으로써 완화할 수 있었던 손해를 복구할 수 없다). 어A 파아티party 메이may 비be 이그젠프트exempted 프럼from 페이잉paying 대머저즈damages 바이by 버추virtue 어브of 앤an 임페더먼트impediment 비얀드beyond 히즈his 컨트롤control. (당사자는 자신이 통제할 수 없는 장애로 인해 손해 배상 책임이 면제될 수 있다).

D. 패싱 Passing 어브 of 리스크 risk (위험 전가)

31. 디터머닝 Determining 디 the 이그잭트 exact 모우먼트 moment 웬 when 디 the 리스크 risk 어브 of 로스 loss 오어 or 대머지 damage 투 to 디 the 구즈 goods 패서즈 passes 프럼 from 디 the 셀러 seller 투 to 디 the 바이어 buyer 이즈 is 어브 of 그레이트 great 임포어턴스 importance 인 in 칸트랙트스 contracts 포어 for 디 the 인터내셔널 international 세일 sale 어브 of 구즈 goods. (상품의 손실 또는 손상 위험이 판매자에게서 구매자에게로 이전되는 정확한 시점을 결정하는 것은 국제 상품 판매 계약에서 매우 중요하다). 파아티즈 Parties 메이 may 레귤레이 트 regulate 디 the 이슈 issue 인 in 데어 their 칸트랙트 contract 아이더 either 바이 by 앤 an 익스프레스 express 프리비전 provision 오어 or 바이 by 디 the 유스 use 어브 of 어 a 트레이드 trade 텀 term 서치 such 애즈 as, 포어 for 이그젠틀 example, 앤 an 인커텀 INCOTERM. (당사자는 명시적인 조항을 통해 또는 INCOTERM과 같은 거래 조건을 사용하여 계약에서 이 문제를 규제할 수 있다). 디 The 이펙트 effect 어브 of 디 the 초이스 choice 어브 of 서치 such 어 a 텀 term 워드 would 비 be 투 to 어멘드 amend 디 the 코어러스판딩 corresponding 프리비전 provisions 어브 of 디 the 시아이에스지 CISG 어코어딩리 accordingly. (이러한 용어 선택의 효과는 그에 따라 CISG의 해당 조항을 수정하는 것이다). 하우에버 However, 포어 for 디 the 프리퀀트 frequent 케이스 case 웨어 where 디 the 칸트랙트 contract 더즈 does 닛 not 컨테인 contain 서치 such 어 a 프리비전 provision, 디 the 컨벤션 Convention 셋스 sets 포어 쓰 forth 어 a 컴플릿 complete 셋 set 어브 of 룰즈 rules. (그러나 계약에 그러한 조항이 포함되지 않은 경우가 빈번하게 발생하기 때문에 협약은 완전한 규칙을 제시한다).

32. 더 The 투 two 스페셜 special 시추에이션즈 situations 칸템플레이티드 contemplated 바이 by 디 the 컨벤션 Convention 아아 are 웬 when 디 the 칸트랙트 contract 어브 of 세일 sale 인발 브즈 involves 캐러리지 carriage 어브 of 디 the 구즈 goods 언드 and 웬 when 디 the 구즈 goods 아아 are 소울드 sold 와일 while 인 in 트랜짓 transit. (협약에서 고려하는 두 가지 특수한 상황은 판매 계약에 상품의 운송이 포함된 경우와 운송 중에 상품이 판매되는 경우이다). 인 In 올 all 어더 other 케이스즈 cases 디 the 리스크 risk 패서즈 passes 투 to 디 the 바이어 buyer 웬 when 히 he 테이크 takes 오우버 over 디 the 구즈 goods 오어 or 프럼 from 디 the 타임 time 웬 when 디 the 구즈 goods 아아 are 플레이스트 placed 앳 at 히즈 his 디스포우절 disposal 언드 and 히 he 커밋스 commits 어 a 브리치 breach 어브 of 칸트랙트 contract 바이 by 페일링 failing 투 to 테이크 take 딜리버리 delivery, 위체버 whichever 컴즈 comes 퍼스트 first. (다른 모든 경우에는 구매자가 상품을 인수할 때 또는 상품을 처분할 수 있게 된 시점부터 구매자가 인도를 하지 않음으로써 계약 위반을 저지른 시점 중 먼저 도래하는 시점부터 위험이 구매자에게 이전된다). 인 In 디 the 프리퀀트 frequent 케이스 case 웬 when 디 the 칸트랙트 contract 릴레츠 relates 투 to 구즈 goods 댓 that 아아 are 닛 not 덴 then 아이덴티파이드 identified, 데이 they 머스트 must 비 be 아이덴티파이드 identified 투 to 디 the 칸트랙트 contract 비포어 before 데이 they 캔 can 비 be 컨시더드 considered 투 to 비 be 플레이스트 placed 앳 at 디 the 디스포우절 disposal 어브 of 디 the 바이어 buyer 언드 and 디 the 리스크 risk 어브 of 데어 their 로스 loss 캔 can 비 be 컨시더드 considered 투 to 해브 have 패스트 passed 투 to 힘 him. (계약이 당시 식별되지 않은 상품과 관련된 빈번한 경우, 구매자의 처분에 놓인 것으로 간주되기 전에 계약에 식별되어야 하며 분실 위험이 구매자에게 전달된 것으로 간주될 수 있다).

E. 서스펜션 Suspension 어브 of 퍼포어먼스 performance 언드 and 앤티서퍼토어리 anticipatory 브리치 breach (성능 정지 및 예상 위반 사항)

33. 더 The 컨벤션 Convention 컨테인즈 contains 스페셜 special 룰즈 rules 포어 for 디 the 시추에이션 situation 인 in 위치 which, 프라여 prior 투 to 디 the 데이트 date 안 on 위치 which 퍼포어먼스 performance 이즈 is 듀 due, 잇 it 비컴즈 becomes 어페런트 apparent 댓 that 원 one 어브 of 디 the 파아티즈 parties 윌 will 닛 not 퍼폼 perform 어 a 서브스탠셜 substantial 파아트

part 어브of 히즈his 아블러게이션즈obligations 오어or 윌will 커밋commit 어a 펀더멘털 fundamental 브리치breach 어브of 칸트랙트contract. (이 협약은 이행 기한이 도래하기 전에 당사자 중 한 명이 의무의 상당 부분을 이행하지 않거나 근본적인 계약 위반을 저지를 것이 명백해지는 상황에 대한 특별 규정을 포함하고 있다). 어A 디스틴크션distinction 이즈is 드론drawn 비트윈between 도우즈those 케이스즈cases 인in 위치which 디the 어더other 파아티party 메이may 서스펜드suspend 히즈his 오운own 퍼포어먼스performance 어브of 더the 칸트랙트contract 벳but 더the 칸트랙트contract 리메인즈 remains 인in 에그지스턴스 existence 어웨이팅awaiting 퓨처future 이벤트스events 언드and 도우즈those 케이스즈 cases 인in 위치which 히he 메이may 디클레어declare 더the 칸트랙트contract 어보이디드 avoided. (상대방이 자신의 계약 이행을 중단할 수 있지만 계약은 여전히 존재하며 미래의 사건을 기다리는 경우와 계약 회피를 선언할 수 있는 경우를 구분한다).

F. 이그젠프션Exemption 프럼from 라이어빌리티liability 투to 페이pay 대머저즈damages (손해배상 책임 면제)

34. 웬When 어a 파아티party 페일즈fails 투to 퍼폼perform 에니any 어브of 히즈his 아블러게이션즈obligations 듀due 투to 앤an 임페더먼트impediment 비얀드beyond 히즈his 컨트롤control 댓that 히he 쿼드could 낫not 리저너블리reasonably 해브have 빈been 익스펙터드 expected 투to 테이크take 인투into 어카운트account 앳at 더the 타임time 어브of 더the 컨클루전conclusion 어브of 더the 칸트랙트contract 언드and 댓that 히he 쿼드could 낫not 해브have 어보이디드avoided 오어or 오우버컴overcome, 히he 이즈is 이그젠프티드exempted 프럼from 더the 칸서퀀스즈consequences 어브of 히즈his 페일르여failure 투to 퍼폼perform, 인클루딩including 더the 페이먼트payment 어브of 대머저즈damages. (당사자가 계약 체결 당시 합리적으로 고려할 수 없었고 피하거나 극복할 수 없었던 통제할 수 없는 장애로 인해 의무를 이행하지 못한 경우, 당사자는 손해배상금 지급을 포함하여 의무 불이행으로 인한 결과로부터 면책된다). 디스This 이그젠프션exemption 메이may 올소also 업라이apply 이프if 더the 페일르여failure 이즈is 듀due 투to 더the 페일르여failure 어브of 어a 써드third 퍼션person 훔whom 히he 해즈has 인게이지드engaged 투to 퍼폼perform 더the 호울whole 오어or 어a 파아티part 어브of 더the 칸트랙트contract. (이러한 면책은 그가 계약의 전부 또는 일부를 이행하기로 약정한 제3자의 불이행으로 인한 경우에도 적용될 수 있다). 하우에버However, 히he 이즈is 서브젝트subject 투to 에니any 어더other 레머디remedy, 인클루딩including 리덕션reduction 어브of 더the 프라이스price, 이프if 더the 구즈goods 워were 디펙티브defective 인in 섬some 웨이way. (그러나 상품에 어떤 식으로든 결함이 있는 경우 가격 인하를 포함한 다른 구제책이 적용된다).

G. 프레저베이션Preservation 어브of 더the 구즈goods (상품의 보존)

35. 더The 컨벤션Convention 임포우지즈imposes 안on 보우쓰both 파아티즈parties 더the 듀티duty 투to 프러저브preserve 에니any 구즈goods 인in 데어their 퍼제션possession 빌롱 belonging 투to 디the 어더other 파아티party. (이 협약은 양 당사자에게 상대방이 소유하고 있는 모든 물품을 보존할 의무를 부과한다). 서치Such 어a 듀티duty 이즈is 어브of 이빈 even 그레이트더greater 임포어턴스importance 인in 앤an 인터내셔널international 세일sale 어브of 구즈goods 웨어where 디the 어더other 파아티party 이즈is 프럼from 어a 포런 foreign 컨트리country 언드and 메이may 낫not 해브have 에이전트스agents 인in 더the 컨트리country 웨어where 더the 구즈goods 아아are 로우케이티드located. (이러한 의무는 상대방이 외국 출신이고 해당 물품이 소재한 국가에 대리인이 없을 수 있는 국제 물품 판매에서 더욱 중요하다). 언더Under 서틴certain 서컴스탠스즈circumstances 더the 파아티party 인in 퍼제션possession 어브of 더the 구즈goods 메이may 셀sell 뎀them, 오어or 메이may 이빈

even 비be 리과일드required 투to 셀sell 뎀them. (특정 상황에서는 상품을 소유한 당사자가 상품을 판매하거나 판매하도록 요구받을 수도 있다). 어A 파아티party 셀링selling 더the 구즈goods 해즈has 더the 라이트right 투to 리테인retain 아웃out 어브of 더the 프러시즈proceeds 어브of 세일sale 앤an 어마운트amount 이퀄equal 투to 더the 리저너블reasonable 익스펜시즈expenses 어브of 프러저빙preserving 더the 구즈goods 언드and 어브of 셀링selling 뎀them 언드and 머스트must 어카운트account 투to 더the 어더other 파아티party 포어for 더the 밸런스balance. (상품을 판매하는 당사자는 판매 수익금에서 상품의 보존 및 판매에 소요된 합당한 비용에 해당하는 금액을 보유할 권리가 있으며, 상대방에게 잔액을 정산해야 한다).

파아트Part 포어Four. 파이널Final 클로저즈clauses (4부. 마지막 조항)

36. 더The 파이널final 클로저즈clauses 컨테인contain 더the 유주얼usual 프러비전즈provisions 릴레이팅relating 투to 더the 세크레터리Secretary 제너럴General 애즈as 더파지테어리depository 언드and 프러바이딩providing 뎃that 더the 컨벤션Convention 이즈is 서브젝트subject 투to 래터퍼케이션ratification, 액셉턴스acceptance 오어or 업루벌approval 바이by 도우즈those 스테잇스States 뎃that 사인드signed 잇it 바이by 써티에쓰30 셉템버September 나인틴에이티원1981, 뎃that 잇it 이즈is 오우펀open 투to 엑세션accession 바이by 올all 스테잇스States 뎃that 아아are 낫not 시그너토어리signatory 스테잇스States 언드and 뎃that 더the 텍스트text 이즈is 이퀄리equally 어쎄틱authentic 인in 애어러빅Arabic, 차이니즈Chinese, 잉글리쉬English, 프렌치French, 러션Russian 언드and 스페니쉬Spanish (마지막 조항은 사무총장을 기탁자로 하는 일반적인 조항을 포함하고 있으며, 이 협약은 1981년 9월 30일까지 서명한 국가들의 비준, 수락 또는 승인을 받아야 하고, 서명국이 아닌 모든 국가들이 가입할 수 있으며, 아랍어, 중국어, 영어, 프랑스어, 러시아어 및 스페인어로 된 본문이 동등하게 진본임을 규정하고 있습니다).

37. 더The 컨벤션Convention 퍼미트스permits 어a 서턴certain 넘버number 어브of 데클러레이션즈declarations. (협약은 일정한 수의 신고를 허용한다). 도우즈Those 렐러티브relative 투to 스코프scope 어브of 애플리케이션application 언드and 더the 리과일먼트requirement 애즈as 투to 어a 리턴written 칸트랙트contract 해브have 빈been 멘션드mentioned 어브of above. (적용 범위 및 서면 계약 요건과 관련된 사항은 위에서 언급했다). 데어There 이즈is 어a 스페셜special 데클러레이션declaration 포어for 스테잇스States 뎃that 해브have 디퍼런트different 시스템즈systems 어브of 로law 거버닝governing 칸트랙트contracts 어브of 세일sale 인in 디퍼런트different 파아트parts 어브of 데어their 테리토어리territory. (영토의 다른 부분에서 판매 계약을 규율하는 다른 법 체계를 가진 국가를 위한 특별 선언이 있다). 파이널리Finally, 어a 스테이트State 메이may 디클레어declare 뎃that 잇it 윌will 낫not 비be 바운드bound 바이by 파아트Part 투II 안on 포어메이션formation 어브of 칸트랙트contracts 오어or 파아트Part 쓰리III 안on 더the 라잇스rights 언드and 아블러게이션즈obligations 어브of 더the 바여buyer 언드and 셀러seller. (마지막으로, 국가는 계약의 형성에 관한 파트 II 또는 구매자와 판매자의 권리와 의무에 관한 파트 III에 구속되지 않음을 선언할 수 있다). 디스This 래터latter 데클러레이션declaration 와즈was 인클루디드included 애즈as 파아트part 어브of 더the 디시전decision 투to 컴바인combine 인into 원one 컨벤션convention 더the 서브젝트subject 매터matter 어브of 더the 투two 나인틴식스티포어1964 헤이그Hague 컨벤션즈Conventions. (이 후자의 선언은 1964년 두 헤이그 협약의 주제를 하나의 협약으로 통합하기로 한 결정의 일부로 포함되었다).

컴플러멘트리Complementary 텍스트texts (보완 텍스트)

38. 더The 유나이티드United 네이션즈Nations 컨벤션Convention 안on 칸트랙트스Contracts 포어for 디the 인터내셔널International 세일Sale 어브of 구즈Goods 이즈is 컴플러멘티드complemented 바이by 더the 유나이티드United 네이션즈Nations 컨벤션Convention 안on 더the 리미테이션Limitation 피어리어드Period 인in 디the 인터내셔널International 세일Sale 어브of 구즈Goods, 나인틴세번티포어1974, 애즈as 어멘디드amended 바이by 어a 프로우터칼Protocol 인in 나인틴에이티1980 (더the 리미테이션Limitation 컨벤션Convention). (국제물품매매계약에 관한 유엔협약은 1974년 의정서에 의해 개정된 국제물품매매의 제한기간에 관한 유엔협약(이하 제한협약)으로 보완된다). 더The 리미테이션Limitation 컨벤션Convention 이스타블리쉬즈establishes 유니폼uniform 룰즈rules 거버닝governing 더the 피어리어드period 어브of 타임time 위썬within 위치which 어a 파아티party 언더under 어a 칸트랙트contract 포어for 디the 인터내셔널international 세일sale 어브of 구즈goods 머스트must 커멘스commence 리걸legal 프로우시딩즈proceedings 어겐스트against 어너더another 파아티party 투to 어서트assert 어a 클레임claim 어아이징arising 프럼from 더the 칸트랙트contract 오어or 릴레이팅relating 투to 잇스its 브리치breach, 터미네이션termination 오어or 벌리디티validity. (제한 협약은 국제 물품 매매 계약의 당사자가 계약으로 인해 발생하거나 계약의 위반, 해지 또는 유효성과 관련된 청구를 주장하기 위해 다른 당사자를 상대로 법적 절차를 시작해야 하는 기간을 규정하는 통일된 규칙을 수립한다). 디The 어멘딩amending 프로우터칼Protocol 어브of 나인틴에이티1980 엔슈어즈ensures 뎡that 더the 스코프scope 어브of 애플리케이션application 어브of 더the 리미테이션Limitation 컨벤션Convention 이즈is 아이덴티컬identical 투to 더the 원one 어브of 더the 유나이티드United 네이션즈Nations 컨벤션 Convention 안on 칸트랙트스Contracts 포어for 디the 인터내셔널International 세일Sale 어브of 구즈Goods. (1980년 개정 의정서는 제한 협약의 적용 범위가 국제물품매매계약에 관한 유엔 협약의 적용 범위와 동일하도록 보장한다).

39. 더The 유나이티드United 네이션즈Nations 컨벤션Convention 안on 칸트랙트스Contracts 포어for 디the 인터내셔널International 세일Sale 어브of 구즈Goodsis 올소우also 컴플러멘티드complemented, 윌with 리스펙트respect 투to 더the 유스use 어브of 일렉트라닉electronic 커뮤니케이션즈communications, 바이by 더the 유나이티드United 네이션즈Nations 컨벤션Convention 안on 더the 유스Use 어브of-일렉트라닉Electronic 커뮤니케이션즈Communications즈 인in 인터내셔널International 칸트랙트스Contracts, 투싸우전드파이프2005 (디the 일렉트라닉Electronic 커뮤니케이션즈Communications 컨벤션Convention). (국제물품매매계약에 관한 유엔 협약은 또한 전자 통신의 사용과 관련하여 2005년 국제계약에 있어서 전자 통신의 사용에 관한 유엔 협약(이하 전자 통신 협약)으로 보완되었다). 디The 일렉트라닉Communications 커뮤니케이션즈Electronic 컨벤션Convention 에임즈aims 앳at 퍼실러테이팅facilitating 더the 유스use 어브of 일렉트라닉electronic 커뮤니케이션즈communications 인in 인터내셔널international 트레이드trade 바이by 어슈어링assuring 뎡that 칸트랙트스contracts 컨클루더드concluded 언드and 어더other 커뮤니케이션즈communications 익스체인지드exchanged 일렉트라니컬리electronically 아아are 애즈as 밸리드valid 언드and 엔포어서블enforceable 애즈as 데어their 트러디셔널traditional 페이퍼베이스트paperbased 이퀴벌런트스equivalents. (전자 통신 협약은 전자적으로 체결된 계약과 전자적으로 교환된 기타 통신이 기존의 종이 기반 계약과 동등한 효력과 집행력을 갖도록 보장함으로써 국제 무역에서 전자 통신의 사용을 촉진하는 것을 목표로 한다). 디The 일렉트라닉Electronic 커뮤니케이션즈Communications 칸Con 벤천vention 메이may 헬프help 투to 어보이드avoid 미스인터프리테이션misinterpretation 어브of 더the 시아이에스지CISG 뎡that 마이트might 어커occur, 포어for 이그젼플example, 웬when 어a 스테이트State 해슬라지드haslodged 어a 데클러레이션declaration 맨데이팅mandating 더the 유스use 어브of 더the 트러디셔널traditional 리턴written 폼form 포어for 칸트랙트스contracts 포어for 디the 인터내셔널international 세일sale 어브of 구즈goods. (전자 통신 협약은 예를 들어 국가가 국제

상품 판매 계약에 대해 전통적인 서면 양식의 사용을 의무화하는 신고를 제출한 경우 발생할 수 있는 CISG에 대한 오해를 방지하는 데 도움이 될 수 있다). It may also promote the understanding that the “커뮤니케이션 communication” 언드and/오어or “라이팅writing” 언더under 더the 시아이에스지CISG 슈드should 비be 컨스트루드construed 소우so 애즈as 투to 인클루드include 일렉트라닉electronic 커뮤니케이션즈communications. (또한 CISG의 “통신” 및/또는 “서면”은 전자 통신을 포함하도록 해석되어야 한다는 이해를 촉진할 수 있다). The Electronic Communications Convention 이즈is 앤an 에네이블링enabling 트리티treaty 후즈whose 이펙트effect 이즈is 투to 리무브remove 도우즈those 포어멀formal 아브스터컬즈obstacles 바이by 이스태블리싱establishing 더the 리콰일먼트스requirements 포어for 펑크셔널functional 이퀴벌런스equivalence 비트윈between 일렉트라닉electronic 언드and 트리디셔널traditional 리턴written 폼form. (전자통신협약은 전자적 형식과 전통적인 서면 형식 간의 기능적 동등성 요건을 확립함으로써 이러한 형식적 장애물을 제거하는 효과를 가진 효력 있는 조약이다).

퍼더Further 인포메이션information 캔can 비be 어브테인드obtained 프럼from: (자세한 정보는 다음에서 확인할 수 있다).

언싯럴UNCITRAL 세크리테어리엇Secretariat (UNCITRAL 사무국)

피오우P.O. 박스Box 파이브헌드러드500 (P.O. Box 500)

비에너Vienna 인터내셔널International 센터Centre (비엔나 국제 센터)

원싸우전드포어헌드러드1400 비에너Vienna (1400 비엔나)

오스트리아Austria (오스트리아)

텔레포운Telephone(전화): (+431) 260604060

텔레팩스Telefax(팩스): (+431) 260605813

이메일Email(이메일): uncitral@uncitral.org

인터넷Internet(인터넷): www.uncitral.org

유나이티드United 네이션스Nations 퍼블리케이션publication (유엔 간행물)

프린터드Printed 인in 오스트리아Austria (오스트리아에서 인쇄)

세일즈Sales 넘버No. (판매 번호) E.10.V.14

1056997 V.1056997–November 2010–650

USD 15

ISBN 9789211336993